



kansas city



public library

kansas city, missouri

Books will be issued only
on presentation of library card.
Please report lost cards and
change of residence promptly.
Card holders are responsible for
all books, records, films, pictures
or other library materials
checked out on their cards.

3 1148 00256 1512

JAN 1965

MAI SEP 16 1995

MAI 1973

MAI 1973

MAI APR 14 1987

OCT 08 1987

SEP 21 1987

MAI AUG 25 1991

MAI APR 07 1992

MAI AUG 29 1993

MAI JUN 16 1995

Dutch Grammar

WITH

CONVERSATIONS, RHYMES, DRILLS
MODERN DUTCH SPELLING RULES
and ENGLISH-DUTCH VOCABULARY

BY

HENRY J. VAN ANDEL

*Professor of Dutch Language, Literature
History and Art*

Calvin College, Grand Rapids, Mich.



VAN RIEMSDYCK BOOK SERVICE
New York 17, N. Y.

DUTCH GRAMMAR
By HENRY J. VAN ANDEL

Copyright, 1944, by
Henry J. Van Andel

All rights reserved. No part of this book may be reproduced
without permission from the author.

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

PREFACE

The *Holland Grammar* published in 1916 was at last sold out, due to the renewed interest in the study of the Dutch language following the invasion of the Netherlands in 1940.

This *Dutch Grammar* is not a revised, nor an abbreviated edition of the *Holland Grammar*. It is an entirely new book, and contains a number of rhymes from folklore, and poems by famous masters on which the grammatical discussions are partly based, and it is provided with a number of drills and conversations to promote the speaking of the Dutch as a living tongue. The Dutch exercises are meant for translation and dictation, especially for the latter purpose. About half of the lessons are provided with exercises for translation into Dutch, and a separate vocabulary is added in the back of the book to facilitate matters. The introduction on pronunciation and spelling with the rules for modern spelling and gender should be helpful for many. May this new book arouse new interest in Dutch culture and freedom.

H. J. VAN ANDEL

Calvin College, Spring, 1944.

CONTENTS

Adjectives. (descriptive and pronominal),	Lessons IX, XI, XII, XIII
	Sections 52, 56, 67, 73, 74, 75, 87
Adverbs	Lessons XVII, XVIII, Sections 113, 117
Articles	Lesson I, Section 4
Cases	Lesson I, Section 4
Compounds	Lesson XX, Section 126
Correspondence	At the end of the book
Conjunctions	Lessons XVIII, XIX, Sections 117, 122
Datives	Lessons XII, XVII, Sections 72, 113
Derivatives	Lesson XX, Section 125
Diminutives	Lesson XIV, Section 89
Factitives	Lesson XIII, Section 87
Gender of nouns	Introduction, Lessons, I, XX, Sections 4, 125
Genitives or Possessives	Lesson XVII, Section 112
Infinitives	Lessons VII, VIII, XIII, XV, Sections 40, 46, 81, 95
Numerals	Lesson XVI, Sections 104, 107
Plural of nouns	Lesson III, Section 14
Prepositions	Lesson XVII, Section 113
Pronouns: Demonstrative	Lesson XII, Section 75
Indefinite	Lesson XII, Section 74
Interrogative	Lesson XI, Section 67
Personal	Lessons II, XII, XVII, Sections 8, 70, 112
Possessive	Lesson XII, Section 73
Reflexive	Lesson X, Section 63
Relative	Lesson XI, Section 67
Syntax	Lessons XVIII, XIX, Sections 117, 122

CONTENTS—Continued

Verbs:

Compound Tenses	Lessons IV, VIII, XV, Sections 18, 42, 99
Compound Verbs	Lesson XX, Section 126
Complementary Infinitive	Lessons VII, VIII, XIII, XV, Sections 40, 42, 81, 95, 97
Copulas	Lesson XIII, Section 80
Impersonal verbs	Lesson X, Section 61
Interrogative form of the present	Lesson 11, Section 8
Irregular Verbs	Lesson VIII, Sections 42, 43
Modal auxiliaries	Lesson XV, Sections 93, 101
Moods of verbs	Lesson XV, Section 93
Passive voice	Lessons VII, XIII, Sections 40, 84
Past Tense	Lessons V, VI, VII, VIII, Sections 25, 32, 36, 42, 43
Perfect Tense	Lesson IV, Section 18
Present Tense	Lessons I, VII, Sections 8, 35
Progressive Forms	Lesson XIII, Section 82
Reflexive verbs	Lesson X, Section 63
Vocabulary (English-Dutch)	At the end of the book
Wordorder	Lessons II, IV, V, VI, VII, X, XI, XII, XIII Sections 10, 18, 27, 29, 40, 63, 67, 72, 87
Familiar phrases	Lesson IV, Section 16

INTRODUCTION ON RULES FOR PRONUNCIATION AND SPELLING.

1. **ALPHABET.** The Dutch Alphabet, like the English, consists of twenty-six letters.

A — pr. ah	J — pr. yea	S — pr. ess
B — pr. bay	K — pr. kah	T — pr. tay
C — pr. say	L — pr. ell	U — pr. ü ²⁾
D — pr. day	M — pr. emm	V — pr. vay ⁴⁾
E — pr. ay	N — pr. enn	W — pr. way ⁵⁾
F — pr. eff	O — pr. oh	X — pr. ex
G — pr. gay ¹⁾	P — pr. pay	Y — pr. eye ⁶⁾
H — pr. hah	Q — pr. kü ²⁾	Z — pr. zet
I — pr. ee	R — pr. er ³⁾	

1) There is no equivalent for Dutch *g* in American as spoken in Michigan.

2) Pronounce *ü* like German *ue*.

3) *Pr. er* as in *error*.

4) American *v* is slightly different from Dutch *v*.

5) Dutch *w* is not always pronounced like the Michigan *w*.

6) There is no equivalent for this in American.

Note—For more information compare the sections on pronunciation, and the section on modern Dutch spelling.

2. QUANTITY OF VOWELS

Vowels are either short, or long, or mute, i.e. unstressed.

A vowel is short in monosyllables, when written single, e.g.: *man* (man), *mat* (mat), *mank* (cripple).

A vowel is short in words of more than one syllable, if followed by more than one consonant, e.g.: *mannen* (men), *matten* (mats), *manke* (cripple); or by *ch*, e.g. *kachel*, (stove); *tichel* (tile).

A vowel is long when written double, or when single, but followed by one consonant at the beginning of a new syllable, e.g.: *maan* (moon), *manen* (moons), *spook* (spook), *spoken* (spooks), *leek* (layman), *le(e)ken* (laymen), *leven* (to live, life), *spiegel* (mirror), *fabrikant* (manufacturer), *muur* (wall), *muren* (walls); also when the linking consonant is followed by *r* or *l*, as in *fabrikant*, *republiek*.

A vowel is mute, when found in a prefix, in a suffix, in the definite article, and sometimes in an unaccented syllable, e.g. *de* (the),

verstaan (to understand), *noemen* (to name), *bedelen* (to beg), long vowel in first syllable, *bedelaar* (beggar), *avond* (evening), *leeuwerik* (lark), *monnik* (monk), *vriendelijk* (friendly), *dagelijks* (daily).

An *e* at the end of a word is never silent, but always mute, which really means half mute, e.g.: *goede* (good), *gedachte* (thought).

In general, a vowel which is short in the stem-vowel of a noun, adjective, or verb remains short, e.g.: *pan* (pan), *pannen* (pans), *ros* (reddish), *rosse*; *kam*, *kammen* (to comb).

But there are exceptions, e.g.: *dag* (day), *dagen* (days), *grof* (coarse), *grove* (coarse), *sprak*, *spraken* (spoke).

3. PRONUNCIATION OF VOWELS

There are two distinct pronunciations at present in the Netherlands, the Western and the Eastern. The following rules are based on the Eastern pattern for two reasons. First, because the Western vowels are considerably higher than the Eastern ones, which is the result of the growth of the cities, according to the well-known philologist Dr. J. Van Ginneken, and which makes, therefore, the study of the Western pronunciation harder for people of Dutch descent in the Midwestern states of America. Second, because, probably due to the same factor, the Michigan vowels are more similar to the Eastern Dutch vowels than the English or Eastern American ones are. For the same reason people in the coastal regions of the United States may more easily acquire the vowels of Western Netherlands.

Long *a* (written single or double) is pronounced like Michigan *a* as in father, e.g.: *naam* (name), *namen* (names).

Short *a* (always written single) is somewhat pronounced like Michigan *a* as in artistic, e.g.: *kat* (cat), *katten* (cats).

Long *e* (written single or double) is pronounced like Michigan *ay*, e.g.: *neem* (take), *nemen* (to take), *beek* (brook), *beken* (brooks), *rekenen* (to figure), *le(e)ken* (laymen), *mee* (with), *dominee* (minister).

Short *e* (always written single) is somewhat pronounced like Michigan *e* in net e.g. *net* (neat, net), *netten* (nets), *kennen* (to know).

Long *i* (written *ie* and sometimes *i* at the end of a syllable) is pronounced like Michigan *ee*, e.g. *riem* (strap), *fabrieken* (factories), *fabrikant* (manufacturer).

Short *i* (always written single) is pronounced like Michigan *i* in pin, e.g. *pin* (stake), *pinnen* (stakes), *bidden* (to pray). The suffix *isch* has a long vowel, e.g. *wettisch* (legalistic). *Isch* is pronounced *ies*.

Long *o* (written single or double) is pronounced like Michigan *o* in stone, e.g. *koop*, *ko(o)pen* (to buy), *noot* (nut), *noten* (nuts), *rood*, *ro(o)de* (red).

Short *o* (always written single), is pronounced like Michigan *o* in coffee, (but never like Michigan *o* in pot, lot, God, rock) e.g. *monnik* (monk), *tong* (tongue), *kort* (short). The short *ö* when not followed by an *l*, *m*, *n*, or *r* is somewhat harder and keener than when followed by another consonant, e.g. *pot* (pot), *stok* (stick).

Long *u* is pronounced like German *ue*. To acquire the pronunciation say Michigan *ee* and then round the lips. It is written double, or single before *w*, and at the end of a syllable, e.g. *muur* (wall), *muren* (walls), *uw* (your).

Short *u* is somewhat pronounced like the Michigan *u* in industry, e.g. *put* (pit), *hut* (hovel), *stuk* (piece).

There are two long vowels in Dutch which are digraphs.

The *oe* is pronounced like the *oo* in Michigan food, but shorter; never like the *oo* in Michigan good, e.g. *goed* (good), *moeder* (mother).

The *eu* is pronounced like *ai* in Michigan pair, followed by a rounding of the lips, e.g. *neus* (nose), *keus* (choice), *reus* (giant), *leuk* (cute).

The single vowel before the *ch* is pronounced short, e.g. *lach* (laugh), *tichel* (tile), *kachel* (stove), *bochel* (hunchback).

Long *oo* and *ee* are influenced by a following *r*. They sound shorter, e.g. *voor*, *moor*, *veer*, *meer*.

Old words like *heir* (army) and *oir* (heir) are pronounced *heer* and *oor*. The old spelling is continued to distinguish them from *heer* (lord), and *oor* (ear).

The old spelling is sometimes continued in proper nouns, e.g. *Haeck* for *haak*; *Beck* for *bek*; *Stadt* for *stad*; *Hooch* or *Hoogh* for *Hoog*, etc.

4. PRONUNCIATION OF DIPHTHONGS.

The diphthongs are *aai*, *ei*, *ij*, *ooi*, *ui*, *oei*, *ou*, *au*, *eeu*, *ieu*.

The *aai* is pronounced like Michigan *a* in father, followed by a short *ee*-sound, e.g. *maaien* (to mow).

The *ei* is pronounced like Michigan *e* in net, followed by a short *ee*-sound, e.g. *hij* (he), *Mei* (May).

The modern Dutch *ij* is not different from the *ei*. In suffixes it is mute.

The *y* is pronounced like long or short Dutch *i*, but occurs only in words of Greek origin, e.g. *hymne* (hymn), *Egypte* (Egypt) have the short sound, but *Mythe*, (Myth) has the long sound.

The *ooi* is pronounced like Michigan *oh*, followed by a short ee-sound, e.g. *hooi* (hay).

The *ui* is pronounced like Michigan *u* in but, followed by a short ee-sound, e.g. *tuin* (garden).

The *oei* is pronounced like Michigan *oo* in food, followed by a short ee-sound, e.g. *roeien* (to row).

The *ou* and *au* are somewhat pronounced like the Michigan *ow* in now, but more forward, e. g. *touw* (rope), *nauw* (narrow). (The short *ō* is followed by a *w*).

The *eeu* is pronounced like Michigan *ay*, followed by Michigan *w*, e.g. *leeuw* (lion).

The *ieu* is pronounced like Michigan *ie* in believe, followed by Michigan *w*, e.g. *nieuw* (new).

5. PRONUNCIATION OF CONSONANTS

The English *th* does not occur in Dutch. Wherever it is found in writing, it is pronounced like *t* in *tea*.

The *p*, *t*, and *k* are pronounced without the slight *h* which is sometimes heard in Eastern American and English.

The *b* is pronounced like Michigan *b*, but like *p* at the end of a syllable, e.g. *ik heb* (I have), *wij hebben* (we have).

The *c* is pronounced like *s* before *e*, *i*, and *y*, and like *k* before *a*, *o*, *u* and before consonants.

The *d* is pronounced like American *d*, but like *t* at the end of a syllable, e.g. *hoed* (hat), *hoeden* (hats).

The *f* is pronounced like Michigan *f*.

The *g* is guttural, pronounced voiceless at the end of a syllable and then sounding like *ch* in Scotch *loch*, or voiced at the beginning of a syllable, e.g. *oog* (eye), *o(o)gen* (eyes), *goed* (good), *grof* (coarse).

The *h* is like Michigan *h*, not like Eastern American *h*.

The *j* is pronounced like Michigan, *y* in year.

The *k* is like Michigan *k*.

The *l* is like Michigan *l*, but the point of the tongue is brought still further forward, e.g. *vol* (full), *malen* (to grind).

The *m* and *n* are like Michigan *m* and *n*. The final *n* in Dutch nouns and verbs is not pronounced in some Western provinces, e.g. *spreken* (to speak), *stoelen* (chairs).

The *p* is like Michigan *p*.

The *q* occurs only in the combination *qu* and is pronounced like Dutch *kw*, e.g. *qualiteit* (quality), mostly spelled *kwaliteit*.

The *r* is like Scotch *r*. In the Western Netherlands the *r* is often the rolled uvular one, at least in the cities.

The *s* and *t* are like Michigan *s* and *t*.

The *v* requires less closing of the lips than in Michigan *v*,

The *w* requires more closing of the lips than in Michigan *v*, but at the end of a syllable it is pronounced like Michigan *w*, i.e. with rounded lips, e.g. *wang* (cheek), *wind* (wind), *nauw* (narrow) *uw* (your).

The *x* is like Michigan *x* in *axe*.

Double consonants are pronounced like single consonants, e.g. *hebben* (to have), *stoppen* (to stop).

Dutch *ng* is pronounced like Michigan *ng* in thing and singer, but not so nasal, e. g. *ding* (thing), *ringen* (rings). When the *n* and the *g* belong to different syllables, they have each their own pronunciation, e. g. *ongezien* (unseen).

When *l* is followed by *f* or *k*, no intermittent sound is heard, but the pronunciation is less abrupt than in Michigan, e. g. *wolf* (wolf), *melk* (milk).

Ch in pure Dutch words is pronounced like Scotch *ch* in *loch*.

In words of foreign origin, it is pronounced like *k*, e. g. *Christus* (Christ), or like *sh*, e. g. *chef* (chief), *Chinees* (Chinese).

Sch is pronounced like *s* and *ch* at the beginning of a word, but like *s* when followed by another syllable, e. g. *schip* (ship), *mensch* (man), *menschen* (men). *Sch* in *isch* is pronounced *s* and preceded by a long *ie* sound. The *ch* in *mensch* is dropped in modern spelling.

Some grammarians contend that the Dutch have no mute consonants, but the *w* is generally dropped in *erwt* (pea) and *erwtesoep* (pea soup) and the *t* sometimes in the suffix *tje*, e. g. *kistje* (little box), *kastje* (little cupboard), and even in phrases like *vind je* (do you think), *houd je* (do you hold), etc.

The middle consonant is dropped in combinations like *nds* or *ndsch* (old spelling) e.g. *Hollands*, *Nederlands*, etc.

The *tie* in words of foreign origin is pronounced *tsie*, e.g. *natie* (nation), but in *vacantie* (vacation) it is pronounced *sie*, because there would otherwise be an accumulation of three consonants.

Note—Final consonants are greatly influenced by the following word, e.g. *Ik vind* (I find) may be pronounced *Igvint* with the *g* as in Michigan good, or as *ikfint*. *Ik vreesde* (I feared) is pronounced with a *z* because of the following *d*. *Ik leefde* (I lived) is pronounced with a *v*.

The *s* in words of Latin and French origin, if found between vowels, is pronounced like *z*, e.g. *miserabel* (miserable). (The accent in Dutch is on the third syllable).

6. DIVISION INTO SYLLABLES

Words are divided into syllables according to hearing.

The following rules may help to solve the problem of syllabication:

1. Compounds are divided into their component parts, e.g., *huis—deur* (house door).

2. A single consonant between two vowels belongs to the syllable that follows, e.g. *bo-dem* (bottom).

3. When two or more consonants occur between two vowels, the first one belongs to the syllable that precedes, e.g. *wan-de-len* (to take a walk); *wan-gen* (cheeks), *los-se* (loose), *men-schen* (people), *fran-je* (fringe). When of two consonants the second one is an *l* or *r*, the two are kept together, e.g. *A-bra-ham*, *E-clip-ti-ca*.

4. Words with a *ch* between the two vowels are divided as follows: *la-chen* (to laugh).

5. Prefixes are considered like separate words, but suffixes follow the rule under 2, except *aard* and *achtig*, e.g. *be-grij-pen* (to understand), *zon-daar* (sinner), *her-ber-gier* (innkeeper), *vals-aard* (hypocrite), *ze-nuw-ach-tig* (nervous).

(The last word has the accent on the first syllable, if used in the literal sense. Otherwise on the third.)

7. SPELLING

The Dutch always spell a single *a* and *u* at the end of an open syllable, e.g. *jaar* (year), *ja-ren* (years), *muur* (wall), *mu-ren* (walls).

The Dutch do not agree as yet in regard to the spelling of the long *e*, and *o* at the end of an open syllable. In the older spelling the single or double spelling in this case depends on the old-German or Latin spelling. The new spelling advocates a single sign at the end of an open syllable, with certain exceptions, e.g. *mee*, *zee*, and compounds of this type.

The new spelling demands the omission of *ch* whenever a word ends in *sch* or when the *sch* is found between two vowels. Thus we find for *menschen* (people): *mensen*; for *visch* (fish): *vis*; for *visschen* (fishes): *vissen*; for *Haagsch* (The Hague as an adjective): *Haags*, for *Scheveningsch* (Scheveningen as an adjective): *Schevenings*, for *Hollandsch* (Dutch): *Hollands*. But *wettisch*, etc. (pron. *wetties*). Reason: German origin.

Whenever a noun, adjective or verb stem contains a short vowel followed by one consonant, this consonant is *as a rule* doubled in the plural, e.g. *pen* (pen), *pennen*; *hak* (cut), *hakken*; *los* (loose), *losse*. There are some exceptions however, e. g. *dag*, *dagen*, (day, days).

Nouns, adjectives, and verbs, having a *d* or *b* in the plural, keep these in the singular, though the pronunciation is then respectively *t* or *p*, e.g. *hoeden* (hats), *hoed*, *hebben* (to have), *heb*.

Nouns, adjectives, and verbs having a *z* or *v* in the plural always change these to *s* and *f* in the singular, e.g. *ganzen* (geese), *gans*; *raven* (ravens), *raaf*; *bo(o)ze*, boos (angry); *vre(e)zen*, *vrees*, (to fear); *gelo(o)ven*, *geloof* (to believe).

Some adjectives in *sch* are distinguished from adverbs in *s*, e.g. *dagelijksch* (daily) and *dagelijks*, *wekelijksch* (weekly), and *wekelijks*. There are some adjectives which always have *s*, e.g. *dras* (swampy), *paars* (purple), *wars* (averse), *dwars* (cross), *kras* (strong), *bits* (biting), *bros* (brittle), *flets* (pale), *spits* (pointed), *los* (loose), *ros* (reddish), *wis* and *gewis* (sure). And there are some adjectives and adverbs which in the old spelling always have *sch*, e.g. *barsch* (brutish), *helsch* (hellish), *hemelsch* (heavenly), *malsch* (delicate), *valsch* (false), *frisch* (fresh). The new spelling of 1934 and 1936 has made an end of these arbitrary distinctions.

ACCENT

As a rule words of Dutch descent do not have the accent on the last syllable. The Dutch is not iambic, but trochaic. Prefixes and suffixes are never accented with the exception of *in* and *ier* and the foreign suffix *es*, e. g. *leeuwin* (lioness), *herbergier* (innkeeper), *prinses* (princess).

Foreign words often have the accent on the last syllable, if they are of French origin, e.g. *critiek* (criticism), *kritiek* (critical), *Calvinist*, *kolossaal* (colossal), *papier* (paper), *fabriek* (factory), *fabrikant* (manufacturer), *directeur* (director). *Calvinisme* has the accent on the penult.

Compound nouns and adjectives have the accent on the first syllable, e. g. *huisdeur* (housedoor), *werkmand* (work basket), *kleinkind* (grandchild). They are always written as one word, though polysyllables are often broken up by means of hyphens.

Peculiar exceptions will be discussed in the text. Cf. also Lesson XX.

Enzovoort, etc., has the accent often on the first syllable.

Mysticus has the accent on the first syllable.

CAPITALS

The rules for capitalization, as far as they differ from the American, are:

- 1) The pronoun *U* (you) is capitalized only in formal letters.
- 2) The pronoun *ik* (I) is not capitalized.
- 3) The proper names *Van* and *De* (*n*) are capitalized only when the first name is omitted, e.g. *De Vries*, but *Jan de Vries*.

10. PUNCTUATION

1) All dependent clauses are set off by commas except prepositional (or causal) object clauses beginning with a double pronoun, e.g. *Hij weet, dat ik kom*, i.e. He knows that I am coming; *Hij werkt voor wie hem roept*, i.e. He works for the one who calls him.

2) Words like *bovendien* (moreover), *echter* (however) are not set off by commas, but demand a different construction of the sentence, e.g. *Echter komt hij morgen*, or, *Hij komt echter morgen*, i.e. however, he is coming tomorrow.

3) In direct discourse the Dutch use a colon, not a comma.

4) After the vocative phrase in letters they use a comma.

Exercises in Pronunciation. I.

Long *a*: maan, manen, jaar, jaren, baal, balen, kaas, kazen, glazen, dagen, daken, spraken.

Short *a*: mat, glas, dag, dak, sprak, pan, man, manke, matten, pannen, stal, stallen, bal, ballen, kachel.

Long *e*: week, weken, streek, streken, beek, beken, rege(e)ren, Japanne(e)zen, Chine(e)zen, steel, stelen, wees, we(e)zen, leek, le(e)ken, bedelen, mee, thee, idee.

Short *e*: pek, rek, pen, men, tenten, wekken, pet, petten, heb, hebben, pennen, rekken, lekken, wetten, bellen.

Long *i*: Piet, riet, niet, gieten, vier, tien, lief, tierelieren, gieren, fabriek, fabrikant, klassiek, wettisch, miserabel, kwaliteit.

Short *i*: tin, pin, richel, tichel, winnen, pinnen, dingen, ringen, zingen, stippelen.

Long *o*: boom, bo(o)men, kolen (coal), ko(o)len (cabbages), molen, stroom, stro(o)men, po(o)ten (legs of animals), poten (to plant), spoken, kroon, kronen, holen, goochelen.

Short *o*: mol, mollen, hol, bochel, kop, koppig, spot, spotten, rok, rokken, lok, lokken, vlok, vlokken, pot, potten. (unstressed *o* sounds like unstressed *e*, e.g. *avond*.)

Long *u*: muur, muren, huur, huren, stuur, sturen, kuur, kuren, immuniteit, gluren, uw, ruw, luw, schaduw.

Short *u*: put, mud, putten, mudden, hut, hutten, stuk, stukken.

Mute *e*: begrijpen, verke(e)ren, gelo(o)ven, goede, slechte, scho(o)ne, le(e)lijke, vriendelijk, zondig, zonnig, dagelijks, monnik, me, te, avond.

oe: goed, boek, hoed, hoek, stoep.

eu: neus, reus, geus, leuk, heus, reuk.

aai: maai, taai, saai, laai, waai.

ei: Mei, weide, wei, kei, zei, leiden.

ij: hij, wij, gij, kijken, glijden, blijven.
y: hymne, Egypte, Illyrië, Styx, mythe.
ooi: mooi, hooi, kooi, gooi.
oei: roei, knoei, foei, loei.
ui: uit, ruit, spuit, kuit, snuit, guit.
ou: touw, rouw, mouw, vouwen.
au: rauw, gauw, miauw, pauw.
eeu: leeuw, meeuw, Zeeuws (ch).
ieu: nieuw, kieuw.

Exercises in Pronunciation. II.

th: Theresa, Mattheüs, Matthijs, theater. (Second syllable has the accent.)
b: heb, hebben, tob, tobbe, tobben.
d: paard, paarden, hoed, hoeden.
g: goed, groot, gauw, ho(o)ge, oog, (o)ogen, boog, bogen, steeg, stegen, steg, steggen, oneindig, zonnig, zondig.
ch: mocht, zacht, wicht, klacht, specht, toch, tichel, bochel, kachel, Christus, machine, chef, Charlotte, chocolade.
h: hoog, huis, half, heel, heil, Heiland, haas, hazen, hof, hoven, hol, hollen.
l: maal, malen, speel, spelen, taal, talen, wel, al, pal, gril, wolf, melk.
r: aar, maar, paar, uur, huur, stuur, rood, ros, Arabier, (o)oren, aren, uren.
v: van, voor, vol, vin, vuur.
w: weg, waai, woon, wel, wal, waar; uw, ruw, schaduw, touw, pauw.
z: zand, zal, zeker, zomer.

Exercises in Pronunciation. III.

sch: Schuur, schaap, schip, schop, schel, schaal, schaaf, scheren, schapen, schepen; geschuif, geschaaf, gezelschap; mens(ch), mens(ch)en, vis(ch), viss(ch)en, tuss(ch)en, Haags(ch), Schevenings(ch), Hollands(ch), Nederlands(ch), Fries(ch), Gronings(ch), Zeeuws(ch), Gelders(ch), Brabants(ch), Utrechts(ch), Limburgs(ch), Drents(ch), Grieks(ch), Latijns(ch), wettisch, logisch. (Remember when *ch* is left out.)
stj: kistje, kastje, kostje, postje, restje, puistje.
s in foreign words: Miserabel, critis(e)eren, kolossaal, assur(e)eren, risico (first syllable has the accent).
sj in Dutch words: huisje, pasje, poesje.
ng in Dutch words: lang, lange, ding, dingen, vinger.
ns in Hollands(ch), Nederlands(ch).
tsie in natie, legatie, deputatie, negotie, conversatie.
sie in vacantie, remonstrantie.

For assimilation of consonants pronounce: grootvader, zakdoek, ik vind (two ways), ik zoek (two ways), ik vrees (two ways), ik zink (two ways), waar is ze, waar is de man, waar is hij (two ways).

For shortening of the vowel on account of a following *r*: een, eer; meen, meer; toon, voor; moog, moor.

For accent pronounce: *mystiek* (adj. and noun), *mysticisme*, *mysticus*, *mystisch*, *romantisch* (adj.), *romantiek* (noun), *romanticus* (noun), *realist*, *realisme*, *classiek* (adj.) *classicus*, *classicisme*.

11. MODERN DUTCH SPELLING AND GENDER RULES

According to a Royal Ordinance of July 18, 1936, the spelling of modern Dutch is now as follows:

Quote—"In the written work for an examination, the candidate for a diploma is supposed to follow the spelling of De Vries and Te Winkel with the following deviations —

- 1) The *e* is not to be doubled at the end of open syllables. The *ee*, however, is required at the end of a word and also in derivatives and compounds of such words in *ee*.
- 2) The *o* is not to be doubled at the end of an open syllable. The *oo*, however, is required before *ch* in the words: *goochelen*, *goochem*, *loochenen*, and also in their derivations and compounds.
- 3) The *sch* is to be written only when the *ch* is pronounced. However, the suffix *isch* keeps the present spelling.
- 4) The declension endings *e* and *en* of the article *een*, of *geen*, and of the possessive adjectives *mijn*, *uw*, *zijn*, *hun*, *haar*, may be left off, except in standing phrases such as *hare Hoogheid*, *te zijnen huize*, and in particular language and in a particular style.
- 5) The case ending *n* in articles, pronouns [and pronominal adjectives], adjectives, or similar declinable words may be left off, except:
 - a) in standing phrases and in particular language and in a particular style.
 - b) in the singular with names of male persons, with the names of animals which indicate either a male individual, or which have for the female the suffix *in*, and with words which indicate a recognized male being.
- 6) Besides honoring the rules for standing phrases, for particular language, and for a particular [or literary] style the candidate is supposed to follow the civilized language standards in regard to the pronouns referring to nouns and in regard to the genitive, with the understanding that *zij*, *haar*, *der*, *dezer*, etc.

must not be used in reference to the names of male persons; of names of animals which indicate a male animal only, or of animal names which have a derivative in *in* for the female; or in reference to the words which indicate a recognized male being; and (also with the understanding) that *hij, zijn, hen, hun, des, dezes*, etc. must not be used in reference to names of female persons, and names of animals which indicate only a female individual." (Unquote.)

Note—The Royal Ordinance apparently wants to make a distinction between dignified and popular Dutch. The dignified Dutch is to adhere to the three genders as they show themselves in the articles, the adjectives, the personal pronouns, the possessive and demonstrative pronouns and adjectives. In popular, but cultured Dutch there are only two genders for names of objects and abstractions. The result is that the feminine reference words are not used. Instead of *hij* we find the colorless *die*, but the object of a verb or preposition is generally indicated by *hem* or *'m*, and also sparingly by *die*, for instance, when the object opens the sentence: *Waar is de tafel? Die heb ik niet gezien. Ik heb die* (or *'m*) *niet gezien. Die (hij) staat goed op z'n poten*. The word *tafel*, however, is feminine in a dignified style. In the popular style the *n* of the masculine accusative singular is not pronounced even with male persons, e. g. *Ik zie de (n) oude (n) man*. For both the dignified and the popular language, it holds that old possessives and datives which have become idioms, or standing phrases should be pronounced with the case ending *n*, e. g. *te mijnen huize, in goeden doen*. See the remarks in Lessons I, III, IX, XI, XII, XVII.

I. Eerste Les.

DE FAMILIE

~~The~~ man gaat naar de stad,
De vrouw werkt in het huis,
Het kind slaapt in de wieg,
En houdt stil als 'n muis.
Het andere broertje gaat
naar school,
En neemt de meisjes mee.
Het is een wondermooi ver-
haal,
Je ziet ze twee aan twee.

THE FAMILY

The husband goes to town.
The wife works in the house.
The baby in the cradle sleeps,
And is as quiet as a mouse.
The other boy goes off to
school,
And takes the girls along.
It is a wonderful report,
You see them two by two.

DICTEE EN VERTALING (Dictation and Translation)

Het kantoor van den man is in de stad. De keuken is het vertrek, waar de vrouw het grootste deel van de(n) dag doorbrengt. Het kind speelt op de(n) vloer. Het zit in het speelhek. De jongen komt thuis uit school. Hij moet zijn les studeren. De meisjes hebben nog geen huiswerk. Ze zijn te jong. Er zijn vier kinderen in de familie, twee paartjes. Er gaan er drie naar school. Het is een mooi gezicht het huisgezin bij elkander te zien in de huiskamer.

2. DRIL EN GESPREK (Drill and conversation)

- A. Wat doet de man? Hij gaat naar de stad.
 Wat doet de vrouw? Zij werkt in het huis.
 Wat doet het kind? Het slaapt in de wieg.
 Wat doet de jongen? Hij gaat naar school.
 Wat doen de meisjes? Ze gaan mee met hun (d'r) broertje.
- B. Waar is de man? Hij is op het kantoor.
 Waar is de vrouw? Zij is in de keuken.
 Waar is het kind? Het is in de wieg.
 Waar is de jongen? Hij is in school.
 Waar zijn de meisjes? Zij zijn op de weg.
- C. De man, wat doet ie? De man werkt op het kantoor.
 De vrouw, wat doet ze? De vrouw werkt in het huis.
 Het kind, wat doet het? Het kind slaapt in de wieg.
 De jongen, wat doet ie? De jongen gaat naar school.
 De meisjes, wat doen ze? De meisjes spelen op de weg.
- D. Waar is het kantoor? Het kantoor is in de stad.
 Waar is de keuken? De keuken is achter in het huis.
 Waar is het speelhek? Het speelhek is op de vloer.
 Waar is de school? De school is in het dorp.
 Waar is de familie? Die is in de huiskamer.

3. PHONETICS

- 1) Het is pronounced without the *h*. The *e* is unstressed. The equivalent is 't.
- 2) *Houdt* is pronounced *hout*. *Kind* is pronounced *kint*.
- 3) *Den* is pronounced *de*, except in reading formal literature where most people prefer *d'n*, e. g. when reading Scripture.
- 4) *Thuis* is pronounced *tuis*. It may also be spelled *tehuis*. When *tehuis* means home it is pronounced with two syllables, if it refers to a home for a special group of people, like *Tehuis voor ouderen van dagen*, (Home for the Aged).
- 5) *Zijn* is pronounced *z'n*, if not emphatic. The verb *zijn* always has the full sound of the vowel.
- 6) *Familie* has three syllables and the accent on the penult.
Dictée has the accent on the last syllable.

- 7) *Wat doet de man* is pronounced without the first *t* and the second *d*. The assimilation of *t* and *d* is the result of speaking in phrases. The phrase sounds: *Waddoetteman. Doet ze* is pronounced *doetse*.
- 8) When *hij* is unemphatic, it is pronounced, and often written, *ie*. When *zij* is unemphatic, it is pronounced, and often written *ze*. *Hij* is mostly pronounced *hij* when it precedes the verb. But: *Als ie komt*, etc. In the pulpit *hij* is always pronounced *hij*.
- 9) *Is* is pronounced with a *z* when followed by a *d* as in *is de*, with an *s* in *is ie*, and *is ze*. The *z* is assimilated in the last combination. Pronounce *isse*.

GRAMMAR. The Article and Gender. The personal and possessive pronouns.

- 1) The *definite articles* are *de* and *het*. *Het* is used in the neuter singular. *De* in all other cases. *Den* is only used in formal reading, not in conversation. It must be *written* in the accusative singular, when the noun is the name of a male person, or animal. But it is a dead word in the living Dutch language, though some contend it has literary value.
- 2) The *indefinite article* is *een*. Pronounced 'n.
- 3) *Names of objects* are not all neuter. Many are of the masculine and feminine gender. It has become custom to look upon those words as masculine, when they are referred to, but in the southern provinces and in Flemish there is a tendency to use masculine and feminine reference words. In Holland proper *die* and *dat* are used at the beginning of a sentence. *Die* is even used for people, singular and plural.
- 4) *Their* is translated by *hun*, and by 'r or *d'r*. In literary language *zijn* and *hun* refer to male persons and *haar* to female persons, singular and plural. In conversation *hun* and *d'r* are used promiscuously.
- 5) The definite article is not left out before abstract nouns, e. g. *De tijd vliegt*. (Time flies.) *Het leven is kort*. (Life is short).

Vocabulary.

de man, the man, husband
 de vrouw, the woman, wife
 het kind, the child
 de kinderen, the children
 de muis, the mouse
 het huis, the house
 de wieg, the cradle

gaan, to go
 werken, to work
 slapen, to sleep
 stilhouden, to keep quiet
 nemen, to take
 zijn, to be
 zien, to see

het broertje, the little brother	spelen, to play
de broer, the brother	zitten, to sit
de school, the school	komen, to come
het meisje, the girl	moeten, must, to have to
het verhaal, the story, report	stude(e)ren, to study
het verslag, the account, report	hebben, to have
het kantoor, the office	doorbrengen, to pass, spend
de stad, the city	ander, other
het dorp, the village	wondermooi, wonderful
de keuken, the kitchen	jong, young
het vertrek, the room	grootst, bigger, biggest
de kamer, the room	mooi, beautiful
de huiskamer, the living room	bij elkander, together
het deel, the part	twee, two
het speelhek, the playpen	drie, three
de jongen, the boy	vier, four
de les, the lesson	naar, toward, to
het huiswerk, the housework	waar, where, true
de familie, the family, relatives	aan, by, on
het huisgezin, the family	van, of, from
de vloer, the floor	op het kantoor, in the office
het paartje, the little couple,	op den weg, on the road
pair	hij, he
het gezicht, the view, face,	zij, she, they
sight	ze, she, they, her, them
de weg, the road, way	te, too, to
enzo(o)voort(s), etcetera	thuis, home
enz., etc.	Er (Daar) gaan er drie, (there
achter in het huis, in the rear of	go three of them)
the house	

II. Tweede Les.

5. TWEE WIEGELIEDJES

1. Slaap, kindje, slaap!
 Daar buiten loopt een
 schaap.
 Een schaap met witte
 voetjes,
 Dat drinkt de melk zoo
 zoetjes,
 Melkje van de bonte koe,
 Kindje, doe je oogjes toe.

TWO CRADLESONGS

Sleep, little one, sleep!
 Outside there is a sheep.
 A sheep with little white feet,
 That drinks the milk so sweet,
 A bit of milk of the speckled
 cow,
 Little one, close your eyelids
 now.

II. Klein, klein, kleutertje,
 Wat doe jij in mijn hof,
 Je plukt er al de bloempjes
 af,
 En maakt het veel te grof.
 Mamaatje, die zal kijven,
 Papaatje, die zal slaan.
 Klein, klein, kleutertje,
 Wil uit mijn hofje gaan.

Little, little laddie,
 Why are you in my yard?
 You pick my little flowers,
 af,
 You are going a bit too far!
 Your mother, she will scold you.
 Your father, he will spank.
 Little, little laddie,
 Get off the flowery bank!

III. Rondzang

De bezem, de bezem,
 Wat doe je er mee?
 Je veegt er mee
 De vloer!

Round, or Canon

The broom, the broom
 What good is it? (twice)
 You sweep with it. (twice)
 The floor. (four times)

Note—The last rhyme is a round. It can be sung to the four notes of the major chord, starting with the tonic.

DE BLOEDVERWANTEN

De vraag (The question)
 Wat doet de grootvader?
 Wat doet de grootmoeder?
 Wat doen de kleinkinderen?
 Wie komen van avond op bezoek?
 Zijn de grootouders blij de bloedverwanten te zien?
 Hoe worden de kinderen van den oom en de tante genoemd?
 Wie noemen ze neef en nicht?
 Wat is er aan de hand?
 Krijgt grootvader ook een geschenk?
 Is iedereen op schik?
 Waarom?

THE RELATIVES

Het antwoord (The answer)
 De grootvader werkt over dag in de tuin.
 De grootmoeder breit kousen.
 De kleinkinderen gaan allen naar school op een na.
 De oom en de tante komen van avond op bezoek.
 De grootouders zijn heel blij hun kinderen en kleinkinderen op bezoek te hebben.
 De kinderen van den oom en de tante worden neef en nicht genoemd.
 Niet alleen hun oom en tante, maar ook de kinderen van hun oom en tante.
 Het is grootvaders verjaardag.
 Hij krijgt een nieuwe pijp en nieuwe pantoffels.
 Ja, het zal een genoeglijke avond worden.
 Er zijn verversingen .

7. PHONETICS.

- 1) *Bloedverwanten* is pronounced with an *f*. Also *grootvader*.
- 2) Prefixes have an unstressed vowel. Cf. *gesprek*.
- 3) *Antwoord* has the accent on the first syllable.
- 4) *Een* must be pronounced with a long vowel when it means *one*.
- 5) *Avond* has an unstressed *o* which sounds like an unstressed *e*.
- 6) *Nichtje* is pronounced without the *t*.
- 7) *Chocolade* is pronounced like *sjookoolaade*. The accent is on the penult.
- 8) *Appeltaarten* has the accent on the first syllable.
- 9) The ending *lijk* in *genoeglijk* is pronounced *l'k*.
- 10) *Even* and *bezig* are pronounced *eev'n* and *beez'g* (two syllables).
- 11) Words from the French keep the accent on the same syllable, e. g. *proberen*, and *pantoffel*, have the accent on the penult.
- 12) *Baby* is pronounced *beebie*.
- 13) *Opstel* accents the first syllable.

8. GRAMMAR.

The Present Tense

Personal Pronouns

- | | | | | | | |
|--------|------|--------|--------|-------|--------|------|
| 1) Ik | doe | werk | brei | kom | word | ga |
| Jij | doet | werkt | breit | komt | wordt | gaat |
| Hij | doet | werkt | breit | komt | wordt | gaat |
| Wij | doen | werken | breien | komen | worden | gaan |
| Jullie | doen | werken | breien | komen | worden | gaan |
| Zij | doen | werken | breien | komen | worden | gaan |
- 2) In conversation with equals *jij* is used. With superiors one should use *u*. In formal language and often in literature *gij* is found, *u* is no longer capitalized.
 - 3) In the plural there are two forms used with *jullie*, e. g. *Jullie doet* and *jullie doen*.
 - 4) Note that *kom* has a short vowel, and *komen* a long one.
 - 5) *Word* and *wordt* are both pronounced like *wort*; *houd* like *hout*.
 - 6) The verbs *hebben*, *zijn* and *zullen* are irregular. See later.
 - 7) Verbs like *gaan*, *zien*, and *doen*, add only an *n* in the plural.
 - 8) Verbs like *zitten*, have only one *t* in the singular.
 - 9) Verbs like *zitten* and *moeten* do not add a *t* in the second and third persons singular.
 - 10) In the question form the *t* is dropped with *jij* and *jullie*, e. g. *Doe jij?* The two consonants run together in *kan je* and *laat je*.

9. DRILLS.

- 1) Write out the present tense of *krijgen*, *houden*, *nemen*, *vieren*, *zien*, *noemen*, *studeeren*, *spelen*, *zitten*, *brengen*, *moeten*, *onthalen*.

2) Conjugate in all persons:

Ik doe het werk.	Ik neem wat melk.
Ik werk aan een opstel.	Ik zie een huis.
Ik brei een kous.	Ik noem een naam.
Ik kom naar huis.	Ik studeer de les.
Ik word ziek.	Ik speel in de tuin.
Ik ga naar school.	Ik zit op de stoel.
Ik krijg een boek.	Ik breng het kind wat eten.
Ik houd van suiker.	Ik moet even weg.

10. DICTEE EN VERTALING

Grootvader is de hele dag bezig in de tuin. Grootmoeder houdt zich onledig met kousenbreien. De kleinkinderen zijn alle(n) op school, behalve de baby in de wieg. Er is van avond bezoek van oom en tante. De neefjes en nichtjes zijn erg op schik. Grootvader viert zijn verjaardag. De bakker heeft appeltaarten gebracht. Moeder heeft chocolade gezet. Grootvader zal de nieuwe pijp eens proberen. Hij trekt de mooie pantoffels aan.

Het wordt een genoeglijke avond. Iedereen is op schik, maar vooral het jonge volkje. Voor de ouderen is de schik er ook nog niet af. De familie wordt onthaald op verversingen.

GRAMMAR. Wordorder.

If the sentence begins with a modifier, or object, the wordorder is inverted, e. g. *Dat zal ik doen.* (I shall do that). *Daar buiten loopt een schaaap.*

VOCABULARY.

de grootvader, the grandfather	komen, to come
de grootmoeder, the grand-	gaan, to go
mother	krijgen, to get, to receive
het kleinkind, the grandchild	zich houden, to keep oneself,
de avond, the evening	to be
van avond, this evening	houden van, to like
de tuin, the garden	nemen, to take
de stoel, the chair	vieren, to celebrate
het eten, the food	zien, to see
de neef, cousin, nephew	noemen, to name
de nicht, cousin, niece	stude(e)ren, to study
de oom, the uncle	spelen, to play
de tante, the aunt	zitten, to sit
de hand, the hand	brengen, to bring
aan de hand, going on	gebracht, brought
het geschenk, the present	moeten, must
op schik, in good spirits	aantrekken, to put on
de schik, the pleasure	onthalen, to treat, regale

de tuin, the garden	probe(e)ren, to try
de kous, the stocking	blij, happy
de school, the school	heel, very
het bezoek, the visit	erg, very (adv.); bad (adj.)
de grootouders, the grandpar- ents	zeer, very
op bezoek zijn, to be visiting	ziek, ill
de appeltaart, the apple tart	jong, young
de chocolade, the chocolate	oud, old
de verversingen, the refresh- ments	onledig, bezig, busy
de pantoffel, the slipper	bezig, busy
de dag, the day	genoeglijk, pleasant
de baby, the baby	vers(ch), fresh
de verjaardag, the birthday	nog niet, not yet
de bakker, the baker	vooral, especially
het volkje, the young people	even weg zijn, to be gone for a moment
het volk, the nation	koffie zetten, to make coffee
de naam, the name	de schik is er af, happiness is gone
de mensen, the people	wat melk, some milk
de suiker, the sugar	op schik zijn, to be happy
de melk, the milk	behalve, except
het opstel, the essay	ook, also; perhaps
de ouderen, the grown-ups	iedereen, every one
de jongeren, the younger gen- eration	op één na, except one
breien, knitting, to knit	met, with
waarom, why	wordt onthaald op, is treated to
worden, to be, to become	

III. Derde Les.

11. NATUUR EN MENS

Huizen, kerken langs de we-
gen,
Bomen, bloemen overal,
Lanen, perken, heggen, stegen
Op de heuvels en in't dal.
Mannen, vrouwen, kinderen,
vogels,
Jongens, meisjes, vlug en vrij,
Gaan als schimmen door de
straten,
Door het leven droef en blij.

NATURE AND MAN

Along the roads are homes and
churches,
Trees and flowers in every vale,
Lanes and gardens, hedges,
alleys,
On the hills and in the dales.
Men and women, birds and
children,
Boys and girls, agile and free,
Flitting through the streets
like shadows,
And through life in woe and
glee.

DICTEE EN VERTALING.

De huizen van het dorp glinsteren in de zon. Op het plein staan twee kerken. De eene heeft een spitse (n) toren en de andere heeft een stompe (n) toren met een klokkenspel er in. Langs de wegen staan de bomen in het blad en de bloemen in volle (n) bloei. De lanen naar de huizen zijn recht. De perken met rozen en leliën zijn rond, ovaal of grillig van vorm. De huizen zijn door heggen van elkander gescheiden. De kinderen fluiten naar de vogels. De jongens en meisjes rennen over de heuvels en door de dalen. Uit de verte lijken ze vage schimmen. De ouderen rusten in de schaduw. Het hart van iedereen is vol van smart en blijdschap.

12. DRILLS

- 1) Write the nouns and verbs of the rhyme of the first lesson in the plural.
- 2) Idem of the dictation of the first lesson.
- 3) Write all the nouns of the vocabulary of the second lesson in the plural.
- 4) Write all the nouns of this lesson in the plural, and the plural ones in the singular.

13. PHONETICS

- 1) *Jongens* is pronounced *jonges* in conversation.
- 2) *De eene* is pronounced with long *ee*.
- 3) Compounds of which the first part is a plural in *n* are pronounced without it in conversation, e. g. *klokke(n) spel*.
- 4) *Ovaal* has the accent on the last syllable.
- 5) *Grillig* is pronounced *grill'g* (two syllables).
- 6) *Elkander* may be written and pronounced *elkaar*, accent on last syllable.
- 7) The *k* in *kníe* is not silent. Cf. *knap* (clever, handsome).

14. GRAMMAR. The Plural.

- 1) Dutch nouns make their plurals in *n*, *en*, *s*, *'s*, *ers* and *eren*.
- 2) Most monosyllables take a plural in *en*. Sometimes final *s* and *f* change to *v* and *z*, e. g. *muis*, *muizen*, *huis*, *huizen*, *neef*, *neven*. Sometimes not, e. g. *paus*, *pausen*, *kruis*, *kruisen*, *kous*, *kousen*.
- 3) Sometimes the vowel becomes long, e. g. *weg*, *wegen*; *dak*, *daken*; *schip*, *schepen*; *lid*, *leden*; *stad*, *steden*; *spel*, *spelen*.
- 4) If the vowel is short and followed by one consonant, this consonant is generally doubled in the plural, e. g. *bed*, *bedden*; *heg*, *heggen*; *opstellen*.
- 5) If there is a long vowel in the singular, followed by one consonant, this vowel is written single when it is an *a* or *u*, also

in modern spelling when it is *e* or *o*; the *ie* is kept in the plural. e. g., *laan*, *lanen*; *muur*, *muren*, *boom*, *bo(o)men*; *steeg*, *stegen*; *riet*, *rieten*; *straat*, *straten*; *school*, *scholen*.

- 6) Words like *lelie* have two plurals *lelies* and *leliën*, *tralie*, and *traliën*. If the emphasis falls on the *ie* there is only one plural and a double *e*, e. g. *knie*, *knieën*; *melodie*, *melodieën*.
- 7) Some words have a plural in *eren*, e. g. *kinderen*, *bladeren*, *liederen*. The first two may also be *kinders* and *bladers*, or *blaren*. This means leaves of trees. *Bladen* means leaves of books.
- 8) Words in a long vowel like *piano*, *piano's*, take 's. Also *dogma's*, *massa's*.
- 9) Words in *el*, *em*, *en*, *er*, *erd* and *aard* take *s*, e. g. *torens*, *heuvels*.
- 10) Diminutives take *s*, e. g. *meisjes*.
- 11) Words in *ier* and *eur* take *s*, e. g. *portiers*, *directeurs*, but also *en*, e. g. *officiëren*, *directeuren*. *Professor* has two plurals. Note the difference in accent. *Portieren* means doors e. g. of a car and of a coach. *Portiers* means doorkeepers.
- 12) Words in *e* take *s* if they are of French origin, e. g. *tantes*; otherwise *n*, e. g. *boden*, *einden*.
- 13) Infinitives and names of materials and abstractions have no plural.
- 14) In the plural the article has a definite force if used, e. g. *De paarden zijn nuttige dieren* is more definite than *Paarden zijn*, etc.
The same holds for materials in the singular. *Goud is kostbaar*.

VOCABULARY

de kerk, the church
de weg, the road
de boom, the tree
de bloem, the flower
de laan, the lane
het perk, the garden spot
de heg, the hedge
de steeg, the alley, narrow road
de heuvel, the hill
de vogel, the bird
de schim, the spectre
het spook, the ghost
de schaduw, the shadow, shade

de tralie, the trellis
de knie, the knee
de melodie, the melody
de piano, the piano
het dogma, the dogma
de massa, the mass, crowd
de portier, the doorkeeper
het portier, the door
de directeur, the director
de officier, the officer
de bode, the messenger
het einde, the end
vlug, quick, agile

de straat, the street	vrij, free
het leven, (the) life	droef, droevig, sad
het dorp, the village	blij, happy
de zon, the sun	de spits, the spire, the point
het plein, the square	de spitse toren, the spire
de toren, the tower, the spire	de stompe toren, the tower, the
het klokkenspel, the chimes,	belfry
the carillon	stomp, dull, flat
de klok, the clock	vol van, full of
de bloei, the bloom	recht, straight, right
de bloem, the flower	rond, round
de roos, the rose	ovaal, oval
de lelie, the lily	grillig, fantastic
het dal, the valley	nauw, narrow
de verte, the distance	vaag, vague
het hart, the heart	gescheiden, separated
de smart, the sorrow	van elkander, from each other
de blijdschap, the joy	fluiten, to whistle
de muis, the mouse	rennen, to run, to rush
het kruis, the cross	staan, to stand
de kous, the stocking	lijken op, to look like
het schip, the ship	rusten, to rest
het lid, the member	langs, along
de stad, the city, town	overal, everywhere
het bed, the bed	op, upon
het hart, the heart	als, like, as
de vorm, the form	door, through
de muur, the wall	met, with
het riet, the reed	naar, toward, at, for.

IV. Vierde Les.

15. VOLKSRIJMPJES

FOLK RHYMES

- | | |
|--|---|
| <p>1. Katje, poesenelletje,
 Waar ben je toch geweest?
 Je hebt verbrand je velletje,
 Je was zoo'n heel mooi
 beest</p> | <p>Kitty, pussy Nelly-may,
 Where did you wander from
 here?
 You've scorched your furry coat
 today!
 You've lost your looks, my dear.</p> |
| <p>2. Ik heb het wel gelezen;
 Het is mij niet ontgaan;
 Het is mij niet bevallen;
 Maar 'k heb het wel ver-
 staan.</p> | <p>Surely, I have read it;
 It did not escape me;
 It did not please me;
 But I understand you.</p> |

16. HEEL GEWONE UITDRUKKINGEN Familiar Phrases

(Goeie) morgen, meneer	Good morning, sir
Dag, meneer	Good day, sir
Goeie(n) dag, mevrouw	Good day, madam
Goeie(n) avond, heeren (jongens)	Good evening, gentlemen (boys)
Goeie nacht, dames (meisjes)	Good night, ladies (girls)
Goeie nacht, juffrouw	Good night, young lady
Hoe vaart u? Hoe vaar je?	
Hoe gaat het er mee?	How are you?
Hoe gaat het thuis met uw ouders?	How are the folks at home?
Zeer goed, zeer wel, dank u	Very well, thank you
Hoe gaat het met u?	How do you get along?
Mooi weer vandaag!	Nice day!
Prachtige morgen!	Beautiful morning.
Mag ik je helpen? (mag ik) je hoed?	May I help you? Your hat?
Wilt u een kopje thee? Koffie?	Would you like a cup of tea? Coffee?
Ja, als 't u blijft (heel graag)	Yes, thank you very much, if
Ja, asjeblijf(t)	you please.
Nee, dank u (je)	No, thank you.
Wie is daar? Wie komt daar?	Who is (coming) there?
Wie bent U? Wie ben je?	Who are you?
Met wie heb ik de eer te spre- ken?	Whom have I the honor to meet?
Ik heet Jansen. Mijn naam is Jansen.	My name is Jansen.
Aangename kennismaking	How do you do?
Wie klopt daar?	Who is knocking at the door?
Kom binnen, meneer.	Come in, sir.
Ga zitten, Neem plaats.	
Gaat u zitten, Neemt u plaats.	Be seated. Sit down. Take a chair.
Mag ik U een stoel bieden?	May I offer you a chair?
Kan U Hollands spreken?	Can you speak Dutch?
Nee, ik versta u in 't geheel niet.	No, I do not understand you at all.
Ja zeker. Ik denk van wel.	Certainly, I think so.
Ik weet het niet.	I do not know.
Inderdaad? Waarlijk?	Indeed? Really?
Wat is dat toch?	But what is that?
Het is heerlijk, prachtig.	It is delicious, splendid.

Reusachtig, uitstekend.

Het is jammer. Hoe jammer!

Wilt u me als't u blijft zeggen,
waar het Paleis is? Het post-
kantoor?

Het stadhuis? De groote kerk?

De Universiteit? Het College?

De Hoogere Burgerschool?

De Theologische school?

Kan U me zeggen hoe laat het
is?

Mag ik de krant even zien?

Wat is het laatste nieuws?

We hebben weer een zeeslag,
een veldslag, een luchtge-
vecht gewonnen, verloren.

Kan u me de weg wijzen?

Tot uw dienst. Niets te danken.

Wie schelt daar?

Dat is de (brieven) besteller.

Is er iemand geweest terwijl ik
weg was?

Wilt u me eens komen opzoe-
ken?

Met genoegen. Heel graag.

Wanneer komt het u uit?

Wilt u dan bij ons blijven di-
neeren?

Dank u wel. Dat is zeer vrien-
delijk van u.

Trek uw jas, mantel uit.

Mag ik u helpen met uw jas?

Tot genoegen. Tot ziens. Ge-
groet. Daag!

Vaarwel! Adieu!

Wonderful, excellent.

It is a pity.

Will you please tell me
where the palace is? The post-
office?

The city hall? The main
church?

The university? The college?

The high school?

The theological seminary?

Can you tell me the time?

May I see the paper a moment?

What is the latest news?

We won, lost again a naval bat-
tle, a land battle, an aerial
battle.

Can you show me the way?

You are welcome.

Who is ringing the bell?

That is the mailman.

Did anyone call while I was
away?

Will you visit me?

With pleasure. When is it con-
venient?

Will you then stay for dinner?

Thank you, that is very kind of
you.

Take off your coat.

May I help you with your coat?

Goodbye! I'll be seeing you.

Farewell! Adieu!

17. DRILL ON MODEL SENTENCES. Statements of Single Facts.

De man is naar huis gegaan.

De vrouw heeft gewerkt.

Het kind heeft geslapen.

De muis heeft (zich) stil ge-
houden.

Het broertje is naar school ge-
gaan.

The man went home.

The woman worked.

The child slept.

The mouse kept quiet.

The little brother went to
school.

Jan heeft de meisjes meege- nomen.	John took the girls along.
Het is een mooi verhaal ge- weest.	It was a nice story.
Je hebt ze gezien.	You saw them.
Hij heeft er een week doorge- bracht.	He spent a week there.
Het kind heeft gespeeld.	The child played.
Het kind heeft op de vloer ge- zeten.	The child sat on the floor.
De jongen is thuis gekomen.	The boy came home.
Hij heeft gestudeerd.	He studied.
Hij heeft moeten studeeren.	He had to study.
Hij is naar huis gemoeten.	He had to go home.
Hij heeft zijn les gestudeerd.	He studied his lesson.
De meisjes hebben huiswerk gehad.	The girls had home work.
Er zijn vier kinderen geweest.	There were four children.
Er zijn er drie naar school ge- gaan.	Three of them went to school.
Wat heeft de grootvader ge- daan?	What did grandfather do?
De grootmoeder heeft gebreid.	The grandmother knitted.
Wat hebben de kinderen ge- daan?	What did the children do?
Zijn de ouders blij geweest?	Were the parents happy?
Grootvader heeft een pijp ge- kregen.	Grandfather received a pipe.
Iedereen is op schik geweest.	Everyone was happy.
De ouderen hebben gerust.	The older ones rested.
Het is gebeurd.	It (has) happened.
Hij is gevallen.	He fell.

18. GRAMMAR. The Perfect Tense. Word Order.

- 1) In the perfect tense the Dutch use two auxiliaries. *Hebben* for conditions, and actions; *zijn* for changes. Verbs of motion can sometimes take either, depending on the emphasis, e. g.

Hij is naar huis gelopen.	He walked home.
Hij heeft twee uur gelopen.	He walked for two hours.
Hij is gegaan.	He has gone, he went.
Hij is gekomen.	He has come, he came.

- 2) Besides, the verbs *zijn*, *worden*, *moeten*, *blijven* (to remain or to stay), and *gebeuren* (to happen) take *zijn* as an auxiliary in the perfect tense.

- 3) If *moeten* is followed by a complementary infinitive, it takes *hebben*. The participle in such a case is replaced by the infinitive. This peculiarity is a *general rule* in Dutch.

Hij is *wezen varen*. He was boating, has been boating.

Hij is *gaan varen*. He went boating, has gone boating.

- 4) If the perfect tense is used in Dutch in a statement of a single fact, we generally use the past or imperfect in English.
- 5) The tense for Dutch story telling is the past tense, but the opening and closing statements are often put in the perfect tense, e. g.

Ik ben naar mijn oom geweest. Ik zag grootvader in den tuin werken. Grootmoeder was aan het breien. De kinderen waren bezig met spelen. Alles was mooi op schik. Toen ben ik weer naar huis gegaan.

- 6) The Dutch have no progressive forms, but can express the same idea in two ways:

Grootvader was aan het werken.

Grootvader was bezig met werken. Grandfather was working.

Het was aan het regenen.

Het was bezig met regenen.

It was raining.

- 7) Here are the present and past tenses of *hebben* and *zijn*.

Ik heb	had	ben	was
Jij hebt	had	bent	was
Hij heeft	had	is	was
Wij hebben	hadden	zijn	waren
Jullie hebben	hadden	zijn	waren
Zij hebben	hadden	zijn	waren

The second person in literary Dutch is: *Gij hebt, hadt; zijt, waart.*

The past participles are *gehad* and *geweest*.

- 8) The past participles of *weak* verbs are formed by using the prefix *ge* before the root of the verb and adding *d* or *t*. The *t* is added when the root of the verb ends in one of the consonants of *'t kofschip* (the coffinship). After a soft consonant and after a vowel we must add a *d*. If the root ends in *d* or *t* no other *d* or *t* are added. Here are the past participles which we have encountered so far: *gewerkt, gebreid, genoemd, gestudeerd, gespeeld, gebracht* (irregular), *gerust*. We may add: *onthaald, geprobeerd, gerend, geglinsterd, geregend*. If the verb has a prefix like *onthaald*, no other prefix is used.

The participles of *beven* and *vreezen* are *gebeefd* and *gevreesd*. The final *d* is added according to the *v* and *z* in the infinitive.

- 9) From the sentences at the beginning of the lesson, it must be plain that the *word order* with the perfect tense is different from the English. The past participle is at the end of the sentence. In the interrogative sentences the auxiliary precedes the subject, unless the question begins with an interrogative word for the subject.
- 10) If a declarative sentence begins with *Er zijn er*, the corresponding interrogative one starts with *Zijn er*.

19. DRILL

- 1) Change the model declarative sentences into interrogative ones and reversely.
- 2) Translate into Dutch and use the perfect tense:
 - (1) We have worked very hard.
 - (2) The mother knitted a sweater.
 - (3) The teacher named my name.
 - (4) The students studied their lessons.
 - (5) The soldier brought a souvenir along.
 - (6) The men rested from (van) their work.
 - (7) The grandmother regaled her grandchildren.
 - (8) The children rushed through the garden.
 - (9) The flowers glistened with (met) dewdrops.
 - (10) It has rained, it rained.

20. PHONETICS

- 1) *Soldaat, souvenir*, and *onderwijzeres* have the accent on the last syllable. Also *zangeres*, (singer); *prinses*, (princess); *stadhuis*, *paleis*, *inderdaad*, *juffrouw* (in greeting), *student*.
- 2) *Onderwijzer* has the accent on the penult. Also *dauwdrop*, *droppeel*, *onthalen*.
- 3) *Regenen* and *glinsteren* have the accent on the first syllable.
- 4) *Postkantoor* drops the *t*. Also: *postzegel*, stamp.
- 5) *Reusachtig* and *uitstekend* have the accent on the penult.

VOCABULARY

Ben geweest, have been
zag, saw
door, through
alles, all
de student, the student
op schik, in order
toen, then
weer, again
regenen, to rain

hard, hard
de trui, the sweater
de onderwijzeres, the
teacher (f)
bracht mee, took along
de naam, the name
de soldaat, the soldier
rennen, to rush
het souvenir, the souvenir
de dauwdrop, the dewdrop

V. Vijfde Les.

21. DE LANDMAN (Boer)

THE HUSBANDMAN (Farmer)

Hij ploegde
 En zwoegde,
 En zweette zijn part.
 Hij teelde,
 En speelde,
 En zong uit het hart.
 Hij werkte
 En kerkte,
 En was er nooit moe.
 Hij rustte,
 En lustte,
 En wist er niet hoe.
 Hij zaaide,
 En maaide,
 En schafte op tijd.
 Hij hooide,
 En rooide,
 Met eerlijke vlijt.
 De dagen,
 Ze vlogen,
 De tijd ging te snel.
 Het zonnetje
 Lachte
 En alles was wel.

He plowed
 And he toiled,
 And he did his part
 He planted,
 And played,
 And sang from the heart.
 He did his work,
 And he went to kirk,
 And never was tired a bit.
 He rested,
 And jested,
 And never worried a whit.
 He sowed,
 And he mowed,
 And he ate his meal.
 The hay he rigged,
 The potatoes he digged,
 With honesty and zeal.
 The days, they fled;
 The hours, they sped;
 The time he could never tell.
 The sun in the sky.
 Was laughing on high,
 And all was happy and well.

Note—*Telen* means literally, to cultivate. *Vlijt* means diligence.
Snel means fast, rapid. *Zweeten* means to sweat.

22. GESPREK.

Waar ging de man heen?
 Waar was zijn kantoor?
 Wat deed de vrouw?
 Waar bracht ze het grootste
 deel van de dag door?
 Wat deed het kind?
 Waar gingen de oudste kinde-
 ren heen?
 Wat deden ze 's avonds?
 Hadden de meisjes ook huis
 werk?
 Hoeveel kinderen waren er in
 de familie?

De man ging naar de stad.
 Zijn kantoor was op het plein.
 De vrouw werkte thuis.
 Het grootste deel bracht ze door
 in de keuken.
 Het kind speelde op de vloer.
 De oudste kinderen gingen
 naar school.
 's Avonds studeerden ze hun les.
 De meisjes waren nog te jong
 voor huiswerk.
 Er waren er vier.

Was het een mooi gezicht de familie bij elkaar te zien?

Ja, het was een heerlijk gezicht. Er waren drie paren: Vader en moeder, twee broertjes, en twee zusjes.

Hoeveel gingen er naar school? Waar was de baby?

Er gingen er drie naar school. De baby sliep in de wieg en hield (zich) zoo stil als een muis.

23. EXERCISE.

- 1) Change all the verbs in the rhyme of the first lesson to the past tense.
- 2) Idem of the Dictation of lesson I.
- 3) Idem of the Dictation of lesson II.

Note—The past tense of *houdt* is *hield*, of *viert* is *vierde*, of *zal* is *zou*, of *trek* is *trok*, of *wordt* is *werd*.

- 4) Idem of the Dictation of lesson III.

The past tense of *glinsteren* is *glinsterden*, of *staan* is *stonden*, of *fluiten* is *floten*, of *rennen* is *renden*, of *lijken* is *leken*, of *rusten* is *rustten*.

24. PHONETICS

- 1) *Was zijn* is pronounced *wass'n*.
- 2) *Wat deed de* is pronounced *waddeette*
- 3) *Wat deed het* is pronounced *waddeet't*.
- 4) *'s Avonds* is pronounced *'s av'ns* (two syllables).
- 5) *Zijn* and *mijn* are pronounced *z'n* and *m'n* when they are unemphatic.
- 6) *Hem* is pronounced *'m* when unemphatic.

25. GRAMMAR. The Past Tense of the Weak Verbs

- 1) The past tense of the weak verbs is formed by adding *de* or *te* to the root of the verb in the singular and *den* or *ten* in the plural. *Te* and *ten* follow the rule of *'t kofschip* again. See lesson IV.

Ik studeerde	werkte
Jij studeerde	werkte
Hij studeerde	werkte
Wij studeerden	werkten
Jullie studeerde (n)	werkte(n)
Zij studeerden	werkten

- 2) The past of *beven* (to tremble) is *beefde*; and of *vreezen* (to fear) is *vreesde*.

- 3) The adjective is short in the neuter singular after *een*.
We have had a few examples: *een mooi gezicht, een wonder-schoon verhaal*. But we say, *een oude man, de oude man, een lieve baby, het mooie verhaal*.
- 4) Note that in questions with the present and past tenses the auxiliary *to do* is not used.

26. DRILL.

- 1) Give the past tense in full of:
breien, noemen, spelen, rusten, onthalen, probeeren, ren-nen, glinsteren.
- 2) Give the past tense in all persons, singular and plural of the following sentences:
 - (1) Ik werkte 's morgens op het land.
 - (2) Ik ploegde 's middags op den akker.
 - (3) Ik breide de hele dag kousen.
 - (4) Ik noemde zijn naam.
 - (5) Ik probeerde te studeren.
 - (6) Ik rende door de straat.
 - (7) Ik onthaalde hem op roomijs.
 - (8) Ik speelde met mijn kameraadjes.
 - (9) Ik studeerde de hele week.
 - (10) Ik rustte 's avonds in de schaduw.

27. GRAMMAR. Word Order

- 1) Modifiers of time precede those of place.
- 2) Modifiers of time precede the direct object.
- 3) Prepositional objects follow the direct object.
- 4) Modifiers of place follow the object. *Ik zag hem in school*.
- 5) Modifiers of place may precede the object if they are shorter, e. g. *Ik breide daar kousen*.

VOCABULARY.

's avonds, in the evening
's morgens, in the morning
's middags, in the afternoon
heerlijk, delicious
het paar, the pair
de akker, the field
lief, lieve, nice, dear
zijn, his
mijn, my
hem, him

het roomijs, the ice cream
de kameraad, the comrade
de boer, the farmer
het kameraadje, the little friend
de week, the week
de vrolijke landman, the hap-py farmer
zweten, to sweat
transpireren, to perspire
de aardappel, the potato.

VI. Zesde Les.

28. HET REISJE. (The Trip)

Klompertje en zijn wijfje, Die gingen eens vroeg opstaan, Om naar de markt te gaan. Ze waren halverwegen, Halverwegen den dijk, Toen braken al de eiertjes,	En't botertje viel in 't slijk. Het speet 'r niet om de eiertjes, Maar wel om 'r mooien doek, Die ze gisteren pas gemaakt had, Van Klompertjes beste broek.
--	--

Translation: Wooden shoes and his little wife once rose early to go to market. They were half way, halfway to the dike; then all the little eggs broke, and the butter fell into the mud. The wife was not sorry about the eggs, but about her pretty kerchief, which she had just made yesterday out of her husband's best trousers!

29 GRAMMAR Word order. Pronouns.

- 1) Complementary infinitives are placed at the end of the sentence.
- 2) *D'r* or *'r* means *haar*, her. This may be personal or possessive. It may also mean *hen* (them) and *hun*, to them, their.

30. DRILL

- | | |
|---|---|
| 1) De man ging naar de stad
(Eerste beurt) | 1) Er gingen er drie naar school. |
| 2) De man is naar de stad gegaan. (Tweede beurt). | 2) Er zijn er drie naar school gegaan. |
| 1) De vrouw bracht de dag door in de keuken. | 1) Grootvader kreeg een geschenk. |
| 2) De vrouw heeft de dag doorgebracht in de keuken. | 2) Grootvader heeft een geschenk gekregen. |
| 1) Het kind sliep in de wieg. | 1) Hij kwam uit de stad. |
| 2) Het kind heeft in de wieg geslapen. | 2) Hij is uit de stad gekomen. |
| 1) Het broertje ging naar school. | 1) Hij werd ziek. |
| 2) Het broertje is naar school gegaan. | 2) Hij is ziek geworden. |
| 1) Hij nam de meisjes mee. | 1) Hij floot een vrolijke melodie. |
| 2) Hij heeft de meisjes meegenomen. | 2) Hij heeft een vrolijke melodie gefloten. |
| 1) Je zag ze twee aan twee. | 1) Hij leek op zijn vader. |
| 2) Je hebt ze twee aan twee gezien. | 2) Hij heeft op zijn vader geleken. |
| 1) Hij zat in het speelhek. | 1) Hij liep naar huis. |
| 2) Hij heeft in het speelhek gezeten. | 2) Hij is naar huis gelopen. |
| | 1) Hij voer over de zee. |
| | 2) Hij is over de zee gevaren. |

31. PHONETICS.

- 1) *Bracht de* is pronounced *brachte*.
- 2) *Je zag ze* is pronounced *Je zagse*.
- 3) *Je hebt ze* is pronounced *Je heptse*.
- 4) *Werd ziek* is pronounced *wertsiek*.
- 5) *Vrolijke* is pronounced *vrool'ke* (three syllables).
- 6) *Sprak* has a short vowel. *Spraken* has a long vowel.

32. GRAMMAR. The Principal Parts of the Strong Verbs

The strong verbs, or the verbs that have more than one root are divided into seven classes.

In the *first* class we find:

vinden — vond, vonden — gevonden
 zenden — zond, zonden — gezonden
 klimmen — klom, klommen — geklommen
 beginnen — begon, begonnen — begonnen*
 zwemmen — zwom, zwommen — gezwommen
 zingen — zong, zongen — gezongen
 trekken — trok, trokken — getrokken
 drinken — dronk, dronken — gedronken
 klinken — klonk, klonken — geklonken
 vechten — vocht, vochten — gevochten

Some irregular verbs are:

worden — werd, werden — geworden *
 sterven — stierf, stierven — gestorven *
 helpen — hielp, hielpen — geholpen

Second class:

spreken — sprak, spraken — gesproken
 breken — brak, braken — gebroken
 nemen — nam, namen — genomen
 stelen — stal, stalen — gestolen
 komen — kwam, kwamen — gekomen *

Third class:

eten — at, aten — gegeten
 vergeten — vergat, vergaten — vergeten *
 geven — gaf, gaven — gegeven
 lezen — las, lazen — gelezen
 meten — mat, maten — gemeten
 bidden — bad, baden — gebeden
 liggen — lag, lagen — gelegen
 zitten — zat, zaten — gezeten
 zien — zag, zagen — gezien
 wegen — woog, wogen — gewogen
 bewegen — bewoog, bewogen — bewogen

Fourth class:

bijten — beet, beten — gebeten
 blijven — bleef, bleven — gebleven *
 glijden — gleed, gleden — gegleden
 grijpen — greep, grepen — gegrepen
 kijken — keek, keken — gekeken
 lijden — leed, leden — geleden
 krijgen — kreeg, kregen — gekregen
 lijken — leek, leken — geleden
 nijpen — neep, nepen — genepen
 knijpen — kneep, knepen — geknepen
 prijzen — pree, prezen — geprezen
 snijden — sneed, sneden — gesneden
 strijden — streed, streden — gestreden
 zwijgen — zweeg, zwegen — gezwezen
 drijven — dreef, dreven — gedreven

Note—1) The past tense of these verbs is given in the singular and in the plural, because there is often a difference of spelling, and sometimes — like in classes 2 and 3, a difference of vowel.

Note—2) When the infinitive has a *v* or *z* preceded by a long vowel, the singular of the present and of the past show an *f* and *s*, e. g. *Ik blijf*, *ik bleef*; *ik prijs*, *ik pree*.

Note—3) The starred verbs take *zijn* in the perfect tense.

33. DRILL ON THE ANSWERS

Wat vond de jongen?	De jongen vond een boek.
Wie zond de dokter?	De dokter zond een bode.
Waar klom de man op?	De man klom op het dak.
Wanneer begon hij te studeren?	Hij begon te studeren om zeven uur.
Waar zwom het meisje over?	Het meisje zwom over de rivier.
Wat zong de vogel?	De vogel zong een lied.
Wie trok aan het touw?	De koster trok aan het belle-touw.
Wat dronk de bedelaar?	De bedelaar dronk water.
Wie werd ziek?	De grootmoeder werd ziek.
Wie hielp grootvader?	De kleine jongen hielp grootvader.
Wie sprak van afscheid nemen?	De soldaat sprak er van.
Wie brak het glas?	De deugniet brak het glas.
Wie heeft het geld gestolen?	De dief heeft het gestolen.
Wie is zoo laat gekomen?	De bezoeker is zoo laat gekomen.

Wie heeft de les vergeten?	De student heeft de les ver- geten.
Wie heeft geld gegeven?	Vader heeft geld gegeven.
Wie heeft het boek gelezen?	De onderwijzer heeft het gelezen.
Wie heeft den jongen gebeten?	De hond heeft hem gebeten.
Wie heeft naar het bord gekeken?	Ik heb er naar gekeken.
Wie heeft den student geprezen?	De moeder heeft hem geprezen.
Wie heeft de schapen gedreven?	De boer heeft de schapen ge- dreven.
Wie heeft het brood gesneden?	Moeder heeft het brood gesne- den.
Wie heeft er gezwezen?	Niemand heeft er gezwezen.
Wie hebben veel geleden?	De zeelieden hebben veel geleden.
Wie is hier gebleven?	Wij zijn hier gebleven.

VOCABULARY.

Vinden, to find
 zenden, to send
 klimmen, to climb
 beginnen, to begin
 zwemmen, to swim
 zingen, to sing
 trekken, to draw or pull
 drinken, to drink
 klinken, to sound
 zinken, to sink
 vechten, to fight
 worden, to become
 sterven, to die
 helpen, to help
 spreken, to speak
 nemen, to take
 stelen, to steal
 komen, to come
 eten, to eat
 vergeten, to forget
 geven, to give
 lezen, to read
 meten, to measure
 bidden, to pray
 liggen, to lie down

nijpen, to pinch
 knijpen, to pinch
 (more emphatic)
 prijzen, to praise
 snijden, to cut
 strijden, to struggle
 zwijgen, to keep quiet
 drijven, to drive or to float
 Ik heb het vergeten, I neglected
 to do it.
 Ik ben het vergeten, I forget,
 I cannot recall it.
 eens, 's, once, one time
 de dokter, the doctor
 het dak, the roof
 de rivier, the river
 de koster, the janitor
 het belletouw, the bellrope
 het water, the water
 de bedelaar, the beggar
 het afscheid, the farewell
 het glas, the glass
 de deugniet, the rascal
 zoo laat, so late
 het geld, the money

zitten, to sit down
 zien, to see
 wegen, to weigh
 bewegen, to move
 bijten, to bite
 blijven, to remain
 glijden, to slide
 grijpen, to seize
 kijken, to look

de hond, the dog
 het bord, the blackboard
 het schaap, the sheep
 het brood, the loaf of bread
 veel, much
 de zeeman, the sailor
 de zeelieden, the sailors
 de dief, the thief

VII. Zevende Les.

34. VOLKSHUMOR

I. Narre, Narre, Narre!
 Drie boeren op een karre!
 Die riepen al van verre:
 Narre, narre, narre.

Note: Nar means jester, fool.

II. Jan, die sloeg Lijsje,
 En Lijsje, die sloeg Jan,
 Al met de koekepan.
 O, wat een ongeluk!
 De koekepan ging stuk.

Note—*Lijs* is an abbreviation of *Lijsbeth* (Elizabeth) (s, pron. 2)

POPULAR HUMOR

Narr - a narr - a nart,
 Three farmers in a cart,
 They shouted far apart,
 Narr - a narr - a nart.

Johnny hit his Lizzie,
 Lizzie hit her John,
 With the frying pan.
 O what a fright!
 The pan became a sight.

35. GRAMMAR Present Tense.

- 1) The present tense in Dutch can be used instead of the future tense, if a modifier of time indicating the future is added, e. g.
De boer gaat morgen naar de stad.
De bakker laat vanmiddag de pan maken.
- 2) The present tense in Dutch can be used instead of the perfect tense, if the words *al*, or *nu*, or *nu al* are added, e. g.
De boer zit nu (al) drie uur op de kar.
De bakker woont hier al vijf jaar.
- 3) Repetition of the subject by means of a pronoun is colloquial.

36. GRAMMAR. The principal parts of the strong verbs continued.

Fifth Class:

buigen	boog, bogen	gebogen
bedriegen	bedroog, bedrogen	bedrogen
gieten	goot, goten	gegoten
kiezen	koos, kozen	gekozen
ruiken	rook, roken	geroken
vliegen	vloog, vlogen	gevlogen
fluiten	floot, floten	gefloten

kruipen	kroop, kropen	gekropen
schuiven	schoof, schoven	geschoven
sputten	spoet, spoten	gespoten
zuigen	zoog, zogen	gezogen
vriezen	vroom, vroren	gevroren
verliezen	verloor, verloren	verloren

Sixth Class:

dragen	droeg, droegen	gedragen
graven	groef, groeven	gegraven
varen	voer, voeren	gevaren
slaan	sloeg, sloegen	geslagen

Seventh Class:

gaan	ging, gingen	gegaan
staan	stond, stonden	gestaan
hangen	hing, hingen	gehangen
vangen	ving, vingen	gevangen
vallen	viel, vielen	gefallen
heffen	hief, hieven	geheven
scheppen	schiep, schiepen	geschapen
houden	hield, hielden	gehouden
blazen	blies, bliezen	geblazen
laten	liet, lieten	gelaten
raden	ried, rieden	geraden
slapen	sliep, sliepen	geslapen
lo(o)pen	liep, liepen	gelo(o)pen
sto(o)ten	stiet, stieten	gesto(o)ten
houwen	hieuw, hieuwen	gehouden
roepen	riep, riepen	geroepen

Note—1. Some of these verbs are partly irregular.

Note—2. *Scheppen* is weak when it means to dip or to shovel.

NOTE—3. *Raden* and *stoten* may also be weak in the past tense.

37. DRILL

- | | |
|--|---|
| 1) De bedrieger bedriegt zichzelf. | 2) De man heeft de last gedragen. |
| 2) De bedrieger heeft zichzelf bedrogen. | 1) De jongen sloeg met de stok. |
| 1) De wolken goten water. | 2) De jongen heeft met de stok geslagen. |
| 2) De wolken hebben water gegoten. | 1) De jager ving een haas. |
| 1) De vogel floot een wijsje. | 2) De jager heeft een haas gevangen. |
| 2) De vogel heeft een wijsje gefloten. | 1) De koopman voer er wel bij. |
| 1) De man droeg de last. | 2) De koopman is er wel bij gevaren (figurative!) |

38. DRILL ON THE ANSWERS.

Wie rook de bloem?	Het meisje rook de bloem.
Waar vloog het luchtschip heen?	Het vloog over de oceaan.
Heeft het vannacht gevroren?	Neen, het heeft gedood.
Hoeveel geld heb je verloren?	Ik heb drie gulden verloren.
Wie hebben het kanaal gegraven?	De soldaten hebben het gegraven.
Wie stonden daar te kijken?	De jongens stonden daar te kijken.
Waar is het boek gevallen?	Het boek is achter de tafel gevallen.
In hoeveel dagen is de wereld geschapen?	De wereld is in zes dagen geschapen.
Wie heeft er (op) de hoorn geblazen?	De ruiter heeft (op) de hoorn geblazen.
Hoe lang heb je gelopen?	Ik heb drie uur gelopen.
Wie heeft het antwoord geraden?	Jan heeft het geraden.
Wie raadde het antwoord?	Jan raadde het antwoord.
Hou(d) je van karnemelk?	Ja, ik hou(d) van karnemelk.
Heb je ooit van azijn gehouden?	Nee(n), ik hou(d) niet van azijn.
Hoe vaar je? Hoe vaart u?	Dank je wel, heel best.
En hoe gaat het met u?	Uitstekend.

39. PHONETICS.

1. *Neen* is pronounced *nee* in conversation.
2. *Houd* is pronounced *hou* in conversation.

40. ADDITIONAL GRAMMAR.

Modifiers	Word order	Passive Voice
1) Modifiers of value and price are often in the singular. <i>Cf. Drie uur, drie gulden, twee jaar, twee maand, twee voet.</i>		
2) Complementary infinitives are found after the object and the modifiers, e. g. <i>Hij ging vroeg opstaan. Hij ging de hoorn blazen.</i>		
3) In the perfect tense of the passive voice, the Dutch use the auxiliary <i>zijn</i> . In the present and past tenses <i>worden</i> , e. g. <i>De wereld werd in zes dagen geschapen</i> . See lesson on Passive Voice.		

VOCABULARY

buigen, to bend, to bow
bedriegen, to deceive
gieten, to pour

lopen, to walk
stoten, to push
houwen, to hew

kiezen, to choose	roepen, to call
ruiken, to smell	dooien, to thaw
vliegen, to fly	het wijsje, the ditty, melody
fluiten, to whistle	de stok, the stick
kruipen, to creep	de last, the burden
schuiven, to shove	de haas, the hare
spuiten, to spout	het luchtschip, the airship,
zuigen, to suck	plane
vriezen, to freeze	het geld, the money
verliezen, to lose	het kanaal, the canal
dragen, to carry	de jager, the hunter
graven, to dig	de horen, hoorn, the bugle
varen, to fare, to sail	de karnemelk, the buttermilk
slaan, to beat, to hit	de azijn, the vinegar
hangen, to hang	het vaarwel, the farewell
vangen, to catch	afscheid nemen, to take leave
vallen, to fall	vaarwel zeggen, to say farewell
heffen, to lift	hoeveel, how much (many)
oplichten, to lift	achter, behind
scheppen, to create	na mij, after me
houden, to hold	heel goed, best, very well
blazen, to blow	de ruiter, the horseman
laten, to leave, to let	de nar, the fool, jester
raden, to guess	de koopman, the merchant
slapen, to sleep	de wolk, the cloud

VIII. Achtste Les.

41. RIJMPJES Little Rhymes

- I. Ja, als't niet kan, dan kan het niet!
 Zoo hoor ik alle dagen
 Van bloodaards en van dragen.
Note — Another reading has: *flauwerts*.

J. P. Heye.

- II. De beste stuurliu staan aan wal,
 Ze staan aan alle kaaïen,
 Ze zijn van pure wijsheid mal;
 Ze voeren alle scheepjes mee;
 'T is of de winden van de zee
 Op hun commando waaien.

J. P. Heye.

- III. Wees u zelf, zei ik tot iemand,
 Maar hij kon niet, hij was niemand.

P. A. De Genestet.

- IV. Geloven op gezag—dat mag
 Niet meer in onze dagen. — Maar ach!
 't Schijnt, *niet geloven* op gezag
 Komt nu aan de orde van den dag

Bij zeker slag:

Is't beter? — wou ik vragen.

P. A. De Genestet.

- V. Naar bed, naar bed, zei Duimelot;
 Eerst nog wat eten, zei Likkepot;
 Waar zal ik het halen, zei Langelot;
 Uit grootvaars kastje, zei Ringeling;
 Dat zal ik verklappen, zei Pingeling.

Volksraadsel.

42. DRILL ON IRREGULAR WEAK VERBS.

kan, kunnen	kon, konden	gekund
mag, mogen	mocht, mochten	gemoogd
moet, moeten	moest, moesten	gemoeten
wil, willen	wilde, wilden	gewild
	(wou, wouen)	
zal, zullen	zou, zou(d)en	(lacking)

Note—1) *Zullen* is the exclusive auxiliary of the future tense.

Note—2) These verbs have also the short form in the *third* person of the present tense, but in the *second* person they have double forms, *jij kan, jij kunt; jij mag, jij moogt; jij wil, jij wilt; jij zal, jij zult*. The same forms are used with *U*. Compare Sections 8 and 70.

The shorter forms are preferred. Remember: *u hebt, and u bent*.

weten	wist, wisten	geweten
brenge	bracht, brachten	gebracht
denken	dacht, dachten	gedacht
zoeken	zocht, zochten	gezocht
koopen	kocht, kochten	gekocht
doen	deed, deden	gedaan

Note—3) In conversational Dutch, *deed* is often abbreviated to *dee, deden* to *deeen*.

43. DRILL ON MIXED VERBS

bakken	bakte (n)	gebakken
laden	laadde (n)	geladen
malen	maalde (n)	gemalen
lachen	lachte (n)	gelachen
weven	weefde (n)	geweven

barsten	barstte (n)	gebarsten
bersten	berstte (n)	gebersten
brouwen	brouwde (n)	gebrouwen
braden	braadde (n)	gebraden
heten	heette (n)	geheten
scheiden	scheidde (n)	gescheiden
bannen	bande (n)	gebannen
spannen	spande (n)	gespannen
vouwen	vouwde (n)	gevouwen
zouten	zoutte (n)	gezouten
melken	melkte (n), molk (en)	gemolken
raden	raadde (n), ried (en)	geraden
stoten	stootte (n), stiet (en)	gestoten
wassen	waste (n), wies (en)	gewassen
vragen	vraagde (n), vroeg(en)	gevraagd
jagen	jaagde (n), joeg (en)	gejaagd
waaien	waaide (n), woei (en)	gewaaid

44. DRILL ON DOUBLE FORMS.

zeggen	zegde	gezegd
zeggen	zei (de)	gezeid
leggen	legde	gelegd
leggen	lei (de)	geleid

Note—The present tense in conversation is sometimes, *Jij zeit, hij zeit; jij leit, hij leit*. The past of *zeggen* is generally, *ik zei, jij zei, hij zei, wij zeiden*, etc. Also: *wij zeien*.

45. PHONETICS

- 1) *Genestet* has the accent on the first syllable.
- 2) *Duimelot*, etc. have the main accent on the first syllable.
- 3) *Commando* has the accent on the second syllable.
- 4) *Bloodaard* and *lafaard* accent the first syllable.
- 5) *Kaaien* is a corruption of *kaden* which means small dikes, or quays.
- 6) *Residentie* is pronounced *reeziedensie*. Accent on penult.
- 7) *Hoofdstad* pronounced *hoofstat*. *Luchtschip* pron. *luchschip*.

46. ADDITIONAL GRAMMAR.

- 1) Words in *man* meaning a trade have in the plural: *lui* or *lieden*. Cf. *timmerlieden* (carpenters).
- 2) The infinitive can be used as an imperative in Dutch: *Eerst eten!*
- 3) The infinitive can be used as the subject of a sentence: *Studeren is goed*.
- 4) Some names of cities begin with *Den*: *Den Haag*, The Hague. This is perhaps a remnant of the masculine gender.

47. GESPREK EN DICTEE

Zal ik je wat vertellen?
 Weet je wie er over komt?
 Breng je je vriend mee?
 Denk je, dat hij knap is?
 Zoek je naar een boek?
 Koop je land, dan koop je
 stenen.

Doe je dat altijd zoo?
 Wie heeft brood gebakken?

Wie heeft koren gemalen?

Wie lacht het best?

Waar is luilekkerland?

Hoe heeten korte gedichten?
 Wie weefde en leefde hier?

Hoe heette Nederland vroeger?

Wat is de hoofdstad?
 Wat is Den Haag dan?

Hoe heet de voornaamste provincie van Nederland?
 Hoe heette Holland vroeger?

Wie stoot zich zelden tweemaal
 aan een steen?
 Wat zal je verklappen?

Wat kan ik doen?
 Wat mag ik hebben?
 Mag je morgen mee?

Kan je van avond komen?

Nee, vertel me maar niets.
 Ja, ik weet er alles van.

Ja, ik zal hem meebrengen.
 Zeker, hij is een knappe baas.
 Nee, ik zoek naar een potlood.
 Koop je vlees, dan koop je
 benen.

Ja, ik heb het altijd zoo gedaan.
 Moeder heeft vers brood
 gebakken.

De molenaar heeft koren
 gemalen

Wie het laatst lacht, lacht het
 best.

Waar de gebraden vogels je in
 de mond vliegen.

Ze heeten rijmen.

Jan de Wever weefde en leefde
 en zweefde hier.

Het heette vroeger De Neder-
 landen.

Amsterdam is de hoofdstad.

Den Haag is de residentie van
 de Koningin.

Die heet Holland, dat wil zeg-
 gen: Zuid- en Noord-Holland.
 Holland heette vroeger Holt-
 land, dat is Houtland.

De ezel stoot zich zelden twee-
 maal aan de zelfde steen.

Het geheim zal ik niet
 verklappen.

Je kan (kunt) niets doen.

Je mag (moogt) alles hebben.

Nee, morgen moet ik thuis
 blijven.

Ja, van avond kan ik wel.

WOORDENLIJST.

(de) bloodaard, one who is
 hesitant .

(de) flauwert, one without
 courage

willen, to be willing

zullen, shall, will

weten, to know

brengen, to bring

de lafaard, the coward
 traag, slow
 de stuurman, the steersman
 de wal, the bank of the river,
 quay
 de kaai, the quay
 puur, pure
 de wijsheid, wisdom
 meevoeren, to take along
 de wind, the wind
 de zee, the sea
 het commando, the command
 wees(t), (imp.) be
 iemand, somebody, anybody
 niemand, nobody
 gelooven, to believe
 het gezag, the authority
 maar, but
 schijnen, to seem to be
 de orde, the order
 de soort, het soort,
 het slag, the kind, the type.
 de duim, the thumb
 likken, to lick
 de pot, the pot
 halen, to get
 de kast, the chest
 het kastje, the little chest
 de ring, the ring
 verklappen, to betray, to tell
 secrets
 het geheim, the secret
 de pink, the little finger
 het volk, the people
 kunnen, can
 mogen, may
 de hoofdstad, the capital
 de residentie, the residence
 moeten, must, ought to
 denken, to think

de ezel, the donkey
 zoeken, to seek
 koopen, to buy
 doen, to do
 bakken, to bake
 laden, to load
 malen, to grind
 lachen, to laugh
 weven, to weave
 zweven, to hover
 barsten, bersten, to burst
 brouwen, to brew
 braden, to fry
 heten, to be called, to be said to
 be
 scheiden, to separate
 bannen, to bannish
 spannen, to span
 vouwen, to fold
 zouten, to salt
 wreken, to avenge
 melken, to milk
 wass(ch)en, to wash
 vragen, to ask
 jagen, to hunt
 waaïen, to blow
 zeggen, to say
 leggen, to lay
 vertellen, to tell
 knap, clever, handsome
 de steen, the stone
 het been, the bone
 het vlees(ch), the meat
 het koren, the grain
 luilekkerland, cuckoo cloud land
 tweemaal, twice
 zelden, seldom
 het gedicht, the poem
 leven, to live
 vroeger, earlier

IX. Negende Les.

48. RAADSELRIJMEN. Riddles in Rhymes.

I. Groen zijn de muren,
Wit zijn de geburen,
Zwart zijn de knapen,
Die in de kapellekens sla-
pen.

II. Eerst zoo wit als was,
Dan zoo groen als glas,
Dan zoo rood als bloed,
Dan zoo zwart als roet.

III. Een houten hut (huisje),
Een koperen put (kluisje),
Een ijzeren draaiom in het
gat;
Ra, ra, wat voor ding is
dat?

TRANSLATIONS.

1. Green are the walls, white are the neighbors, black are the boys who sleep in the little chapels.
2. First as white as wax, then as green as grass, then as red as blood, then as black as soot.
3. A wooden hut, a copper bowl, an iron turnabout in the hole. Guess what that is.

Note—1) The word *knapen* is often replaced by *papen* (monks).

Note—2) The answer to the last riddle is: A coffee-grinder.

49. PHONETICS.

- 1) In the western provinces the plural *n* and the *n* of the adjective, even if it is part of the word, are often omitted, e. g. *gouden*, *eigen* lack the *n* in Western conversation.
- 2) *Ra* is the abbreviation of *raad*.
- 3) *Kapel* has the accent on the last syllable. Also: *courant* (pronounced *koerant* or *krant*).

50. GRAMMAR. Diminutives. Wordorder.

- 1) The diminutive *kapelleke* is Flemish. The Holland language has *kapelletje*. See later.
- 2) In the adjectival clause there is transposed wordorder.

51. DRILL.

De muur is groen.
De muren zijn groen.
De buurman is wit.
De burenen zijn wit.
De monnik is zwart.
De monniken zijn zwart.
De kapel is klein.
De kapellen zijn klein.
De was is wit.

De groene muur.
De groene muren.
De witte buurman.
De witte burenen.
De zwarte monnik.
De zwarte monniken.
De kleine kapel.
De kleine kapellen.
De witte was.

Het gras is groen.	Het groene grass.
Het bloed is rood.	Het rode bloed.
Het roet is zwart.	Het zwarte roet.
Het huis is van hout.	Het houten huis.
De kluis is van koper.	De koperen kluis.
De draaier is van ijzer.	De ijzeren draaier.
De muur is groener.	De groenere muur.
De muur is witter.	De wittere muur.
Het eten is lekkerder.	Het lekkerder eten.
De krant komt van Haarlem.	De Haarlemmer courant.
De krant komt van Den Haag.	De Haagse krant.
De deur is open.	De open deur.
Die boeken zijn mijn eigen.	Mijn eigen boeken.
Er zijn er verscheiden.	Er zijn verscheiden boeken.
De brief is geschreven.	De geschreven brief.
Het woord is gesproken.	Het gesproken woord.
Een muur is groen.	Een groene muur.
Een huis is klein.	Een klein huis.
Een boek is dik.	Een dik boek.
Veel water is koud.	Veel koud water.
Goud is geel.	Geel goud.
Melk is zoet.	Zoete melk.

2. GRAMMAR The Adjective.

- 1) When the adjective is predicative it is always short.
- 2) The adjective generally adds an *e* when it is used attributively. But there are exceptions.
 - a) In the *neuter singular* after *een, geen, enig, menig, ieder, elk, zeker, welk*; and after *al, or alle, veel, and zulk*, preceding an abstract noun or the name of a material; and when no modifier is used, the adjective must be short. We say, however, *zoete melk*, etc. because *melk* is not neuter.
 - b) In the *neuter singular* the adjective is generally short after the possessive adjectives, when no comparison is made, e. g. *mijn oud huis*. But when there is a comparison the Dutch say: *Mijn oude huis en mijn nieuwe huis*.
 - c) In the *masculine singular* after *een, geen, menig, ieder, elk, zeker, welk*, when the adjective has the force of an adverb, or is used figuratively the short form is often heard: *Een groot man* (a great man), *een groot redenaar* (a great orator), *een oud vriend* (a friend whom we have known for many years).
 - d) If the adjective ends in *en* because it is derived from the name of a material, or from a strong verb, or naturally ends

in *en* like *open*, *eigen*, *verscheiden*, and *onderscheiden*, it is left undeclined in modern Dutch.

- e) If an adjective ends in *er*, whether it is a comparative or not, it is left undeclined unless it has only two syllables. But *rechter* and *linker* are always short.
- f) The *n* found at the end of the adjective in the masculine accusative singular, is not pronounced in conversational Dutch.
- g) *Boos* becomes *boze*; *braaf*, *brave*; *los*, *losse*; *laf*, *laffe*.
- h) In conversational Dutch the *d* in long adjectives is changed to an *i* after a vowel. e. g. *goeie morgen*, *goeie (n) avond*, *rooie wijn*, *doeie vogels*.
- i) In literary Dutch the adjective and the definite article add an *n* also in the Dative plural, e. g. *De weg was den mannen onbekend*.

53. DRILL.

groot	groter	grootst
duur	duurder	duurst
zwaar	zwaarder	zwaarst
vals	valser	valst
mals	malser	malst
wijs	wijzer	wijst
boos	bozer	boost
braaf	braver	braafst
graag	grager	graagst
laf	laffer	lafst
juist	juister	meest juist
vast	vaster	meest vast
dik	dikker	dikst
blij	blijer	blijst
kwaad (angry)	kwader	kwaadst
moe	moe(i)er	moe(i)st

Irregular are:

goed	beter	best
wel	beter	best
kwaad (bad)	erger	ergst
veel	meer	meest
weinig	minder	minst
(een)	eer(der)	eerst
gaarne	liever	liefst

54. GRAMMAR. Degrees of Comparison.

- 1) The comparative is formed by *er*. By *der* when the adjective or adverb ends in *r*. *Meer* is only used when two qualities of the same object are compared, e. g.
Hij is meer geleerd dan wijs.

When *s* and *f* are preceded by a long vowel, they become *v* and *z*. If not, they are doubled, e. g. *losser*. The spelling rules for *a* and *u*, and in modern Dutch for *e* and *o* must be applied, e. g. *lager*, *hoger*.

- 2) The superlative degree is formed by adding *st* except when the adjective has already an *s* or *sch*; with *st* it takes *meest*.
- 3) Distinction is made between the adjectival and the adverbial superlative. The superlative is also used when two things are compared.

Jan is de grootste van de drie, van de twee.

Jan is het grootst, als hij op een stoel staat.

In the latter sentence one may also find: *op het grootst, op zijn grootst*, and even other possessives if the subject is not in the third person, or if it is in the plural. e. g. *Wij zijn het blijst, op het blijst, op zijn blijst, op ons blijst, als hij komt.*

- 4) The adverbial superlative must be used without *het*, if no comparison is expressed, even if the expression comes after a copula.

Jan schrijft allermooist, zeer mooi.

Jan is alleraardigst, zeer aardig.

55. TRANSLATION.

De wijze (man) kent tijd en wijze.	Dat was een verre reis.
Hij is wijs opgetreden.	Hij heeft ver gereisd.
Dat antwoord was vals.	Die poging was vergeefs.
Hij heeft vals geantwoord.	Hij heeft vergeefs getracht hem te helpen.

56. GRAMMAR. Use of Adjectives.

- 1) Adjectives are used in Dutch as adverbs. Without a change.
- 2) In the old spelling some adjectives had *sch*, and were written with an *s* as adverbs. This distinction has disappeared.
Example: *vergeefs*.
- 3) A few adverbs in *lijk* have remained. They generally have a different meaning, e. g. *Hij is wijselijk thuis gebleven*. (He was wise, careful, in staying home.)
- 4) Adjectives can be used as nouns, e. g. *de wijze*, plural *de wijzen*. *Het schone* means the beautiful (things).

57. TRANSLATION INTO DUTCH.

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1) He is bigger than my brother. | 3) The fish is dearer than the meat. |
| 2) He is biggest when he stretches. | 4) That was a very false accusation. |

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 5) He accused me falsely. | 9) He was the worst offender. |
| 6) She was very pleasant. | 10) He had rather stay home. |
| 7) She was the most pleasant girl I met. | 11) He is the taller of the two. |
| 8) He went from bad to worse. | 12) He is more learned than wise. |

58. VOCABULARY.

de buurman, the neighbor (m)	liever, rather
de buurvrouw, the neighbor (f)	naar huis toe,
de (ge)buur, the neighbor (m. and f.)	huiswaarts, home (ward)
de monnik, the monk	geleerd, learned
de kluis, the hut	hoog, high
de draaier, the turnabout	aardig, pleasant
de redenaar, the orator	vergeefs, (in) vain
de vriend, the friend (m)	van, from
de vriendin, the friend (f)	tot, to
de morgen, the morning	lekker, delicate, tasteful
de avond, the evening	geel, yellow
de wijn, the wine	zoet, sweet
de vogel, the bird	eigen, own
de knaap, the lad	onderscheiden, different
de krant, the newspaper	verscheiden, various
de deur, the door	rechter, right
de brief, the letter	linker, left
het goud, the gold	geen, no, (none)
de melk, the milk	(e)enig, any, some
het water, the water	menig, many a
de wijze, the manner	ieder, every
den tijd, the time	elk, every
de beschuldiging, the accusation	zeker, (a) certain
de overtreder, the offender.	welk, what, which
de vis(ch), the fish	zulk, such
trachten, to try	boos, angry
rekken, to stretch	kwaad, angry, bad
beschuldigen, to accuse	braaf, good
onbekend, unknown	los, loose
de poging, the effort	laf, cowardly
geleerd, learned	groot, big, great
dik, thick	laag, low
blij, happy	duur, dear, expensive
moe, tired	zwaar, heavy
goed, good	vals(ch), false
wel, well	mals(ch), tender
kwaad, bad	wijs, wise
	lang, tall

kwaad, angry	graag, with pleasure
veel, much	gaarne, with pleasure
weinig, little	juist, correct
eer, earlier, sooner	vast, firm
eerst, first	liefst, by preference
moest liever, had rather, sooner	hij is liefst alleen, he prefers to
thuis, (at) home	be alone

X. Tiende Les.

59. HET VOORJAAR.

- | | |
|---|--|
| <p>1) 'k En hoore u nog niet,
o nachtegale, en
de Paaschzonne zit
in't Oosten.
Waar blijft gij zoo lange?
Of hebt ge misschien
vergeten van ons
te troosten?</p> <p>2) 't En zomert, 't is waar,
't En loovert, 't en lijdt
geen bladje nog uit
de hagen,
't Zit ijs in den wind,
't zit sneeuw in de lucht,
't is stormen, dat 't doet,
en vlagen.</p> | <p>3) Toch spreeuwt het en vinkt
het luide overal,
de merelaar lacht en tatelt;
het muscht en het meest,
het koekoekt in't hout,
het zwaluwt en 't zwiert
en 't zwatelt.</p> <p>4) Waar blijft hij zoolang,
de nachtegale, en
vergeet hij van ons
te troosten?
't En zomert nog niet,
maar zomeren zal 't:
de Paaschzonne zit
in't Oosten.</p> |
|---|--|

Guido Gezelle (1830-1899).

TRANSLATION

- 1) I do not hear you as yet, nightingale, and the Easter sun is already rising (in the east). Where are you tarrying? Have you perhaps forgotten to bring us consolation?
- 2) It is not yet summer, true; there is no foliage, there is no leaf on the hedges. The wind is icy, and there is snow and perhaps storm coming, and gales.
- 3) Yet there are starlings and finches everywhere, making a joyful noise, and the blackbird laughs and rattles. There are sparrows, and tomtits and cuckoos in the woods; and the swallow wanders from branch to branch; and the trees sway and swing lustily.

- 4) Where is he tarrying, the nightingale, and is he forgetting to comfort us? It is not yet summer, but summer must come, for the Easter sun is rising.

Note—In this masterful poem by the Flemish priest Guido Gezelle there are several fine illustrations of the flexibility of the Dutch language to show how a noun can be used as a verb. The old word *en* is a negative. When used with *niet*, it is more emphatic. *Zunne* stands for *zonne*. Note also the use of the mute *e*.

Guido is pronounced *Giedo*, accent on penult.

60. DRILL. Put in perfect.

het regent, it rains	er wordt geklopt, someone is knocking
het sneeuwt, it snows	er wordt gedanst, there is dancing
het hagelt, it hails	er wordt geroepen, someone is calling
het dondert, it thunders	het spijt mij, I am sorry
het onweert, it rumbles	het verheugt mij, I rejoice
het licht, it is lightning	ik ben blij, I am happy
het vriest, it freezes	het hagelde pijlen, the arrows fell thick
het waait, it blows	het regende appels, the apples rained down
het schemert, it is twilight	het sneeuwde bloesems, the blossoms snowed down
het rookt, it smokes	het heeft ons goed gedacht (u te helpen), it looked good to us (to help you).
het tocht, there is a draft	
het trekt, it is drafty	
mij dunkt, it looks to me	
het is dag, it is day	
het is vier uur, it is four o'clock	
het slaat vier, it strikes four	
het zingt hier gemakkelijk, it is easy singing here.	
het ontbreekt hem aan moed, he lacks courage	

61. GRAMMAR. Impersonal Verbs and Phrases. Tenses.

- 1) Impersonal verbs and phrases are in many respects like those in the English language, if they refer to physical or material phenomena, or begin with the words *It is*.
- 2) Peculiar forms are those beginning with *er*. In the Flemish tongue *het* often replaces *er*.
- 3) An impersonal verb can sometimes take a direct object.
- 4) *Ik ben blij* is the conversational form for *I am happy*.
- 5) *Mij dunkt* is idiomatic, but can be used in all persons, e. g. *Wat dunkt je? Wat dunkt u? Hem dunkt, haar dunkt, ons dunkt,*

wat dunt jullie? Wat dunkt hun? The more familiar forms *Wat denk je er van?* etc. are more common in certain localities.

- 6) The *present tense* may be used instead of the future tense if a modifier indicates the near future. *Ik kom morgen.* (I'll come tomorrow.)

62 DRILL ON MODEL SENTENCES.

Ik heb me gekleed.	I dressed
Jij hebt je gekleed	
U hebt u gekleed	
U heeft zich gekleed	You dressed (Sing.)
Hij heeft zich gekleed.	He dressed.
Zij heeft zich gekleed.	She dressed.
Wij hebben ons gekleed.	We dressed.
Jullie hebt (hebben) je gekleed.	You (plural) dressed.
Zij hebben zich gekleed.	They dressed.
Ik heb mezelf gekleed.	I dressed myself.
Ik heb mezelf gewassen.	I washed myself.
Ik verveel mij.	I am bored.
Ik verwonder mij.	
Ik ben verwonderd.	I am astonished.
Ik verbaas mij	I am amazed.
Ik ben verbaasd	
Het kind houdt (zich) stil.	The child keeps quiet.
Hij rekt zich uit.	He stretches.
Hij reikt (wat hij kan)	He stretches as far as he can.
Hij bukt (zich).	He bends.
Men went (zich) aan alles.	One gets accustomed to everything.
Hij keerde (zich) om	
Hij wendde zich om	He turned around.
De stad breidt zich uit.	The city is growing, expanding.
De rivier verdeelt zich (in).	The river is divided (into).
Dat laat zich verklaren	
Dat laat zich gemakkelijk verklaren	That is easily explained.
Die zich zelf vernedert, zal verhoogd worden.	The one who humbles himself, shall be exalted.
Wie zich aan een ander spiegelt, spiegelt zich zacht.	Anyone who benefits by the mistakes of others, benefits easily.
De liefde zoekt zichzelf (zelf) niet.	Love does not seek itself.

Kalmeer je.	Calm down.
Kom tot jezelf.	Compose yourself.
Bedaar een beetje.	Be calm now.

63. GRAMMAR. Reflexive Verbs. Wordorder.

- 1) In the third person singular and plural *zich* is used.
- 2) *Zelf* is only added for the sake of emphasis.
- 3) The pronoun *U* is an abbreviation of *Uwe Edelheid*, and, therefore, used to take the third person of the verb. Because it replaces the formal *gij* which is always looked upon as a second person pronoun, it generally takes the same forms as *jij*. In the question form, however, this sometimes leads to an awkward repetition of the word *u*, e. g. *Hebt u u gekleed?* For this reason some people prefer *Heeft u zich gekleed?* Cf. *Gaat u u kleden?* and *Gaat u zich kleden?*
- 4) Many verbs are reflexive in Dutch and non-reflexive in English. A common mistake among the Holland Americans is to translate *How do you feel?* by *Hoe voel je?* This should be *Hoe voel je je?* *Hoe voelt u zich?* It is, however, better to avoid this sentimental sounding phrase, and to say, *Hoe gaat het er mee?* *Hoe vaar je?* *Hoe staat het er mee?* The last expression has a humorous flavor.
- 5) Some verbs are losing their reflexive character, e. g. *Het gordijn beweegt (zich)*.
- 6) Sometimes the English equivalent is *to be* with a past or present participle.
- 7) Sometimes the reflexive verb has a passive meaning as in *Dat laat zich hooren*, That is easily understood, that sounds good.
- 8) *Wordorder*. *Nog niet* is kept together in Dutch. e. g. *Hij is nog niet hier*. *Niet* comes before the infinitive or participle it modifies, but with the present and past tenses after the object and modifier of time, e. g. *Hij zal hier niet komen*. *Hij is niet gekomen*. *Ik hoor hem niet*. *Hij is hier niet*. *Hij is niet hier*. *Hij komt morgen niet*. *Hij zal morgen niet komen*. *Hij komt niet in huis*.
- 9) *Wordorder*. If a dependent clause precedes, the main clause must have inverted wordorder. *Als hij komt, ga ik heen*. (When he comes, I will go away.)
- 10) *Wordorder*. In a dependent clause the conjugated verb goes to the end.

64. TRANSLATION.

- 1) What do you think, (will) he come tomorrow?
- 2) I do not think so, for the weather is not very springy.

- 3) It storms, and it hails, and there is an icy gale in the air.
- 4) We have a late Easter, and it is almost summer, but the nightingale is not here yet.
- 5) We may even expect a thunderstorm.
- 6) It was lightning, and thundering during the night.
- 7) But it (will) be Easter in a few days.
- 8) We must dress warmly, for the weather is still cold.
- 9) But we shall be amazed when the trees (will) get leaves and blossoms.
- 10) When the branches sway, the blossoms (will) snow down.
- 11) Keep quiet, the weather (will) soon turn about.
- 12) We shall all be astonished. (Two ways)

VOCABULARY

morgen, tomorrow	wees stil, keep quiet
want, for	zelfs, even
het weer, the weather	verwachten, to expect
voorjaarachtig,	het onweer, the thunderstorm
lenteachtig, springy	gedurende, during
Mij dunkt (van) niet, Ik denk	de nacht, the night
het niet, I do not think so	warm, warm(ly)
ijzig, icy	nog steeds, still
de wind, de vlaag, the gale	nog niet, not yet
in de lucht, in the air.	een paar, a few
laat, late	krijgen, to get
de Pas(ch)en, the Easter	het blad, the leaf
bijna, almost	de bloesem, the blossom
de zomer, the summer	de tak, the branch
de lente, the spring	zwaaien, to sway
de herfst, the fall	zwatelen, to sway continuously
het najaar, the fall	omke(e)ren, to turn about
het voorjaar, the spring	allen, all
zich kleden, to dress	als, wanneer, when
de winter, the winter	de spiegel, the mirror

XI. Elfde Les.

65. SINT-NIKOLAAS.

Saint Nicholas.

Sinterklaas, goed, heilig man!
Trek je beste tabberd aan,

Rijd er mee naar Amsterdam,
Van Amsterdam naar Spanje;
Appeltjes van Oranje,
Pruimpjes van de bomen,
Sinterklaas zal komen,

Santa Claus, good, holy man!
It's time your Sunday cloak to
don,

Ride as far as Amsterdam,
And from thence to Hispania.
Apples of Orania,
Little prunes from bonnie trees,
Santa Claus will come to please.

DICTEE EN VERTELLING.

De goede Sinterklaas is een echte Hollandse Heilige. Het Sinterklaasfeest in Amerika is ingevoerd uit Nederland, zegt men. Doch de Nederlanders vieren Sinterklaasavond op de(n) vijfde(n) December, en de kinderen ontvangen vaak hun geschenken op de(n) morgen van de(n) zesde(n). Er zijn allerlei rijmpjes over Sint Nikolaas. Die vertellen, dat hij oorspronkelijk van Spanje kwam met zijn zwarten knecht Jan. Hij bracht zuidvruchten mee in een korf: sinaasappelen, ook wel oranjeappelen genoemd, pruimen, vijgen, en allerlei zoetheid, koek zoowel als suikergoed. Van deeg bakten dan de bakkers grote en kleine Sinterklaaspoppen. Ondeugende kinderen kregen geen geschenken, maar de gard of de roede. De karakterschilder Jan Steen heeft Sinterklaas op het doek vereeuwigd. Hij is nog een Hollandse Heilige bij alle kerkgenootschappen.

66. CONVERSATIE. (Gesprek).

- | | |
|---|---|
| Wie heeft Sinterklaas gezien? | Zwarte Jan heeft hem gezien. |
| Wat brengt hij mee? | Hij brengt sinaasappels mee en pruimen. |
| Wat voor kleren heeft hij aan? | Hij heeft een tabberd aan. |
| Welke vruchten heeft hij bij zich? | Hij heeft zuidvruchten meege-
nomen. |
| Van welk land komt hij? | Hij komt van Spanje. |
| Wat voor stok heeft hij in zijn linkerhand? | Dat is een kromstaf. |
| Waar draagt hij de vruchten in? | In een groote korf. |
| Hoe vaak komt hij? | Hij komt slechts eenmaal per
jaar. |
| Is het paard, dat hij berijdt, wild of tam? | Zijn paard is mak. |
| Zijn de geschenken, die hij meebrengt groot of klein? | De geschenken zijn gewoon-
lijk klein. |
| Is de mijter, dien hij op zijn hoofd draagt, rood of wit? | Die is rood. |
| Is de knecht, die voor hem uitgaat, zwart of wit? | Die knecht is zwart. |
| Wie krijgt geschenken? | Wie goed oppast, krijgt ge-
schenken. |
| Wie krijgt de gard? | Die ondeugend is, krijgt de
gard. |
| Ziet Sinterklaas het kwaad door de vingers? | Nee, hij zegt: Wat verkeerd is,
is verkeerd. |
| Is alles in orde? | Al(les) wat hij doet is in orde. |

GRAMMAR. Interrogative and Relative Pronouns. Wordorder.

- 1) The Interrogative pronouns are *wie* and *wat*. *Wie* means *who* or *whom*, *wat* means *what*. The form *wien* is only used in writing and used for the masculine accusative singular and for the dative plural in all genders.
- 2) The Interrogative adjectives are *wat voor* and *welk (e)*. *Wat voor* generally means *what kind of*? *Welke* can mean *what kind of* and *which*. In the singular we also find *wat voor een*. *Welke* is used for the masculine and feminine genders and in the plural. *Welk* for the neuter singular. *What kind of* must be translated by *wat voor*.
- 3) The forms *waarin*, *waarop*, etc. are used instead of *in wat*, *op wat*, etc. They may be treated as compounds. *Waarin draagt hij de vruchten?* or their parts may be separated: *Waar draagt hij de vruchten in?*
- 4) In literature the form *welk* is also used in the masculine singular, e. g. *Welk vorst slaapt den nacht vóór zijn kroning?* In conversation we would say, "*Wat voor vorst.*"
- 5) When a relative pronoun has an antecedent, this pronoun is *dat* for the neuter singular and *die* for all other cases. In literary language *dien* is found for masculine singular accusative and *wie(n)* after a preposition and in the dative.
- 6) When the relative pronoun has no antecedent, it is a double pronoun. *Wie* means *whoever*, or *anyone who*. *Die* means *the one who*. It is slightly more definite. *Wat* means *that which*, or *whatever*. *Datgene wat* means *that which*.
- 7) *Waarin*, *waarop*, etc. are also used instead of a preposition and the relative pronoun, e. g. *Hier is de man, waarop ik vertrouwde*. *Hier is de man, waar ik op vertrouwde*. In literary language this would be: *Hier is de man, op wien etc*. In conversation some prefer *op wie*.
- 8) The forms *wiens* and *wier* are only used in literary language.

<i>Wiens hoed is dat?</i>	<i>De man, wiens hoed ik zag.</i>
<i>Wier hoed is dat?</i>	<i>De vrouw, wier hoed ik zag.</i>

In conversational Dutch we say:

Wie z'n hoed is dat? (man) *Wie d'r hoed is dat?* (woman)
Wie d'r hoeden zijn dat? (plural of either sex)
De man, die z'n hoed ik zag. *De vrouw, die 'r hoed ik zag.*
De mensen, die 'r hoeden ik zag.

- 9) In a dependent clause the Dutch use the transposed wordorder. The conjugated part of the verb comes at the end, or next to the last infinitive or participle.

- 10) The relative pronoun must never be left out in Dutch.
- 11) After *alles* and *datgene* the relative pronoun is *wat*.

68. VERTAAL IN HET HOLLANDS(CH).

- 1) Santa Claus is a well-known figure in The Netherlands.
- 2) The legend says that he comes from Spain.
- 3) He comes faithfully every year again.
- 4) He visits Amsterdam first.
- 5) He is accompanied by his black servant John.
- 6) He visits Holland on December five and six.
- 7) He comes with his basket full of Mediterranean fruits.
- 8) Moreover, he takes along cookies and candy.
- 9) Santa Claus is the Bishop who rewards the good and punishes the naughty children.
- 10) His horse is the animal that carries him everywhere.
- 11) Anyone who behaves receives a present.
- 12) The one who does not behave receives the rod.
- 13) Santa says, "Whatever is right is right; and whatever is wrong, is wrong."
- 14) With what shall we regale the old Saint when our turn comes?

WOORDENSCHAT.

echt, true, real
 de Heilige, the saint
 Hollands, Dutch
 invoeren, introduce
 uit, from
 doch, but
 ontvangen, to receive
 allerlei, all kinds of
 vertellen, tell
 oorspronkelijk, originally
 de knecht, the servant
 de oranjeappel, the orange
 de sinaasappel, the orange
 de pruim, the prune
 de vijg, the fig
 de koek, the cake
 de zoetheid, the sweetness
 het suikergoed, the candy
 zowel als, but also
 vaak, often
 het deeg, the dough
 ondeugend, naughty
 het geschenk, the present, (gift)

de mijter, the mitre
 slechts, only
 eenmaal, once
 per jaar, a year
 gewoonlijk, usually
 gewoon, common
 goed oppassen, to behave
 (well)
 slecht oppassen, to behave
 badly
 verkeerd, wrong
 het kwaad, the evil
 door de vingers zien, to connive
 at
 welbekend, well-known
 de (het) figuur, the figure
 de legende, the legend
 getrouw, faithful
 weer, again
 terug, again (at the end)
 vergezellen, to accompany
 wordt vergezeld van, is accom-
 panied by

de gard, the rod	tam, tame
de roede, the rod	vol met, full of
het karakter, the character	de zuidvrucht, the Mediterranean fruit
de schilder, the painter	bovendien, moreover
het doek, the canvas	het koekje, the cookie
vereeuwigen, immortalize	de bisschop, the bishop
het kerkgenootschap, the denomination	belonen, to reward
de kerk, the church	straffen, to punish
meebrengen, to take along	het dier, the animal
kleeren, clothes	overal heen, everywhere
bezoeken, to visit	recht, right
de vrucht, the fruit	tracte(e)ren, onthalen, (op), to regale (with)
het fruit, the fruits	de beurt, the turn
de stok, the stick	onze, ons, our
de kromstaf, the crosier	braaf, goed, good
de vijfde of zesde December, December 5 or 6	heembrengen, heendragen, to carry (along)
de korf, the basket	dan, then
de mand, the basket	alles is in orde, everything is O. K.
berijden, to ride (trans. verb)	als, when
wild, wild	
mak, gentle	

XII. Twaalfde Les.

69. SPREEKWOORDEN EN UITDRUKKINGEN. Proverbs and Idioms

Het onderscheid kennen tussen het mijn en het dijn.	To know the difference between my property and yours, to be honest.
Leven voor z'n eigen ik.	To live for self.
Ons kent ons.	We know our own people best.
Jijen en jouen.	To be too familiar.
Hij trekt aan 't kortste eind.	He gets the leftovers.
Waar is de pen?	Where is the pen?
Die is op de tafel.	It is on the table.
Dit is die van jou.	This one is your own.
Dat is de jouwe.	That one is yours.
Dit zijn mijn ouders.	These are my parents.
Dat zijn mijn boeken.	Those are my books.
Als 't getij verloopt, verzet men de bakens.	When the water is ebbing, one must change the beacons, i.e. Different times, different ways.

Wie aan de(n) weg timmert, heeft veel bekijk(s)	Whoever builds a house has to stand criticism.
Wie kaatst, moet de(n) bal ver- wachten.	Whoever criticizes must expect to be criticized.
Elk huis heeft z'n kruis.	Every home has its grief.
Iedere gek heeft z'n gebrek.	Every one has his faults.
Hij heeft het warm.	He is warm; he is excited.
Ieder (een) heeft het druk.	Everybody is busy.
Het iemand warm maken.	To make it hot for some one.
Wat een drukte!	What a bustle (activity)!
Die niet werkt, zal ook niet eten.	The one who does not work, shall not eat.
Iedereen zegt er het zijne van.	Everyone airs his opinion.
Allemaans verdriet zijn.	To be a grief to every one.
Niemand is volmaakt.	Nobody is perfect.
Kom, wanneer je wilt.	Come any time.
Heb je ook keus?	Have you any choice?

70. GRAMMAR. Personal Pronouns. Wordorder.

- 1) Review the items about personal pronouns in Lessons 1, 2, 6.
- 2) The personal pronouns have emphatic and enclitic forms.

Here is the diagram of the nominative and objective:

ik	'k	mij	me
jij	je	jou	je
u	u	u	u
gij	ge	u	u
hij	ie	hem	'm
zij	ze	haar	'r, d'r, ze
het	't	het	't
wij	we	ons	ons
jullie	je	jullie	je
zij	ze	(hen) hun	'r, d'r, ze

- 3) *Gij* is reserved for formal language and literature.

The forms of the verb in the present and past tenses always take *t* even with the irregular verbs, e. g. *Gij loopt, gij liept, gij maakt, gij maaktet, gij kunt, gij kondt, gij zult, gij zoude, gij wilt, gij woude, gij zijt, gij waart.*

- 4) In the second and third classes of strong verbs *gij* takes a long *aa* in the past tense, except when the following consonant is a *d* or *t*, e. g. *gij spraakt, gij kwaamt, gij laast, gij gaapt, but gij badt, gij zat.*
- 5) *Je* cannot be used at the beginning of a sentence. But *hij* is pronounced *ie*, if it is unemphatic, e. g. *daar komt ie.*

- 6) In literary language there are two objectives for the masculine plural of the third person; *hun* means *to them*, *hen* means *them*. The literary objective for the feminine plural is *haar*. In conversation *hun*, 'r and *d'r* and *ze* are used promiscuously for the masculine and feminine; and *hen* is a dead word.
- 7) For the genitives of the personal pronouns see Lesson XVII.
- 8) As said before, *hij* and *zij*, *hem* and *haar* are avoided when one refers to masculine and feminine names of objects. *Die* is used instead. If necessary *hij* and *hem* are used in conversation, but not for names of female animals. *Waar is de pen? Ik zie 'm niet. Die zie ik niet. Waar is de koe? Ik zie ze niet.*
- 9) If *jullie* sounds too familiar, a noun can be used. *Willen de dames eten? Willen de heeren binnen komen?*

71. MODEL SENTENCES.

Ik heb den man het boek gegeven.	I gave the man the book.
Ik heb het hem gegeven.	I gave it to him.
Ik heb het boek aan den man gegeven.	I gave the book to the man.
Ik kocht mijn broer boeken.	I bought my brother books
Ik kocht hem boeken.	I bought him books.
Ik kocht ze hem, voor hem.	I bought them for him.
Ik kocht boeken voor mijn broer.	I bought books for my brother.

72. GRAMMAR. Wordorder of Dative and Accusative.

- 1) The dative generally precedes the accusative.
- 2) If the dative and accusative are both personal pronouns, the accusative precedes.

73. GRAMMAR. Possessive Pronouns and Adjectives.

- 1) The possessive adjectives are not declined in conversational Dutch, except *ons*, *onze*, *onzen*. *Onzen*, etc. are also used in the dative plural in literary language. e. g. *Vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onzen schuldenaren.*
- 2) The possessive pronouns are preceded by the article.
Die ouders zijn de mijne. Those parents are mine.
Dat kind is het zijne. That child is his.
Die school is de onze. That school is ours.
Ik en de mijnen. I and my family.

In conversation the possessives are often replaced by *van* and a personal pronoun, *Dat kind is van ons. Zijn kind en dat van mij. Onze school en die van hem.*

- 3) The possessive adjectives are, *mijn, jou or jouw, uw, zijn, haar, ons, and onze, jullie, hun and haar*, the unemphatic forms are *m'n, z'n, 'r, and d'r, je*.
The form *de* or *het* *jouwe* must have the *w*.
In polite conversation *uw* and *de uwe* are used.
Jullie has for its corresponding pronoun *de* and *het* *jullieë*.
- 4) When referring to masculine and feminine nouns *zijn* and *haar* are used in literary language. In conversation *zijn* is generally used except in the Southern provinces and in Flanders. e. g. *Waar is de pen? Die heb ik niet gezien. Maar z'n punt is stomp. Je kan 'm niet gebruiken.*
- 5) With the word *meisje*, tho neuter, the reference words are *zij* and *haar*. *Waar is het meisje? Ik heb 'r niet gezien. Zij is niet hier.*
- 6) The possessive adjective is often used instead of the possessive case, e. g. *Jan z'n hoed. Marie d'r hoed.*

74. GRAMMAR. Indefinite Pronouns and Adjectives.

- 1) The indefinite pronouns and adjectives are *men*, one; *wie*, whoever, any one who; *die*, the one who; *iemand*, somebody or anybody; *niemand*, nobody; *het, it; een*, one; *geen*, none; *deze en gene*, this one and that one; *deze of gene*, somebody; *wat, enig*, some or any; *enkele (n)*, a few; *sommige (n)*, some.
Not a must be translated by *geen*. *Not a penny, geen cent.*
- 2) *Men* is more common in some localities than in others. It is often replaced by *we, je, or ze. Ze zeggen, dat* etc.
- 3) The distinction between *elk* and *ieder* has disappeared. Both may mean *each* and *every*.
- 4) *Elkander* is often contracted to *elkaar*. *Malkander (mekaar)* is also found.
- 5) When *any* is found in a question with a masculine word, it must be rendered by *ook (een)*. See lesson on adjectives. *Ook'n* is a more natural translation.
In neuter singular *any* means *ook wat*. *Eenig geld* is literary.
Heb je (ook) wat geld? is conversational. *Ik heb wat geld*, I have some money.

75. GRAMMAR. Demonstrative Pronouns and Adjectives.

- 1) The demonstratives can be used as pronouns and as adjectives. They are *deze* and *die*. The neuter singular forms are *dit* and *dat*. *Deze* and *die* are, therefore, often used when the English has this or that. The forms *dezen* and *dien* are only literary.

- 2) As said before, *die* is often used instead of the personal pronouns *hij* and *zij*. If the accusative is needed the wordorder is often reversed. See before under personal pronouns. *Waar is de meid? Die is naar stad.*
- 3) A word of literary value is *gene*, e. g. *aan gene zijde van de Jordaan*.
In conversation we say, *aan de andere zijde*.
- 4) *Degene* or *degeen* is sometimes used instead of *hij* with a general meaning, e. g. *Dat is het werk van de(n)gene (degeen), die er voor aangesteld is*.
In this case *degeen* might be replaced by *hem* or *haar*.
Degeen may even be left out. In literary language *van* is followed by *wie*.
- 5) This one and that one are translated without one.
Deze is van jou. Dit is van jou. Dit is die van jou.
- 6) After a preposition *the one who* must be translated *wie*. In conversation one also hears *die*. *Ik hou van wie royaal is.*
- 7) Note the use of *het*, *dit* and *dat* followed by the plural *zijn*.

76. VERTALING.

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1) You made a door. | 18) I have some money. |
| 2) You came late. | 19) Is there any money? |
| 3) You would come. | 20) Did you see any ladies? |
| 4) You were ill. | 21) Did you see any men? |
| 5) You read the letter. | 22) Did you see any professor? |
| 6) You prayed aloud. | 23) The hand of the one who
who paints must be steady. |
| 7) You were sitting in the
room. | 24) The one who is sitting there
should come here. |
| 8) You broke the glass. | 25) Whoever laughs last,
laughs best. |
| 9) That child is mine. | 26) They saw each other from
afar. |
| 10) That book is ours. | 27) These are my cousins. |
| 11) Those books are ours. | 28) Those are my pens. |
| 12) Those books are yours. | 29) Yes, sir. (Mr. A.) |
| 13) Where is the table? | 30) Yes, Madam (Mrs. A.) |
| 14) I have not seen it. | 31) Yes, Miss Mary. |
| 15) Is there somebody? | |
| 16) There is somebody. | |
| 17) Have you any preference? | |

WOORDENSCHAT.

het einde, the end
 kort, short
 verlo(o)pen, to run away
 timmeren, to build
 het bekijk, the criticism (of the
 onlooker)

de professor, the professor
 schilderen, to paint
 verwachten, to expect
 de gek, the madman
 de dwaas, the fool
 de keus, keuze, the choice

kaatsen, to catch
 stomp, dull
 de zijde, the side
 ander, other
 de Jordaan, the Jordan
 er voor, for it
 aanstellen, to appoint
 royaal, generous
 ruimhartig, generous
 groothartig, magnanimous
 laat, late
 ziek, ill
 de brief, the letter
 het glas, the glass
 de tafel, the table
 de deur, the door

de voorkeur, the preference
 de punt, the point
 vast, steady
 van ver(re), from afar
 wat geld, some money
 ook wat geld, any money
 moet, moest, should
 (de) mijnheer, meneer, Sir,
 gentleman
 (de) mevrouw, madam, Mrs.
 (de) juffrouw, miss, madam
 de schuld, the debt
 de schuldenaar, the debtor
 vergeven, to forgive
 Marie, Maria, Mary
 hardop, overluid, aloud

XIII. Dertiende Les.

77. HET NEDERLANDSE VOLKSLIED (The Dutch National Hymn)

1. Wilhelmus Van Nassauen
 Ben ik van Duitsen bloed
 (Neerlands bloed)
 Het Vaderland getrouwe
 Blijf ik tot in den dood
 (dood).
 Een prinse Van Oranje
 Ben ik vrij, onverveerd.
 Den Koning van Hispanje
 Heb ik altijd geëerd.

6. Mijn schild en mijn betrou-
 wen
 Zijt Gij, O God, mijn Heer!
 Op u zoo will ik bouwen,
 Verlaat mij nimmermeer.
 Dat ik toch vroom mag blij-
 ven,
 Uw dienaar t'aller stond.
 De tyrannie verdrijven,
 Die mij mijn hart doorwondt.

VERTALING EN AANTEKENINGEN. (Translation and notes.)

1. William of Nassau, I am of Dutch (Low Dutch) blood. Faithful to the fatherland I shall remain till death. A prince of Orange I am, free and fearless. The king of Spain I have always honored (as a faithful vassal).
6. My shield and my confidence art Thou, O God, my Lord. On Thee I will rely. Nevermore abandon me. May I remain faithful, thy servant at all times. May I drive out the tyranny which wounds my heart.

The Dutch National Hymn was probably made by Philips van Marnix, bosom friend of William of Orange, soon after the latter went into exile in 1567 because of the tyranny of Alva. The

hymn has fifteen stanzas. The initial letters of these stanzas form the name Willem Van Nassov. The first and the sixth stanzas are the only ones known by the general public. The word *Duitsch* does not mean German, but probably Dutch, because William's forefathers were in the service of the ruling house of The Netherlands. *Vroom* means, at present, *pious*. *Doed* is pronounced *doet*.

78. VRAGEN EN ANTWOORDEN. DICTEE.

Ben je niet wel?	Ja, ik ben zoo gezond als een vis.
Blijf je nog een poosje?	Het spijt mij, maar ik moet weg.
Word je moe?	Nee(n), ik word heelemaal niet moe.
Lijkt hij niet ziek?	Ja, hij lijkt niet wel, hij lijkt me niet wel toe.
Schijnt zij niet vreemd?	Ja, ze schijnt anders dan vroeger
Bleek hij een deugniet?	Wel, hij heeft nooit gedeugd.
Heet hij een bedrieger?	Ja, hij heet er een, en hij is het.
Dunkt je dat niet verkeerd?	Ja, dat komt me niet goed voor.
Staat hij bekend als eerlijk?	Z'n eerlijkheid gaat boven allen twijfel.
Loopt de kerk vol?	Ja, die stroomt vol.
Valt je dit zwaar?	Ja, het valt moeilijk.
Zit hij in de war?	Hij zit nooit in de war.
Zit hij verlegen om een knecht?	Nee(n), hij kan het werk wel af.
Zit hij verlegen met een knecht?	Ja, nu zeg je wat.
Ben jij het?	Ja, ik ben het.
Wie zijn de studenten?	Dat zijn ze.
Wie is de schuldige?	Ik ben het, hij is het.
Zijn dit uw boeken?	Ja, dat zijn de mijne.
Is dit een zoete appel?	Nee(n), dat is een zure.
Is dit een zure appel?	Ja, die appel is zuur.
Is die man Protestant?	Ja, die man is Luthers.
Is die man Calvinist?	Ja, hij is Gereformeerd.
Is die man timmerman?	Nee(n), hij is metselaar.

79. PHONETICS.

Calvinist and *Gereformeerd* have the accent on the last syllable.

80. GRAMMAR. Copulas.

- 1) The three main copulas are *zijn*, to be; *worden*, to become; and *blijven*, to remain. They may be followed by a noun, an adjective, an adverb, or a present participle used as an adjective. If the predicate complement is the name of a profession, position, or religion, the indefinite article is omitted.
- 2) There are six copulas which are in reality auxiliaries of mood. They are used in Dutch without the verb *te zijn*: *Schijnen*, to seem to be; *lijken*, to look to be; *blijken*, to prove to be; *heten*, to be reported to be, *dunken*, to look to be; and *voorkomen*, to look to be.
- 3) Several other verbs can be used as copulas, e. g. *staan*, to be; *zitten*, to be; *gaan*, to be, or to become; *vallen*, to be; *loopen*, to become; *stromen*, to become.

81. MODEL SENTENCES.

Hij staat, zit, ligt, loopt te dromen. He stands, sits, lies, walks and dreams.

Hij heeft staan, zitten, liggen, lopen, dromen. He stood, sat, lay, walked and dreamed.

Hij is aan het dromen. He is dreaming.

Hij is bezig met studeren. He is studying.

De vrouw is stervend(e). The woman is dying.

De man is lijdend(e). The man is suffering.

De zaak is hangend(e). The matter is pending.

Broomend(e) gaf hij toe. Grumbling, he gave in.

82. GRAMMAR. The Progressive Form.

- 1) The progressive form as such does not exist in Dutch. Whenever a present participle is found after *to be*, it has the character of an adjective denoting a condition.
- 2) The progressive idea can be expressed with the verbs *staan*, *zitten*, *liggen*, *lo(o)pen*, and with *zijn* followed by *aan het*, or *bezig met*. The Dutch forms are more emphatic than the English.

83. MODEL SENTENCES.

Het huis wordt gebouwd.

The house is being built.

Het huis werd gebouwd.

The house was being built.

Het huis is gebouwd.

The house has been built.

Het huis was gebouwd.

The house had been built.

Ik word geboren.

I am being born.

Ik werd geboren.

I was being born.

Ik ben geboren.

I have been born.

Ik was geboren.

I had been born.

De boter is niet hard, ze is gesmolten.	The butter is not hard; it is melted.
De koffie is gezet en de boter is gesmolten.	The coffee has been made, and the butter has been melted.
Het huis zal veranderd moeten (worden).	The house will have to be changed.
Dat moet, dat zal gedaan (worden).	That must, that shall be done.

84. GRAMMAR. Passive Voice.

- 1) The Passive Voice in Dutch uses two auxiliaries, *worden* for the present and past tenses; and *zijn* for the perfect and pluperfect tenses.
- 2) It must not be forgotten that the present and past tenses are used in Dutch for telling stories, and the perfect to state a single fact, or to introduce a story, e. g.
Dr. Abraham Kuyper werd (is) in 1837 geboren. Dr. A. Kuyper was born in 1837.
De wereld is in zes dagen geschapen. The world was created in six days.
Sinterklaas is ingevoerd uit Holland. Santa Claus was introduced from Holland.
Sinterklaas is vergezeld van zijn knecht. S. is accompanied by his servant.
- 3) *Men moet niet vergeten.* It must not be forgotten.
 The Dutch avoid the passive voice if possible. Often the word *men* comes in handy.
- 4) When the verb *zijn* is followed by a past participle, three possibilities are open, e. g. *De sneeuw is gesmolten* may mean, The snow has (is) melted, The snow melted, The snow has been melted.
Zijn may indicate the perfect tense of the active voice of a verb of change.
Zijn may indicate a condition if the participle is looked upon as an adjective.
Zijn may indicate the perfect tense of the passive voice.
 Everything depends on the context.
- 5) With the modal auxiliaries *worden* may be left out for the sake of emphasis.
- 6) The use of *geworden* in the perfect tense, e. g. *Het huis is gebouwd geworden* is defended by some grammarians, but not heard in conversation.
- 7) The preposition *bij* is translated *door*. *Vergezeld* takes *van*, if it is an adjective.

85. EXERCISE. Translation.

- 1) Where is the host?
- 2) The hostess says that he is not home.
- 3) Where does my cousin stay so long?
- 4) It seems that he is not well enough to (om te) come.
- 5) He looks (like) a sick man.
- 6) It looks to me that he has (a) fever.
- 7) He is otherwise known for his good health.
- 8) Lately everything went wrong.
- 9) He was upset about the physician's report.
- 10) Moreover he had trouble with his help.
- 11) Is his servant a carpenter?
- 12) No, but he was said to be so (er een), and he proved to be an untrained braggart.
- 13) Was he not trained?
- 14) No, he had not been trained at all.
- 15) He has been spoiled.
- 16) He is still being spoiled.
- 17) He should be corrected.

86. MODEL SENTENCES.

De Engelsen kroonden Willem den Derde(n) en Maria tot Koning en Koningin.	The English crowned William the Third and Mary king and queen.
Willem de Derde werd door de Engelsen tot Koning gekroond.	William III was crowned king by the English.
Men beschouwt Plato als den grootsten discipel van Socrates.	We look upon Plato as the greatest disciple of Socrates.
Plato wordt als de grootste discipel van Socrates beschouwd.	Plato is considered to be the greatest disciple of Socrates.
Je moet naar hem luisteren.	You must listen to him.
Naar hem moet geluisterd worden.	He must be listened to.
Er moet naar hem geluisterd worden.	To him we must listen.

87. GRAMMAR. Adjectives. Wordorder.

- 1) The appositive may have the *n* with the adjective, or leave it off in the masculine accusative singular.
- 2) The so-called factitive occurs with verbs like *kronen*, *noemen*, *achten* (to esteem), *vinden*, and also with some verbs that take

als, e. g. *beschouwen*, *groeten*, (to hail), *zegenen*, (to bless), *aanmerken*, (to consider), *prijzen*. The construction with the passive voice has the nominative case.

- 3) Verbs that have a fixed preposition do not allow the prepositional object to become the subject in the passive voice as in English.

WOORDENLIJST.

gezond, healthy
 een poosje, a little while
 weg moeten, to have to go.
 heelemaal, very
 heelemaal niet, not at all
 vreemd, strange, foreign
 anders dan, different from
 de deugniet, the good-for-nothing
 deugen, to be good
 de bedrieger, the deceiver
 verkeerd, wrong
 bekend als, known as
 eerlijk, honest
 de timmerman, the carpenter
 de gastheer, the host
 de gastvrouw, the hostess
 het lijkt me toe, it looks to me
 de koorts, the fever
 bekend voor, known for
 den laatsten tijd, lately
 de dokter, the physician
 het rapport, the report
 de knecht, the help, the servant
 de bluffer, the braggart
 geschoold, trained
 ongeschoold, untrained
 geoefend, trained

volstrekt niet, not at all
 bederven, to spoil
 bedorven, spoiled
 de eerlijkheid, the honesty
 lo(o)pen, to run
 stro(o)men, to stream
 zwaar, heavy
 moeilijk, difficult
 verlegen met, embarrassed with
 verlegen om, in need of
 de dader, the guilty one
 de schuldige, the guilty one
 zoet, sweet
 zuur, sour
 Luthers(ch), Lutheran
 de metselaar, the bricklayer
 nog (steeds), still
 terecht zetten, to correct
 terecht gezet, corrected
 van streek zijn, to be upset
 in de war over, upset about
 heette, was said to be
 werkelijk ziek, really sick, a
 sick man.
 lijken, to look
 er uitzien (als), to look (like)
 hij moet, moest, he should
 de gezondheid, the health

XIV. Veertiende Les.

88. RIJMPJES.

- 1) Tikke - takke - tonen,
 't Varkentje in de bonen,
 't Paardje in de haver,
 't Koetje in de klaver,

Trippa, trappa, tree talks,
 The pigs are in the bean stalks,
 The horse is in the oat patch,
 The cows are in the clover
 catch,

't Schaapje in het groene gras,	The sheep are on the grassy mound,
't Eendje in de waterplas,	The ducks are in the water pond,
't Visje in het netje,	The little fish is in the net,
't Kindje - wip! in 't bedje.	And baby - whoop! now goes to bed.

- | | |
|---|--|
| 2) Twee kindertjes bij mekaar,
Een zusje en een broertje;
Ik wou dat ik er meer van
had, | Two babies in the baby cart,
A boy and girl together;
I wish I had some more of them,
They are as light as a feather. |
| 3) Janneke, mijn manneke,
Mijn hert en hemeldief,
Kan der wel een ander?
Neen, geen ander, zijn zoo
lief! (Gezelle) | Johnny, my little man,
You steal my heart and heaven.
There cannot be another boy,
Not one of them in seven. |

4) VOLKSLIED. Piet Hein.

Heb je wel gehoord van de zilvervloot,
Van de zilvervloot van Spanje?
Die had er zooveel Spaanse matten aan boord
En appeltjes van Oranje.
Piet Hein, Piet Hein, Piet Hein, zijn naam is klein.
Zijn dade(n) bennen groot (tweemaal);
Hij heeft gewonnen de zilvervloot (tweemaal). (Heye)

TRANSLATION.

Have you ever heard of the bonny silver fleet?
Of the Silverfleet of Spanya?
It had so many golden Spanish ducats aboard,
and apples of Oranya.
Piet Hein, Piet Hein, his name is short and fine;
His victories are sweet (twice),
For he has conquered the silverfleet (twice).

89. GRAMMAR. Diminutives.

- 1) The diminutives in modern Dutch end in *je*, *tje*, *etje*, or *pje*.
In old Dutch and in Flemish there are also *ke*, *ken*, *eken*, *sken*.
e. g. Thomas a Kempis' little rhyme—
Met een boekskén In een hoekskén.
- 2) Most monosyllables take *je*, e. g. *paardje*, *schaapje*,

- 3) Nouns in *m* after a long vowel, or after the unstressed *e* take *pje*, e. g. *boompje*, *bezempje*.
- 4) Nouns in *l*, *n* and *r* after a long vowel and in *w* after a diphthong take *tje*, e. g. *maaltje*, *maantje*, *aartje*, *nieuwtje*. Also nouns in a long vowel: *koetje*, *maatje*.
- 5) Nouns in *l*, *m*, *n*, or *r* after a short vowel take *etje* and double the final consonant, if necessary for the spelling, e. g. *balletje*, *hammetje*, *tonnetje*, *karretje*. Also after *ng*: *wangetje*. If the vowel before *l*, *n*, or *r* is unstressed, the noun takes *tje*, e. g. *regeltje*, *regentje*, *vadertje*.
- 6) Nouns in *g* preceded by a short vowel make their diminutives in two ways:
vlagje, *vlaggetje*; *brugje*, *bruggetje*.
- 7) Nouns which take a long vowel in the plural, often have that same long vowel in the diminutive, e. g. *vaatje*, *paadje*, *scheepje*; but *dakje*, *stadje*, *hofje*, and *dagje* or *daagje*.
- 8) Nouns which have *ers* or *eren* in the plural have one diminutive in the singular, but two in the plural, e. g. *kindje*, *kindjes* and *kindertjes*; *eitje*, *eiertjes* and *eitjes*. But *kleertjes* means the clothes of a child; *kleedjes* means little rugs, or table-runners.
- 9) Words in *ing* take *etje* when they have one or three syllables, e. g. *ringetje*, *wandelinetje*; but *kje* when they have two syllables, e. g. *koninkje*. The *g* disappears.
- 10) The diminutives of *meid* and *jongen* are *meisje* and *jongetje*.
- 11) Diminutives can also be formed of adjectives, e. g. *oudje*, (old man or woman), *blondje*, a blond; *zwartje*, brunette; *bruinetje*, brown horse.
- 12) In spelling we distinguish between *laatje*, little drawer, and *latje*, little lath; *pootje*, little leg; *potje*, little pot.
- 13) There are some adverbs that end in *tjes*:
Hij ging stilletjes weg (quietly).
Wij gaan het lekkertjes opeten (with relish).
Nu is het welletjes (enough, that will do).
Hij kwam eventjes aan (He dropped in for a moment).

90. DICTEE.

- 1) In de lente wordt alles mooi op het land en op de boerderij.
- 2) De koetjes, de schaapjes, de paardjes, de varkentjes gaan naar het weiland en hebben het goed naar de(n) zin.
- 3) De eendjes en de visjes spartelen in het water van het vijvertje.
- 4) De golfjes van het beekje murmelen een zacht liedje.

- 5) Het molentje maalt het water uit de slootjes in de molenvliet.
- 6) De kindertjes hebben ook hun pretjes.
- 7) Langs de smalle paadjes en over kleine bruggetjes wandelen ze naar beschaduwde plekjes in de bosjes.
- 8) Het boertje en zijn vrouwtje maken zich gereed om de biggetjes en de eiertjes naar de markt te brengen.

91. VERTALING.

- 1) The boys and the girls are having a day off from school.
- 2) The little books are closed.
- 3) The little pens and the little pencils are put away.
- 4) A little wagon pulled by a little horse is going to take them to the country to a shady place in the woods.
- 5) They take little flags along to show their happiness.
- 6) The little fathers and mothers stand in the doors of their little homes to (om te) see their children pass by.
- 7) What a pleasure.
- 8) After a few hours the children go home again.
- 9) The mother says, that was nice, but now it is enough.
- 10) Little children belong in their little beds.

WOORDENLIJST.

de bezem, the broom
 het maal, the meal
 de maan, the moon
 de aar, the ear (of corn)
 het oor, the ear
 het nieuwtje, the news
 de bal, the ball
 de ham, the ham
 de ton, the barrel
 de kar, the cart
 de wang, the cheek
 de regel, the rule
 de regen, the rain
 de vlag, the flag
 de brug, the bridge
 het schip, the ship
 de stad, the city
 de hof, the garden
 de ring, the ring
 de wandeling, the walk
 de koning, the king
 de woning, the dwelling, home

de molen, the mill
 de sloot, the ditch
 het pretje, the fun
 de pret, the pleasure
 langs, along
 smal, narrow
 het pad, the pathway
 het vat, the keg
 de vliet, the canal
 de schaduw, the shadow, shade
 beschaduwen, to shade
 het bos(ch), the woods
 de boer, the farmer
 gereed, ready
 de big, the little pig
 de markt, the market
 een dag af, a day off
 van school, from school
 de pen, the pen
 het potlood, the pencil
 de wagen, the wagon
 trekken, to pull

de lente, the spring
 het land, the country
 de boerderij, the farm
 het weiland, the meadow
 het naar de(n) zin hebben, to
 enjoy oneself
 spartelen, to jump
 de vijver, the pond
 de golf, the wave
 de beek, the brook
 murmelen, to murmur
 zacht, soft, sweet

de plek, the place, spot
 de plaats, the place
 de blijdschap, the happiness
 voorbijgaan, to pass by
 het uur, the hour
 mooi, fijn, nice
 (be)hooren, to belong
 hooren, to hear
 het bed, the bed
 uit de stad, to the country, out
 of town.

XV. Vijftiende Les.

92. HET DANKLIED VAN VALERIUS. (1598) Eerste Dankdag.

- 1) Wilt heden nu treden voor God den Heere,
 Hem boven al loven van herte(n) zeer;
 En maken groot zijns lieven Namens eere,
 Die daar nu onzen vijand slaat ter neer.
- 2) Ter eere(n) ons Heeren wilt al uw dagen,
 Dit wonder bijzonder gedenken toch.
 Maakt u, o mens, voor God steeds wel te dragen,
 Doet ieder recht en wacht u voor bedrog.
- 3) Bidt, waket en maket, dat ge in bekoring
 En't kwade met schade toch niet en valt;
 Uw vroomheid brengt den vijand tot verstoring,
 Al waar' zijn rijk nog eens zoo sterk bewald.

TRANSLATION: Thanksgiving Song. 1598. First Thanksgiving Day.

- 1) Now today enter before God the Lord to praise Him above all
 with your whole heart.
 And exalt the honor of the beloved Name of Him who now de-
 stroys our enemy.
- 2) To the honor of our Lord you should be willing all your days to
 commemorate this miracle in particular. Conduct yourself
 well, o man. Do justice to everyone and hate deceit.
- 3) Pray, watch, and take care that you do not fall into temptation
 and evil, for they harm body and soul. Your faithfulness will
 disturb and confound the enemy, even if his kingdom were ever
 so strongly fortified.

Note—This song did not become known in Holland till about 1870,
 and in America till about 1915. There are several German
 and English versions.

Psalm 72, vers elf.

Zijn Naam moet eeuwig eer ontvangen,
 Men loov' Hem vroeg en spa;
 De wereld hoor' en volg' mijn zangen,
 Met amen, amen na!

TRANSLATION.

His Name should receive homage forever and ever; the nations should praise Him early and late; let the world hear and echo my songs with a threefold Amen.

PAUL JONES.

- 1) Hier komt Pauwel Jonas aan, 't Is zoo'n aardig ventje.
 Zijn schip is naar den grond gegaan, Op een Engels endje.
 - 2) Hier komt Pauwel Jonas aan, 't Is zoo'n aardig ventje!
 Een geboren Amerikaan, Heel geen Engels ventje!
 - 3) Hier komt Pauwel Jonas aan, 't Is zoo'n aardig ventje!
 Hij deed vele heldendaan Tot welstand van zijn vrindje!
 Refrein—Hadden wij hem hier, Hadden zij hem daar,
 Hij wist het te probeeren, Fortuin kan anders keeren.
- Historical note*—Paul Jones lost his ship in a battle with the English October, 1779, but he hoisted his flag on a captured ship and took shelter in the Dutch harbor of the island of Texel.

TRANSLATION.

- 1) Here comes Paul Jones. What a cute little fellow he is!
 His ship went to the bottom at Landsend in England.
- 2) He is a born American, not English at all.
- 3) He was a real hero to take care of the welfare of his friends.
 Refrain—If we had him here, If they had him there,
 He would know how to try adventure, for he made
 fortune smile at him.

BILDERDIJK'S PROPHECY OF 1813.

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1) Wat verschijne, wat verdwijne,
 't Hangt niet aan een los geval:
 In't verleden ligt het heden,
 In het nu wat worden zal. 2) Opgaan, blinken en verzingen,
 Is het lot van iedren dag.
 En wij allen moeten vallen,
 Wie zijn licht bestralen mag. | <ol style="list-style-type: none"> 3) Ja, zij zullen zich vervullen,
 Deze tijden van geluk.
 Deez' ellenden gaan volenden
 En verbrijzeld wordt het juk. 4) Holland leeft weer, Holland streeft weer
 Met zijn afgelegde vlag;
 Door de boorden van het Noorden
 Naar den ongeboren dag. |
|---|---|

- | | |
|---|--|
| 5) Holland groeit weer; Holland
bloeit weer!
Hollands naam is weer her-
steld!
Holland uit zijn stof ver-
rezen,
Zal op nieuw ons Holland
wezen;
Stervend heb ik 't u gemeld! | 6) Stervend zong ik, stervend
wrong ik
Deze heilvoorspelling uit!
't Sterflot wenkt mij, Gij
herdenkt mij,
Als u 't juichensuur
ontspruit. |
|---|--|

Historical Note—Willem Bilderdijk (1756—1831) is the second of Dutch poets. (Vondel is the first). From 1810-1813 Holland was invaded by the French. Bilderdijk was so patriotic that he could not imagine he would live much longer. But he predicted that Holland would soon be free again and that it would have an unprecedented period of prosperity and glory. This prophecy came true during the reign of Queen Wilhelmina. During her reign there was a general revival of religion and culture.

TRANSLATION

- 1) Whatever may appear and disappear, the course of events is not determined by mere chance; the present lies in the past, and from the present grows the future (through Providence).
- 2) Every day the sun rises, climbs to its zenith, and sinks away in the ocean. Its rays gladden every creature. But we all are doomed to death.
- 3) But the times of happiness shall return in all their fulness. Misery will vanish and the yoke of tyranny will be crushed.
- 4) Holland lives again. Holland strives again. Her hidden flag is unfurled anew. As of yore the ships will bravely cut through the northern ice to greet the unborn day.
- 5) Holland is growing. Holland is blooming. Holland's name is restored to honor! Holland, risen from the grave will be our Holland again. This I prophesied when I was at the point of death.
- 6) Dying I sang, Dying I uttered this prophecy of happiness. Death points at me. But you will remember me when the hour of your victory strikes.

93. GRAMMAR. Imperative. Subjunctive. Conditional.

- 1) The imperative of the verbs consists of the root of the verb in the singular. The plural adds a *t*. In conversation these distinctions are not always adhered to. If *u* follows the verb the *t* is required; e. g. *gaat u zitten*.

In Flemish and old Dutch poetry the *t* is often found in the singular. Examples are found in the Thanksgiving Song by Valerius. Sometimes the infinitive takes the place of the imperative, e. g. *Luisteren, jongens*. Or even, *Geluisterd, jongens*.

- 2) The subjunctive is found only in the third person of the present tense and then only in a few expressions and in poetry. It consists of the root of the verb, e. g. *ga, sta, doe*, or of the infinitive without the *n*, e. g. *leve, love, volge*. In poetry these forms are sometimes spelled *leev', loov', volg'*.

Here follow a few expressions with the subjunctive:

Leve de koningin — Long live the queen.

Lang leve de prins(es) — Long live the prince(ss).

Hij ga zijn gang. — Let him have his way.

Laat hem zijn gang gaan. — Leave him alone.

Kom wat wil. — Come what may.

Het ga je goed (best) — I wish you success.

Laat ons gaan. — Let us go.

Laten we gaan. — Let us go.

Oranje (ga) boven. — May Orange live forever.

Het zij zoo. — Let it be so.

God zij met ons. — God be with us.

Groeie en bloeie onze school. — May our school grow and flourish.

- 3) From the above examples it may be plain that *laten* can be used in the imperative and in the subjunctive to express an exhortation.
- 4) The conditional or contrary-to-fact mode may be expressed by the past tense of a verb, often with the help of *zou* or *zouden*. A conditional clause often begins with the verb in the past tense:

Ik zou wel willen komen.

Zou dat waar zijn?

Had hij het maar gedaan!

Kwam hij maar!

Mocht het nog eens gebeuren!

I would like to come.

Would that be true?

If he had only done it!

If he only came!

Would it might happen again!

94. MODEL SENTENCES.

Werken is geen straf.

Het is geen straf te werken.

Hij hoorde schellen.

De hoop hem te zien verteederde haar.

Zonder te groeten liep hij weg.

Working is no punishment.

It is no punishment to work.

He heard the bell ring.

The hope to see him consumed her.

Without greeting he ran away.

Met te weigeren win je niets.	By refusing you gain nothing
Zij is wandelen.	She is out for a walk.
Zij is gaan wandelen.	She has gone out for a walk.
Hij kwam aansnellen.	He came rushing on.
Hij wilde mij zien.	He wanted to see me.
Hij durfde mij niet aanspreken	He did not dare to accost me.
Hij liet mij roepen.	He sent for me. He let me call.
Hij liet een pak maken.	He had a suit made.
Hij liet den kleermaker een jas maken.	He had the tailor make a suit.
Hij liet mij het huis zien.	He showed me the house.
Hij deed mij zien, dat ik ongelijk had.	He showed me that I was wrong.
Hij leerde mij studeeren.	He taught me to study.
Wij hielpen hem dragen.	We helped to carry him, or, We helped him carry.
Ik zag hem lezen.	I saw him read.
Ik hoorde hem komen.	I heard him come.
Ik voelde hem naderen.	I felt him come nearer.
Ik vond hem zitten.	I found him sitting.
U hebt mooi praten.	Talking is easy.

95. GRAMMAR. Function of the Infinitive.

- 1) The infinitive may be used as subject, object, adjectival modifier, adverbial modifier, and as complementary infinitive.
- 2) After verbs like *zijn*, *gaan*, *komen*, *durven*, etc. the infinitive has no *te*.
- 3) The active infinitive is used with *laten* even if the meaning is passive.

96. MODEL SENTENCES.

Ik denk, verklaar, dat hij schuldig is.	I think, declare him to be guilty.
Hij verlangde, eiste, dat ik komen zou.	He desired, demanded that I should come.
Hij wenste, dat ik komen zou.	He wanted me to come.
Hij wenst mij te zien.	He wants to see me.
Hij beloofde zijn werk te doen.	He promised to do his work.
Hij beval mij te gaan.	He commanded me to go.

97. GRAMMAR. Accusative with Infinitive.

- 1) The accusative with infinitive cannot be used after verbs expressing a judgment, such as, *denken*, *verklaren*, *wensen*, *weten*, *voelen*; and after *verlangen* and *eisen*, when the accusative would be the subject of the action.

- 2) The accusative with infinitive can be used with such verbs as *wensen*, *begeeren*, *beproeven*, to try, *trachten*, to try, *vergeten*, *verwachten*, to expect, *zweren*, to swear, and *beloven* when the accusative is the object of the action. With *bevelen* and *ge-lasten*, to command, the accusative is the subject of the action.

98. MODEL SENTENCES.

- Ik heb hem trachten te helpen.
 Ik heb getracht hem te helpen. I have tried to help him.
 Ik had het moeten doen.
 Ik moest het gedaan hebben. I should have done it.

99. GRAMMAR. Double Constructions.

- 1) Double constructions are allowed in the perfect tense with the verbs *trachten*, *pogen*, to try, *zoeken*, to seek, *begeeren*, *ver-langen*, *vreezen*, *meen*, *denken*, *beginnen*, e. g. *Hij is be-ginnen* (*begonnen*) *te werken*. He began to work.
 2) Double constructions are also allowed in the pluperfect tense with the modal auxiliaries *moeten*, *kunnen*, *mogen*.

100. MODEL SENTENCES.

- | | |
|--------------------------------------|---|
| Ik zou het niet doen, als ik u was. | I would not do it, if I were you. |
| Ik zou werken, en hij zou wandelen. | I was to work, and he was to walk. |
| Als je komen zou, zou je hem vinden. | If you should come, you would find him. |
| Als je kwam, vond je hem. | |
| Hij moet alle dagen wandelen. | He must (has to) walk every day. |
| Hij moest, etc. | He should, ought to, etc. |
| Hij moet er geweest zijn. | He is said to have been there. |
| Het mag geregend hebben. | It may have rained. |
| Het kan geregend hebben. | Probably it rained. |
| Hij kan het doen. | He can do it. |
| Je mag hier niet roken. | You must not smoke here. |
| Ik mag hem niet. | I do not like him. |
| Ik mag hem niet zien. | I do not like to meet him. |
| Hij laat hem gaan. | He allows him to go. |
| Hij laat hem een huis bouwen. | He has him build a house. |
| Hij laat niet met zich spelen. | You cannot fool him. |
| Hij liet zijn paraplu bij u. | He left his umbrella at your house. |

101. GRAMMAR. Meaning of Modal Auxiliaries.

- 1) *Zullen* is the auxiliary of the future tense.
When it is emphatic it means *must*.
- 2) *Moet* means *must*, or *have to*. *Moest* means *should*, or *ought to*.
Moeten can also mean *to be reported to be*.
- 3) *Kunnen* may express probability and ability.
- 4) *Mogen* may mean *to like*. *Niet mogen* means *must not*.
- 5) *Laten* may mean, *to let*, *to leave*, *to allow* and *to order*.

102. DICTEE EN VERTALING.

- 1) Hij moet en hij zal het doen.
- 2) Als hij het niet doet, zal hij gestraft worden.
- 3) Als hij het niet deed, zou hij gestraft worden.
- 4) U moest uw jas aandoen.
- 5) De koning moet daar gestorven zijn.
- 6) Hij had ons vroeger kunnen helpen.
- 7) Hij kon ons vroeger geholpen hebben.
- 8) Mijn broer kan mij gezien hebben, toen ik op straat liep.
- 9) Je mag niet op het grasveld lopen.
- 10) Ik mag hem graag hooren.
- 11) Nero liet Rome in brand steken.
- 12) Laat ze niet begaan.
- 13) De jongens zijn wezen varen.
- 14) De jongens zijn gaan varen.
- 15) Leven is streven.
- 16) De kleine knaap ging het aan zijn moeder vertellen.
- 17) De rijkard weigerde den armen man te helpen.
- 18) De bouwmeester heeft naar het plan staan kijken.
- 19) Hij heeft dit niet verkiezen te doen.
- 20) Hij heeft niet verkozen dit te doen.

DRILL ON DOUBLE FORMS.

- 1) Hij kon het gedaan hebben.
- 2) Hij moest het gedaan hebben.
- 3) Hij mocht het gedaan hebben.
- 4) Hij heeft hem trachten te helpen.
- 5) Hij heeft hem begeren te helpen.
- 6) Hij heeft hem verlangen te helpen.
- 7) Hij heeft hem meenen te helpen.
- 8) Hij is hem beginnen te helpen.
- 9) Hij heeft hem zoeken te helpen.
- 10) Hij heeft hem pogen te overreden.

WOORDENLIJST.

straffen, to punish
 aan doen, to put on
 op straat, in the street
 het grasveld, the lawn
 begaan, to have one's way
 varen, to be boating
 streven, to strive

vertellen, to tell
 de bouwmeester, the architect
 weigeren, to refuse
 de rijkraad, the rich miser
 het plan, the blue print
 verkiezen, to choose, to prefer
 overreden, to persuade
 wezen, to be

XVI. Zestiende Les.

103. AFTELRIJMEN. Rhymes for Counting Out.

- 1) We zullen gaan tellen
 Van onze gezellen.
 Een, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven,
 Acht en negen.
 Tien, twintig, dertig, veertig, vijftig, zestig, zeventig,
 Tachtig en negentig.
 Honderd, twee honderd, drie honderd.
 Dat is eerlijk afgeteld,
 Waar de boer zijn schapen stelt,
 Pief, paf, poef.
- 2) Amsterdam, die groote stad,
 Die is gebouwd op palen,
 En als die stad eens ommevalt,
 Wie zal dat dan betalen?
 Ik niet, jij niet en een ander ook niet.
 Rien, tien, twintig, enzovoort.
- 3) Dertig dagen heeft September,
 April, Juni en November;
 De andere hebben dertig en één
 Uitgenomen Februari alleen,
 Want die heeft er viermaal zeven,
 't Schrikkeljaar nog één daarneven.
- 4) 's Zondags absent, 's Maandags in't logement,
 's Dinsdags present, 's Woensdags compleet,
 's Donderdags niet gereed, 's Vrijdags niets gedaan,
 's Zaterdags naar huis gegaan. (1716)

Punttdicht. (Epigram)

Eén uur van onbedachtzaamheid.
 Kan maken, dat men jaren schreit.

104. GRAMMAR.

Cardinals.	Ordinals.	Cardinals.	Ordinals.
1. een	eerste	21. een en	een en twin-
2. twee	tweede	twintig	tigste
3. drie	derde	30. dertig	dertigste
4. vier	vierde	40. veertig	veertigste
5. vijf	vijfde	50. vijftig	vijftigste
6. zes	zesde	60. zestig	zestigste
7. zeven	zevende	70. zeventig	zeventigste
8. acht	achtste	80. tachtig	tachtigste
9. negen	negende	90. negentig	negentigste
10. tien	tiende	100. honderd	honderdste
11. elf	elfde	200. twee hon-	twee hon-
12. twaalf	twaalfde	derd	derdste
13. dertien	dertiende	1000. duizend	duizendste
14. veertien	veertiende	een millioen	millioenste
15. vijftien	vijftiende		
16. zestien	zestiende	een milliard	a thousand
17. zeventien	zeventiende		millions
18. achttien	achttiende	een bilioen	a million
19. negentien	negentiende		times a
20. twintig	twintigste		million

105. PHONETICS.

- 1) *Veertig* and *vijftig* are pronounced with an *f*.
Zestig and *zeventig* with an *s*.
There used to be a *t* in front, cf. *tachtig*.
- 2) Note the two *t*'s in *achttien*.
- 3) *Millioen*, *milliard*, and *bilioen* are pronounced in two syllables.
- 4) The indefinite article is not used with *honderd*, *duizend* and their compounds, e. g. *honderd (en) een*.

106. GRAMMAR. Fractions.

<i>een half</i>	one half
<i>twee halven</i>	two halves
<i>één vierde</i>	one fourth
<i>drie vierden</i>	three fourths

GRAMMAR. Plural of Cardinals.

In negenen deelen	To divide into nine parts
In tweeën snijden	To cut in two
In drieën verdelen	To divide into three parts
Hier zijn twee negens	Here are two nines
Hier zijn twee zessen	Here are two sevens
Het is bij zessen	It is almost six o'clock.
After a preposition all cardinals taken <i>en</i> in the plural. But otherwise <i>zeven</i> and <i>negen</i> take <i>s</i> .	

GRAMMAR. Cardinals after Personal Pronouns.

Met ons drieën	With the three of us
Met u(w) vijven	With the five of you
Met hun tien en, met 'r tien en	With the ten of them
Met je (jullie) tien en	With the ten of you
Wij, jullie, zij, zijn met z'n achten.	We, you, they, are eight in number.

GRAMMAR. Numbers for Repetition.

<i>eens, eenmaal</i>	once
<i>tweemaal</i>	twice
<i>driemaal</i> ,	three times, etc.

GRAMMAR. Variative Numbers.

eenerlei, of one kind	achtsterlei, of eight kinds
tweeërlei, of two kinds	velerlei, of many kinds
drieërlei, of three kinds	allerlei, of all kinds
vierderlei, of four kinds	

107. IDIOMS ON CLOCKTIME.

Hoe laat is het?	What time is it?
Het is één uur.	It is one o'clock
Om half één.	At half past twelve.
Een half uur.	Half an hour.
Het kwartier.	The quarter of an hour.
De minuut.	The minute.
De seconde.	The second.
Kwart voor zes.	A quarter to six.
Kwart over zes.	A quarter past six.
Voor de(n) middag.	A. M.
Na de(n) middag	P. M.
Middag.	Midday, noon
Middernacht.	Midnight

108. GESPREK.

Hoe gaat het er mee?	Dank je, Heel goed. En hoe gaat het met jou?
Dank je. Hoe laat moet ik je afhalen?	Kom maar om acht uur, of tien minuten eerder.
Ik zal om kwart voor acht komen.	Dat is ook geschikt.
Hoe laat begint het concert?	Het concert begint om half negen.
Maar we moeten er tien minuten voor de(n) tijd zijn.	Daar heb je gelijk in.
Zullen we dan om acht uur van je huis vertrekken?	Afgesproken. 'k Zal precies om acht uur klaar zijn.

Het zal me verwonderen, of dat uitkomt.	Je zult zien, dat ik op tijd klaar ben.
Het concert zal lang duren, wel drie uur.	Maar het zal prachtig zijn en dan telt men de minuten niet.
Maar hoe laat moet je thuis zijn?	Wel als er een concert is, is twaalf uur vroeg genoeg.
Twaalf uur is middernacht en kleine kinderen (be)hooren om tien uur in bed te zijn.	Met je verlof, dit is geen concert voor kinderen.
Maar, na het concert moeten we nog even naar het melksalon om wat roomijs te verorberen. (eten).	Ik heb liever wat boterhammetjes met een kop thee.
Nu, je kunt je zin hebben. We gaan niet elken avond uit. Tot ziens dan. Dag! (Daag!)	Accoord, en dank je wel voor de uitnoodiging. Het ga je goed. Tot weerziens.

109. VERTALING.

- 1) Some houses in the old cities look as if they would fall over.
- 2) All months except February have thirty or thirty-one days.
- 3) A leap year has three hundred and sixty six days.
- 4) One hour may be worth more than a hundred days.
- 5) Carelessness may (*kan*) make (*doen*) one (*iemand*) cry (for) many years.
- 6) Five sixths is more than three fourths.
- 7) Twelve kinds (of) apples and three kinds (of) pears, that is quite a treat.
- 8) Cut an apple in two and you have two halves.
- 9) The train is due at quarter past eleven.
- 10) Half past six we have supper.

WOORDENLIJST.

af tellen, to count out
 eerlijk, honest
 stellen, to put
 de paal, the log
 betalen, to pay
 Januari, January
 Maart, March
 Mei, May
 uitgenomen, except
 het schrikkeljaar, the leap year
 kan, may, can

Juli, July
 Augustus, August
 October, October
 December, December
 omvallen, to fall over
 zouden, would
 alsof, as if
 ongelijk hebben, to be wrong
 vertrekken, to leave
 prachtig, magnificent
 (be)hooren, to belong

de onbedachtzaamheid, the
carelessness
een heel(e), quite a
de tractatie, the treat
lijken, er uitzien, look
de trein, the train
wordt verwacht om, is due at
het avondeten, the supper
het middageten, the dinner
het ontbijt, the breakfast
ontbijten, to breakfast
schreien, to cry, to weep
absent, absent
logement, hotel, (small)
hotel, hotel (big)
compleet, complete
gereed, ready
present, present
daarneven, daarbij, added
nog een, one more
afhalen, to get

gelijk hebben, to be right
het verlof, the leave, permission
met uw verlof, with your leave
het concert, the concert
de melksalon, the dairybar
het roomijs, the ice cream
verorberen, to relish
de boterham, the sandwich
de kop, the big cup
een kopje, a cup
afgesproken, agreed
accord, O. K.
je zin hebben, to have your way
de uitnoodiging, the invitation
tot ziens, weerziens, I'll be see-
ing you
Dank je wel, many thanks
het horloge, the watch
Dag! Daag! Goodbye.
Jaren (lang), for many years
iemand, (some) one, any one

110. PHONETICS.

Tractatie is pronounced with *s* or *ts*. Cf. *natie*.

Logement and *horloge* are from the French and pronounced with
zj.

Horloge has the accent on the second syllable.

Logement, concert, accord, salon, absent, present, compleet, hotel
have the accent on the last syllable.

Words like *evangelie, religie, concilie, familie* have the accent on
the penult.

Religie is heard with a *g* and with *zj*.

XVII. Zeventiende Les.

111. MYSTIEK. (Mystical Poems.)

Dat 's Heeren zegen op u daal',
Zijn gunst uit Sion u bestraal',
Hij schiep 't heelal, zijn Naam ter eer,
Looft, looft dan aller Heeren Heer.

Psalm 134, version of 1773.

Die met verdriet lijden,
Die en mogen niet verblijden
In ho(o)ge dankbaarheid;

Dit is uitblijven
En niet verkrijgen
Die deugd der goedertierenheid.

Jan Van Ruysbroec
(1293-1381)

Des kruises weg en anders geen,
Die leidt tot hemelrijk alleen.

Jan Brugman
(1400-1473)

Harmen loopt blootshoofds, en is welgemoed;
Want, dien God behoedt, is wel behoed.

Roemer Visscher
(1549-1620)

Zet uw troost en hope in Gode alleen
Weest ootmoedig en barmhartig
Tot den arme(n) in 't gemeen.

Thomas Hamerken, bijgenaamd a Kempis.
(1380-1471.)

Al zijt dij in 't geloove sterke boven mate,
't En zal u niet baten;
Gij moet alle dwalende gezelschap haten.

(Anna Bijns (1494-1575)

Zalig is hij, die op Hem bouwt
En Hem van harte gansch vertrouwt.

Psalm 84—Petrus Dathenus (1531-1590)

Almachtig God, en Schepper aller dingen
Wij gaan een lied te Uwer eere zingen.

Avondzang, Jacob Cats (1577-1660)

O Heer, Uw Geest, Uw Woord, Uw hand
Dit trekt ons uit den doode.

Gerrit A. Bredero (1585-1618)

Welzalig hij, die op U bouwt,
En zich geheel aan U vertrouwt.

Psalm 84, version of 1773.

Note—The Dutch distinguish between *Mystiek* and *Mysticisme*.

The first has a favorable meaning; the latter not. The first word can also be an adjective.

Historical note—Ruysbroec, Brugman and Thomas a Kempis are mediaeval mystics. Anna Bijns was a Catholic poetess of the counter-reformation. She sounds a firm note. Dathenus translated the Genevan psalms into Dutch. They were used till 1773 in the

Dutch Reformed church. He also wrote most of its liturgy. Jacob Cats was the most popular epigrammatist. He was called Father Cats. Bredero was a gay poet and painter till he became ill with tuberculosis. Then he published serious poems under the pseudonym *'t Kan Verkeeren*, i. e. Things may change. Roemer Visscher and Huygens were also epigrammatists of note.

PUNTDICHTEN. VRIJHEID BOVEN DWANG.

Als een Koning vrije lieden
Op een ongewonen voet
Uit een trotsen overmoed
Al te vinnig wil gebieden,
Daar en is geen twijfel aan
Of 't moet er kwalijk gaan.

Strenghe prinsen, harde vorsten,
Die met al te nauwen band
Drukken op het ganse land,
Doen het al in stukken bersten;
Want een rijk van enkel dwang
Duurt gemeenlijk niet te lang.

Jacob Cats

DE DRUKKER

Mijn drukker leeft in droeven druk,
Want drukken baart hem weinig druk;
't Waar' geen bedrukte drukker,
Ging 't drukken maar wat drukker.

Constantijn Huygens. (1596-1687)

TRANSLATION.

My printer is living in sad, pressing circumstances.
For his printing brings him little business.
He would not be a sad printer,
If his work made him a little busier.

WOORDENLIJST BIJ DE GEDICHTEN.

dalen, to descend
de zegen, the blessing
de gunst, the favor
bestralen, to radiate
de eer, the honor
het verdriet, the grief
en . . . niet, not (old form)
de dankbaarheid, the gratitude
uitblijven, to stay away
verkrijgen, to acquire
de deugd, the virtue
de goedertierenheid, the loving-kindness
goedertieren, kind (old)
vriendelijk, friendly, kind
ruis(ch)en, to rustle

gemeen, mean, common
gemeenlijk, usually
in't (al)gemeen, in general
de gemeente, the community, congregation
dij, doe, you, thou
sterk, strong
bovenmatig, exceeding
baten, to avail
dwalen, to wander
het gezelschap, the company
haten, to hate
de haat, the hatred
zalig, blessed
bouwen, to build, to rely
vertrouwen, to trust

de beek, the brook	de Schepper, the Creator
het broekland, the marsh	de avond, the evening
het hemelrijk, the realm of heaven	de zang, het lied, the song
Harmen, Herman	de geest, the spirit
welgemoed, cheerful	de dood, death
behoeden, to protect	verke(e)ren, to change
behoeden, to put a hat on	lieden, people
roemen, to boast	ongewoon, unusual
de roemer, the big glass	de voet, the foot, manner
een glas wijn, a glass of wine	de overmoed, the boldness
de viss(ch)er, the fisherman	de twijfel, the doubt
de hamer, the hammer	kwalijk, ill, wrong
bijgenaamd, nicknamed	streng, severe
de troost, the comfort	nauw, narrow
alleen, alone	de band, the bond
barmhartig, merciful	het stuk, the piece
	de dwang, the compulsion

112. GRAMMAR—Adjectival modifiers. The possessive.

- 1) Adjectival modifiers very often consist of a noun or pronoun preceded by a preposition. The prepositions require the accusative in modern Dutch. The sign of the accusative occurs only in the masculine singular and is not brought out in conversation.
- 2) In many cases the adjectival modifier is the genitive (or possessive) of a noun. These genitives are limited to literary language. In English they are often rendered by the preposition *of* alone.

Het hoofd der school.	The principal of the school.
De opstand der negers,	The rebellion of the Negroes.
Het uur der wrake.	The hour of revenge.
De lente des levens	The springtime of life.
De Heer der Heeren.	The Lord of Lords.

- 3) A peculiar type of genitive is the partitive genitive, or genitive of the whole. The genitive *s* is sometimes dropped.

Veel kwaad(s)	Much evil
Weinig goed(s)	Little good
Iets moois	Something beautiful
Iemand anders	Somebody else
Niemand vreemds	No stranger
Een uur gaans, lopen(s)	An hour's walk
Een kopje koffie, thee.	A cup of coffee, tea

- 4) The genitive of proper nouns and of certain expressions is used more in English than in Dutch.

Maria's geloof	Mary's faith
Jantjes boek	Johnnie's book
Lazarus' graf	Lazarus' grave
Om Jezus' wil	For Jesus' sake
Dit boek is van Jan	This book is John's
Marie's boek, Marie d'r boek	Mary's book
Jans boek, Jan zijn boek	John's book
Gods woord	God's Word
Zijns Vaders huis (poetical)	His Father's house
Washington's geboortedag	Washington's birthday

Note the colloquial forms!

Proper nouns ending in *a, é, o, or u*, take *'s*. In *ee* they take *s*.
Dominees jas.

In *ie, ui*, or unstressed *e*, they take *s* alone.

In *s, x, or z* they take *'*: *Marnix', Socrates'*.

Other names of historical persons take *'s* for the sake of clarity.

In all other cases they add *s*.

If a possessive adjective precedes, only the noun takes *s* in conversational language.

The English genitive after *to be* is rendered by *van* and the proper noun.

- 5) The forms for the article and for the possessive and demonstrative adjectives are as follows:

M. S.	F. S.	N. S.	Plural
des	der	des	der
dezes	dezer	dezes	dezer
diens	dier	diens	dier
mijns	mijner	mijns	mijner
onzes	onzer	onzes	onzer

- 6) The genitive may precede, or follow the noun it modifies.

Het huis mijns vaders

Mijns vaders huis

The house of my father

Het licht der zon

Der zonne licht

The light of the sun

Het licht des levens

Des levens licht

The light of life

De nacht der tijden

Der tijden nacht

The night of the times.

In poetical language the genitive often precedes.

In formal language it follows.

In common language it is rendered by *van de* (*n*).

An idiom is *'s mans* in *'s mans kleeren*, *'s mans hoed*.

7) The genitive sign of the nouns is *s* or *en* in the masculine and neuter singular. In the plural and in the feminine singular there is no genitive sign. e. g. *des mans*, *der vrouw*, *des kinds*, *der mannen*.

Four nouns take *es*: *kruises*, *huizen*, *vlees(ch)es*, *geestes*.

Names of persons in mute *e* take *n*, e. g. *des blinden*, *des boden*.

Also *des mens(ch)en*, *des Heeren*, *des prinzen*, *des pausen* and two neuter words, *des harten*, *des beesten*. But: *der blinde* (female) and *der blinden* (plural). In the neuter singular *van* must be used, *te veel van het goede krijgen*.

8) The descriptive adjective takes *n* in the masculine and neuter singular, e. g.

De muren des ouden tempels. The walls of the old temple.

De kracht des levenden Woords. The power of the living Word.

9) Peculiar genitives are the predicative and the "causal object" genitive. Both are antiquated.

De aarde is des Heeren. The earth is the Lord's.

This is a predicate genitive. It is a short form for

De aarde is het eigendom, het recht des Heeren.

Another example is:

Geef den keizer (emperor) wat des keizers is.

The "causal object" genitive also belongs to old literature, but some forms linger on as idioms.

Ontferm u mijner. Have mercy on me.

Wees mijner genadig. Be merciful to me.

Gedenk zijner. Think on him.

Hij is mijns niet waardig. He is not worthy of me

Deskundig zijn. To be an expert.

Des levens moede zijn. To be tired of life.

Levensmoede zijn (modern) To be tired of life.

Des levens, het leven zat zijn To be tired of life.

Hij is des doods schuldig. He is guilty of death.

Hij is de(r) taal machtig,
meester He is master of the language.

Hij is der zake kundig. He is able to judge.

In modern Dutch the so-called "causal object" is expressed by the accusative mostly with a preceding preposition, not always

van, and sometimes without a preposition, e. g.

Ontferm u over mij. Denk aan mij. Wees mij genadig.

The distinction between *mijns* (masculine and neuter singular) and *mijner* (feminine) is lost.

10) The preposition *of* after names of countries, cities, etc. is omitted in Dutch e. g.

De stad Delft. De provincie Holland.

Other appositives follow the same structure e. g.

Hotel De Hoop, Radio Oranje.

113. GRAMMAR. Adverbial Modifiers.

- 1) Adverbial modifiers may consist of a prepositional phrase, or of an adverb. The prepositional phrase may begin with a preposition different from the English, e. g. modifiers of means use *by* in English, *door* in Dutch. Cf. Lesson on Passive Voice. Sometimes there is an adverb added to the phrase, e. g.

Van den wagen af. Naar het huis toe.

- 2) The prepositional phrase may contain an old dative. Many of these old datives are now idioms.

te uwer eer(e)	in your honor
van gans(ch)er harte	with all (my) heart
in den beginne	in the beginning
ten eeuwigen dage	for ever and ever
van goeden huize	of good family
te mijnen huize	at my residence
met luider stemme	with a loud voice
met dien verstande	with such an understanding.

Note—The regular dative plural belongs to literary language. It adds *n* to article and adjective.

For examples see *Dictee* §115.

- 3) Many adverbial modifiers are old genitive forms, now idioms, consisting of an adjective and a noun, e. g.

blootshoofds	with bare head
blootsvoets	with bare feet
allerwegen	everywhere
halverwegen	half way
langzamerhand	slowly
's morgens, 's avonds	in the morning, evening
's nachts, 's daags	during the night, the day
's Zondags, op Zondag	on Sundays
des ondanks, desnietteenstaande, desniettemin	nevertheless

om des tijds wille	for the sake of time
desnoods	if need be
desverlangd	if desired
desverkiezend(e)	if preferred
ouder gewoonte	as usual
kerksgewijze	in the manner of a church
alleszins	in every respect
geenszins	in no respect
eenigszins	somewhat
veelszins	in many respects
goedsmoeds	of good cheer, cheerfully
goedschiks	willingly
kwaadschiks	unwillingly

- 4) Most adjectives can be used as adverbs. The difference between *trotsch*, adjective and *trots*, adverb has disappeared in the modern spelling. In old literature the adverbs often had the suffix *lijk*. There are a few left of this kind, e. g. *wijze-lijk*, wisely; *gewoonlijk*, usually; *rijpelijk*, carefully, e. g. *een zaak rijpelijk overwegen*.

- 5) Some adverbs deserve special consideration. *Adverbs of place*. Some adverbs of place can express both place and direction in English, e. g. Where, there, here. In Dutch we have *waar* and *waarheen*, *daar* and *daarheen*, *hier* and *hierheen*.

Waar ben je? Waar ga je heen?

Where from, etc. are translated by waarvandaan, e. g. Waar kom je vandaan? (Where do you come from?)

Adverbs of Time.

Many begin with *van*, e. g. *vandaag*, today; *van morgen*, this morning; *van avond*, this evening; *van nacht*, tonight, or last night.

Several are in the genitive, e. g. *'s morgens*, etc.

Two deserve special mention, *al* and *eens*.

When *al* is found before or after a modifier of time, it means *as early as*, e. g.

'k Wist dat al in 1930. Ik wist dat toen al.

When *al* is followed by the comparative of an adjective or adverb, it means repetition. *De kans werd al beter*, the opportunity became better and better.

Eens sometimes means *once*, but often it is only an expletive.

The pronunciation is then simple *'s*, e. g. *Kom eens hier*, which might be translated, Please come here, or Do come now.

Adverbs of Manner.

Some end in *lijk*. See above. Some end in *lings*, e. g.

Blindelings, blindly; *ruggelings*, backward. Some end in *tjes*, e. g. *eventjes*, just a moment; *stilletjes*, quietly. Some end in *lijks*. e. g. *nauwelijks*, hardly; *dagelijks*, daily, also an adjective.

ADVERBS OF MODALITY.

Hij heeft het werkelijk,
waarlijk, heus(ch) gedaan
Hij heeft mij heus(ch),
geschikt, netjes behandeld.

Hij komt en ik ook.
Hij komt, maar ik niet.
Hij komt niet, wel?
Hij komt, niet waar?
Hij komt misschien.
Hij komt waarschijnlijk.
Hij komt vermoedelijk.
Hij komt volstrekt niet.
Compare Sec. 117

He really was the one who did
it.

He treated me neatly, nicely.

He will come, and so will I.

He will come, but not I.

He is not coming, is he?

He is coming, is he not?

Perhaps he is coming.

He is probably coming.

Presumably he is coming.

He will not come, absolutely
not.

6) Adverbial modifiers of time, measure and value often use the singular, e. g. *twee jaar*, *voet*, *gulden*.

114. GESPREK.

Wie zijn hoed is dat?

Wie d'r mantel is dit?

Wie z'n boeken zijn het?

Wie z'n werken zijn het?

Waar is (zijn) vaders jas?

Waar is (zijn) moeders hoed?

Is hij de taal meester?

Waar is de vergadering?

Wat is het gevolg van aarzen?
len?

Waar ga je morgen heen?

Dat is Jan zijn hoed.

Dat is de hoed van Jan.

Dit is Marie d'r mantel.

Dit is de mantel van Marie.

Het zijn die van Jan.

Het zijn Calvijn z'n werken.

Het zijn Calvijn's werken.

Het zijn de werken van Calvijn.

(Zijn) vaders jas is in de hang-
kast.

(Zijn) moeders hoed is op de
tafel.

Ja, hij is die machtig.

Die is te mijnen huize, bij mij.

Het gevolg is, dat het gewoon-
lijk verkeerd gaat.

Morgen ga ik naar stad.

Waar kwam je zoo pas van- daan?	Ik kwam zoo eventjes van school.
Heb je hem blindelings ge- volgd?	Nee, ik wist wel, wat ik deed.
Ga je eventjes mee?	Ja, maar niet lang.
Is hij stilletjes vertrokken?	Ja, hij is 's nachts weggegaan.
Is hij heus geslaagd?	Ja, hij is er werkelijk doorge- komen.
Geloof je dat?	Ik niet, en u ook niet.
Is hij misschien wat verlegen?	Hij is het volstrekt niet.
Waren er veel mensen?	Er was bijna niemand.

115. DICTEE EN VERTALING.

- 1) Het uur der wrake was aangebroken.
- 2) Die trek heeft hij van niemand vreemds.
- 3) Lust je nog een kopje thee?
- 4) Marnix' bekendste gedicht is het Nederlandse volkslied.
- 5) Willem de Zwijger's dood deed de kinderen in de straten schreien.
- 6) Aan Godes zegen is alles gelegen.
- 7) De stem des blinden riep: Ontferm u mijner, gij zone Davids.
- 8) Allerwegen was er vreugde.
- 9) Des Zondags wordt hier niet verkocht.
- 10) Hij was geenszins ontmoedigd.
- 11) Hij was hoogelijk vereerd.
- 12) Hij was nauwelijks thuis, of hij vertrok weer stilletjes.
- 13) Kinderen, weest uw(en) ouders gehoorzaam.
- 14) Vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onze(n) schuldenaren.
- 15) Het hert ontsnapte de(n) onhandige(n) jagers.
- 16) Hij bleef zijn(er) koningin getrouwd.
- 17) Dat verschijnsel was de(n) edele(n) heeren vreemd.
- 18) Het evangelie is den wijzen dezer wereld verborgen, doch den kinderen geopenbaard.
- 19) Hij sprong van de(n) wagen af.
- 20) Hij liep naar het huis toe.

WOORDENLIJST

het werk, the work
de vergadering, the meeting
het gevolg, the result
aarzelen, to hesitate
slagen, to succeed
verlegen, shy

de stem, the voice
vreemd, foreign, strange
is gelegen, depends
de vreugde, the joy
de schuld, the debt
de schuldenaar, the debtor

gehoorzaam, obedient
 onhandig, unhandy
 verborgen, hidden
 geopenbaard, revealed
 edel, noble
 de koningin, the queen
 aanbreken, to break, to begin
 de trek, the trait
 lusten, to like
 bekend, well known
 schreien, to cry

bijna niemand, hardly anybody
 de jager, the hunter
 verkoopen, to sell
 ontmoedigd, discouraged
 hoogelijk, highly
 vereerd, honored
 vertrekken, to leave
 vergeven, to pardon
 ontsnappen, to escape
 het verschijnsel, the phenomenon

XVIII. Achttiende Les.

116. HET GEBED VAN VLAANDEREN.

Gij badt op eenen berg alleen,
 En Jesu, ik en vind er geen,
 Waar 'k hoog genoeg kan klim-
 men
 Om u alleen te vinden;
 De wereld wil mij achterna,
 Al waar ik ga of sta,
 Of ooit mijn oogen sla.

En arm als ik en is er geen,
 geen een,
 Die nood hebbe en niet klagen
 kan;
 Die honger en niet vragen kan;
 Die pijn en niet gewagen kan
 Hoe zeer het doet.
 Ach, leer mij, armen dwaas,
 Hoe dat ik bidden moet.

Guido Gezelle.

Historical Note—

This poem of Gezelle has been called the Prayer of Flanders because the Fleming is intensely religious, and thus the character of the Fleming is matched by the devotion of these lines. They were set to music with some other small poems of Gezelle by Catharina Van Rennes.

Translation

Thou couldst pray alone on a mountain, O Jesus, but I cannot find one where I can climb high enough to find Thee alone. The world wants to follow me wherever I move or stand, or wherever I cast my eyes. And there is no one, not any one so poor as I, who has need but cannot complain; who is hungry, but cannot beg, who has pain, but cannot utter how sore his wound is. Oh, teach me, poor fool, how I should pray.

Grammatical Notes—

Geen een is Flemish for Dutch *niet een*.

The double negative meaning strong negation is found several times.

Some nouns in Flemish and in old Dutch end in *e*: *pijne*, *hope*.
 Some verb forms in *e* are subjunctive forms: *hebbe*.
 The imperative singular sometimes has a *t* in Flemish: *leert*.
Hoe dat is Flemish or poetical for *hoe*.

De Gelofte.

Voor U wil ik strijden, voor U wil ik lijden,
 Voor U wil ik de aarde doorgalmen van lof.
 Aan U wil ik adem en levenskracht wijden,
 Tot de Engel des levens mij slake uit dit stof.

Uit *God Met Ons van Isaïc Da Costa*. (1798-1860).

Translation.

THE VOW

For Thee I would battle, for Thee I would suffer.
 For Thee I would shout praise throughout the earth.
 To Thee I would devote the breath and the strength of my
 life,
 'Til the Angel of Life releases me from this dust.

Slaken means to loosen. It is only found in a few idioms: *een kreet slaken*, to utter a cry; *den dorst slaken*, to quench one's thirst; *een zucht slaken*, to heave a sigh; *Den dorst lessen* is more familiar.

Koor uit Lucifer.

Heilig, heilig, nog eens heilig,
 Driemaal heilig, eer zij God!
 Buiten God is't nergens veilig,
 Heilig is het hoog gebod.

Joost Van den Vondel.

Historical Note.

This is part of the most well-known chorus of *Lucifer*, drama of Vondel from which Milton borrowed many ideas for his *Paradise Lost*. *Lucifer* was translated even into Japanese. An English translation was made by Van Noppen.

TRANSLATION. Chorus from Lucifer.

Holy, holy, once more holy,
 Reverently before Him stand.
 Without God there's no salvation,
 Hallow then His high command.

117. GRAMMAR. Coördinate Conjunctions and Adverbs.

- 1) The main coördinate conjunctions are *en*, and; *noch*, neither, nor; *maar*, *doch*, but; *want*, for.

- 2) The main coördinate adverbs are *bovendien*, moreover, *zelfs*, *jazelfs*, yea, even; *toch*, yet; *echter*, evenwel, however; *immers*, for indeed. These adverbs may be used at the beginning of a clause. Then they require the inverted wordorder, or they may be put after the finite verb. They should never separate the subject and the finite verb; and they are not set off by commas, e. g.

Hij is gestraft, toch gaat hij zijn gang.

Hij is gestraft, echter gaat hij zijn gang.

Hij is gestraft; hij gaat evenwel zijn gang.

Jazelfs can only be used at the beginning of a clause.

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| 3) A peculiar word is ook . | It may mean also and perhaps . |
| Jan leest en ik ook. | John reads, and so do I. |
| Jan leest niet en ik ook niet. | John doesn't read, nor do I. |
| Ik lees ook niet. | I don't read either. |
| Ik lees ook. | I too am reading. |
| Heb je hem ook gezien? | Did you see him also? |
| Heb je hem ook gezien? | Did you perhaps see him? |

- | | |
|--|---|
| 4) If ook is used with a copula, the pronoun het is necessary. | |
| Is hij ziek? | Ja, hij is ziek, en ik (ben het) ook. |
| Blijft hij soldaat? | Neen, hij niet, en ik (blijf het) ook niet. |

- | | |
|---|----------------------|
| 5) Dus must not be confused with English thus . | |
| Dus ging ik met hem mee. | And so I went along. |
| Ik heb het dus gedaan. | And so I did it. |
| Ik heb het dus gedaan. | I did it this way. |

- 6) *Or* must be translated by *dan*, if the two contrasted parts are subordinate clauses. See lesson XIX. § 122.
- It may be omitted, if the *whether* *or* construction is translated by *hetzij* *hetzij*. See lesson XIX. §122.

118. VERTALING EN DICTEE.

- 1) Ik heb honger, maar ik wil niet om een stukje brood bedelen.
- 2) Bovendien heb ik pijn.
- 3) Ik zal dus verscheiden weken in bed moeten blijven.
- 4) Ik ga me evenwel niet vervelen.
- 5) Ik kan immers zooveel boeken lezen als ik wil.
- 6) Toch zal ik voorzichtig moeten zijn.
- 7) Want het is niet aan te bevelen om te lezen als de oogen vermoeid zijn, of als men van een ziekte herstelt.

- 8) Jan is geöpereerd, en ik ook.
 9) Heb je hem ook bezocht? (Two meanings depending on the emphasis).
 10) Ik ben dus niet alleen in het hospitaal.

119. VERTALING IN HET HOLLANDS.

- 1) I am willing to fight for you, and to suffer for you.
 2) Yet I cannot devote all my time to you.
 3) There is no one so poor as I am.
 4) However, I do not want to complain, or beg for favors.
 5) I am poor, but so is John.
 6) John is ill, and so he will have to stay in the hospital.
 7) Did you meet him at all?
 8) Yes, I met him even before you (did).

WOORDENLIJST.

het stuk, the piece	vechten, strijden, to fight
bedelen, to beg	de gunst, the favor
aanbevelen, to recommend	vragen om, to beg for
herstellen, to recover	wijden, to devote
de ziekte, the sickness	moeten, to have to
opereeren, to operate	ontmoeten, to meet
bezoeken, to visit	ook, perhaps, at all
het hospitaal, the hospital	vóór, before (that)
gewillig, willing	

XIX. Negentiende Les.

120. RIJMPJES

Vrijheid.

Mocht ik nooit een dag beleven,
 of 't mij mede of tegenslaat,
 dat ik vrij niet uit kan geven,
 dat ik niet vrij uit kan geven,
 wat daar in mij ommegaat.

Guido Gezelle.

Translation.

LIBERTY

I hope that I may never live till the day that I cannot freely
 utter what stirs within me, whether I have prosperity or ad-
 versity, whether people agree with me, or not.

De Zefier (pronounced Zee-fier)

Zacht is uw hand, o windeke,
 Strelende langs mijn haar.
 Of het de hand van een kindeke,
 een spelend kindeke waar'.

Guido Gezelle.

Translation.

THE ZEPHYR

Soft is thy hand, and sweet,
 Oh little zephyr, caressing my hair,
 As if it were the hand of a
 Whimsical, playful child.

121. GESPREK.

Waar woon je?

Ik woon, waar mijn ouders woenen.

Waar kom je vandaan?

Ik kom van het land, waar de Friezen vandaan komen.

Waar ga je heen?

Ik ga naar de stad, waar velen voor me heengegaan zijn.

Wanneer ga je?

Zoo spoedig als mijn plan in orde is.

Waar woonde je vroeger?

Ik ga, wanneer alles gereed is.

Woonde je daar, toen je jong was?

Vroeger woonde ik op het dorp. Neen, toen ik jong was, woonde ik op de boerderij.

Wanneer kan ik je bezoeken?

Je kunt me bezoeken, wanneer je wilt, of wanneer je neef komt.

Kan ik komen, voor (dat) je naar school gaat?

Het spijt me wel, maar ik heb liever dat je komt, nadat ik met mijn klassen klaar ben.

Nu ik me herinner, werkte je vroeger niet op een kantoor?

Ja, sinds ik de boerderij verliet en tot(dat) ik naar school ging.

Ging je naar school, omdat je graag wou?

Ik ging naar school, daar ik niet tevreden was met kantoorwerk.

Zeg je dit om me genoeg te doen?

Neen, ik zeg dit, (op)dat je begrijpen mag, waarom ik hier ben.

Ben je met alles tevreden?

Er wordt geen koe bont genoemd, of er is wel een vlekje aan; en het is niet zoo mooi, of het kon nog beter.

Ben je van plan te blijven?

Ik zou niet blijven, als ik niet tevreden was.

Ik zou niet blijven, of ik moest tevreden zijn.

Hoe lang ben je van plan te blijven?

Ben je op je gemak, (ook) al ben je wat ouder? (Ouder als je bent, voel je je op je gemak?)

Is de studie zoo gemakkelijk als je je voorgesteld had?

Is studeeren moeilijker dan zakenbrieven schrijven?

Deed je je kantoorwerk altijd met plezier?

Voorzoover je kunt narekenen, was kantoorwerk vermoeiender?

Ben je ooit ongesteld geweest gedurende je studententijd?

Wat mij betreft, studeeren bevalt me beter dan op de kantoorruk te zitten, en u?

Hoe verklaar je dat?

Of is het misschien, hoe minder men begrijpt?

Naarmate je ouder wordt, word je toch wijzer?

Kan ik nog iets voor je doen? Tot je dienst en tot ziens.

Tot ik mijn diploma krijg, tenzij er wat tussenbeide komt, (of er moe(s)t wat tussenbeide komen).

Ja, ofschoon (hoewel) ik enkele jaren ouder ben dan de andere studenten, toch heb ik het best naar mijn zin.

Nee, die is niet zoo (ge) makkelijk, als ik dacht.

Dat hangt er van af, hoereel er op het spel staat.

Ik deed het zoo getrouw als ik kon.

Zoover (als) ik weet, kost het soms veel hoofdbreken.

Nee, zoolang als ik student geweest ben, ben ik nooit ziek geweest, maar terwijl ik kantoorklerk was, wel.

Ik ben het volkomen met je eens, maar, hoe langer je studeert, hoe ontevredener je wordt over je zelf.

Hoe meer men weet, hoe meer men wil weten.

Ja, hoe meer je leert, hoe moeilijker het is het te verstaan, niet waar?

Helaas, de wijsheid komt niet altijd met de jaren.

Dank je wel. Heel verplicht. Ik wens je het beste. (Het ga je best).

WOORDENLIJST.

de Fries, the Frisian
de Frank, the Frank
de Sakser, the Saxon
de Vlaming, the Fleming
de Brabanter, the Brabanter
de Waal, the Walloon
de boerderij, the farm
bezoeken, to visit

vermoeiend, fatiguing
hoofdbreken, trouble
ongesteld, ill
bevallen, to please
het bevat me, I like it
verklaren, to explain
verstaan, begrijpen, to understand

de klas(se), the class	ontevreden, discontent
het kantoor, the office	leeren, to learn, to teach
tevreden, content	helaas, alas
het genoegen, the pleasure	de wijsheid, wisdom
waarom, why	altijd, always
de vlek, the spot	het jaar, the year
bont, spotted	verplicht, obliged
het diploma, the diploma	heel, zeer, much
tussenbeide, in between	tot je dienst, you are welcome
het gemak, the convenience	het beste, the best result
op je gemak, at ease	Het ga je goed, Success!
de studie, studying	Het ga je best, Much success!
zich voorstellen, to imagine	twijfelen, to doubt
afhangen, to depend	of . . . of, whether . . . whether
op het spel staan, to be involved	dan of, or whether
het plezier, the pleasure	onverschillig aan, indifferent to
narekenen, to figure out	nauwelijks . . of, hardly . . when

122. GRAMMAR. Subordinate Conjunctions.

- 1) *Place*—waar, where (place)
 waarheen, whither, where (direction)
 waarvandaan, whence
- 2) *Time*—wanneer, when, whenever
 toen, when (with past tense)
 tot (dat), until
 zoo spoedig als, as soon as
 vóór, voordat, before that
 nadat, after that
 nu, now that
 terwijl, while
 sinds, sedert, since
 nauwelijks . . of, hardly . . . when
- 3) *Cause or reason*—omdat, because
 daar, as, since

- 4) *Purpose*—dat, opdat, in order that

- 5) *Result*—zoodat, so that
 of, (after a negative), but

Note—*of* takes the declarative wordorder, also in time clauses.

- 6) *Condition*—als, wanneer, if
 tenzij, unless
 of (after a negative; decl. w. o.), if

Note—*Of* takes the past tense, if the main clause has the past tense.

- 7) *Comparison*—als, as
dan, than
- 8) *Concession*—schoon, ofschoon, though
als, though (after an adjective)
al, ook al, though (takes inverted wordorder)
- 9) *Restriction*—zoover (als), so far as
voorzoover (als), so far as
wat (mij) betreft, so far as (I am) concerned
- 10) *Proportion*—Hoe . . . hoe, the . . . the
Naarmate, as

Note—1) Concessive clauses may be introduced by *wie ook* and *wat ook*.

Wat er(ook) gebeurt, blijf getrouw. Whatever may happen, remain faithful.

- 2) *Conditional Clauses* may have the form of a question, or command, or may have the subjunctive mood, e. g.

Komt hij, dan ben ik niet te spreken. If he comes, I will not see him. Kom, en je zal me thuis vinden. If you come, you will find me home.

Kom(e) wat wil, wij blijven op onzen post. Come what may, we will stay at our post.

- 3) *Participial constructions* are exceptional, and short. Brommend gaf hij toe. Grumbling he gave in. Strikt genomen verdient hij geen verhooging. Strictly speaking he does not deserve promotion.

- 4) *Dat* and *of* in noun clauses.

Ik weet, dat hij komt.

I know that he will come.

Ik weet niet, of hij komt.

I do not know whether he will come.

Ik vroeg, of hij kwam.

I asked whether he was coming.

Of hij komt, dan of hij weg blijft, ('t) is mij hetzelfde.

Whether he comes or whether he stays away, it is the same to me.

Hetzij hij komt, hetzij hij weg-

blijft, (het) is mij hetzelfde (Same meaning.)

Ik heb er op tegen, dat hij komt, I object to his coming.

Dat expresses positiveness.

Of introduces a question, or a doubtful statement.

If *whether* is repeated with *or*, the words must be translated by *dan of*.

Gerunds are translated by infinitives, or by noun clauses.

123. VERTALING.

- 1) He knows that I am coming.
- 2) It is well known that we are coming.
- 3) I doubt whether they are staying.
- 4) We do not know whether they are staying.
- 5) You asked whether he was staying, or whether he was going away.
- 6) Whether he speaks, or whether he keeps quiet (*stilhoudt*), is indifferent to me.
- 7) He was hardly home, when he left again.

XX. Twintingste Les.

124. RIJMPJES.

- I. De daverende zonne danst
En dingelt op de daken

Translation

The quivering sunbeams dance
And play upon the roofs.

II.

Heel 't westen zit gekibbelkappeld,
gewaggelwolkt, al hil en dal;
't zit blauw en groen en geluwgeappeld;
te morgen nog volstormde 't al,
en stille is 't nu! De zonne aan 't zinken.

G. Gezelle.

Translation

The whole west is full of ripples and waves,
And the clouds pile up like mountains with valleys;
They are covered with blue and green and yellow apples;
this morning the sky was full of storm,
and now all is quiet . . . And the sun is sinking.

- III. Hoor de winden buischen,
ruischen door den (be)blaarden boom:
Ze ruischen, ze huischen, ze buischen,
lijk peerden zonder toom!

Translation

Hear the winds bustle and rustle through the leafy trees.
They rustle and hustle and bustle like horses without reins.

IV. Wind en wee (wei) en wolken,
 Wegelen van Gods heiligen voet,
 talen en vertolken
 't diep gedoken woord zoo zoet . . .
 als de ziele luistert!

G. Gezelle.

Translation

The wind and the meadow and the clouds,
 all pathways of God's holy feet;
 they translate and interpret
 the sweet and hidden word . . . when the soul listens.

V. Zanggebroeders uit het woud	gij, die tjeipt en tureluit,
met uw talen duizendvoud,	gij, die tatert en die kwettert,
gij, die kwinkt en gij die kwe-	gij, die klappt en lacht en schet-
delt,	tert,
gij, die schuifelt en die vedelt,	vezelt, orgelt, zingt en speelt,
gij, die neuriet, gij die tiert,	lispelt, ritselt, tjelpt en kweelt,
gij, die piept en tiereliert,	gij, die kwinkelt lijk de vinken,
gij, die wistelt en die teutert,	en alom gaat slaan en klinken,
gij, die knotert en die kneutert,	met uw bekken licht en los,
gij, die wispelt en die fluit,	dat het kettert in den bosch . .

G. Gezelle.

From: *Boodschap van de Vogels*. Note—Some of the verbs are onomatopoeitic. Some are frequentatives, cf. Derivatives, 4. *Kwedelen* is *kwelen*, to sing. Some come from nouns like *vedel*, violin; *orgel*, organ. *Vezelen* is to whisper. *Schetteren* is used for the trumpet. It means to resound. *Knoteren* and *kneuteren* perhaps refer to nasal sounds. *Wistelen* is to whistle. *Lispelen*, to lisp. *Ritselen*, to rustle. *Ketteren*, the same as *weergalmen*, to echo. *Boodschap* is message. *Al-om*, everywhere.

125. GRAMMAR. Derivatives.

The Dutch language has not lost its power to make derivatives. Guido Gezelle was not only a poet who set the example, but also a philologist who formulated the rule that neologisms, or new forms must be euphonic, and not try to duplicate an existing derivative which has acquired a certain standing. We shall mention a few specific rules:

- 1) Verbs may be formed from nouns, e. g.
antwoorden, to give an answer, to answer
schillen, to take off the shell, to shell

ro(o)ken, to produce smoke, to smoke
 knechten, to make a slave, to enslave
 hooien, to make hay
 fietsen, to go bicycling, (biking)
 kerken, to go to church
 luchten, to put into the air, to air
 boeren, to do the work of a farmer, to farm

- 2) Verbs may be derived from an adjective, e. g.
 bleken, to become pale (often: verbleeken)
 bleken, to make pale, to bleach
- 3) Verbs are sometimes formed from other verbs to express frequency, e. g.
 zwatelen, from zwaaien, to sway
 bibberen from beven, to tremble
 bedelen (to beg) from bidden, to pray
 dingelen, dangelen, from dansen, to dance
- 4) New verbs can be made out of other words by means of prefixes, e. g.
 klagen to complain; beklagen, to pity
 kijken naar, to look at; bekijken, to look over.
 sparen, to save; besparen, to save up.
 korten, to shorten; bekorten, to make shorter.
 binden, to bind; ontbinden, to make loose.
 dekken, to cover; ontdekken, to discover
 branden, to burn; ontbranden, to start to burn.
 zeilen, to sail; ontzeilen, to sail away from.
 branden, to burn; verbranden, to burn up.
 schuiven, to shove; verschuiven, to shove away.
 smelten, to melt; versmelten, to melt together.
 kleden, to dress; verkleeden, to dress differently.
 leiden, to lead; verleiden, to lead astray.
 goud, gold; vergulden, to gild.
 ketter, heretic; verketteren, to call a heretic.

- 5) Names of persons and animals formed by suffixes, e. g.

molenaar, miller	herbergier, inn keeper
schuldenaar, debtor	portier, porter
burger, citizen	barbier, barber
zanger, singer	scholier, scholar, pupil
Hollander, Hollander	klokkenist, carillonneur
Rotterdammer, Rotterdammer	boerin, farmer's wife
dronkaard, drunkard	leeuwin, lioness
gierigaard, miser	zangeres, singer

grijsaard , old man	prinses , princess
bangerd , coward	lezeres , reader
laffaard , coward	zondares , sinner
dommerik , stupid person	schrijfster , author
schrijver , author	molenaarster , miller's wife
leerling , pupil (m. and f.)	leerlinge , female pupil

Note—Nouns in *ier*, *ist*, *in*, *es*, have the accent on the last syllable.

Rotterdam and Amsterdam accent **dam**.

6) Names of tools or products often have *sel*.

behangsel , wall paper	kooksel , cooking
blauwsel , bluing	schepsel , creature
voedsel , food	

Note: They are all neuter.

7) Names of qualities and conditions are as follows:

liefde , love	koude , cold
hoogte , height	warmte , warmth
reinheid , purity	wijsheid , wisdom
ziekte , sickness	sterkte , strength
boosheid , iniquity	domheid , stupidity
eerlijkheid , honesty	eenheid , unity
beving , trembling	kroning , coronation
verkiezing , election	duisternis , darkness
belijdenis , creed	gelijkenis , likeness

Note: All these nouns are feminine.

8) Nouns in *ij* may have these meanings:

- actions or conditions, e. g. **bedriegerij**, deceit;
- place of work, e. g. **bakkerij**, bakery;
- collections, e. g. **boekerij**, library.

Note—All such words are feminine.

9) Nouns in **dom** mean:

- a territory, e. g. **bisdóm**, bishopric;
- a collection or group, e. g. **mensdom**, mankind;
- a condition, **ouderdom**, old age.

Note—The first two groups are neuter. The last one is masculine.

10) Nouns in *schap* may mean:

- an office, e. g. **koningschap**, the king's office;
- a territory, e. g. **graafschap**, a county;
- a condition, e. g. **vriendschap**, friendship;
- a collection, e. g. **broederschap**, brotherhood.

Note—The first two groups are neuter. The last two are feminine.

- 11) Adjectives may have suffixes. Some of them express the possession of a quality; others similarity or inclination; *loos* means the same as *less*.

dorstig, thirsty
winderig, windy
schuldig, guilty
moedig, courageous
zonnig, sunny
kattig, catty
waterig, watery
gelig, yellowy
geelachtig, yellowish
Arabisch, Arabic
wettisch, legalistic
organisch, organic
dankbaar, thankful
brandbaar, burnable
vruchtbaar, fertile
breekbaar, breakable
hoorbaar, audible
zichtbaar, visible
vloeibaar, fluent
goddelijk, divine
mens(ch)elijk, human
mannelijk, masculine
vijandelijk, hostile
geestelijk, spiritual
vrouwelijk, feminine
marmeren, marble
gouden, gold
willen, woollen
doelloos, without purpose

logisch, logical
Russisch, Russian
Saksisch, Saxon
Zweeds(ch), Swedish
Engels(ch), English
hemels(ch), heavenly
aards(ch), earthy
slaafs(ch), slavish
honds(ch), impolite
heidens(ch), pagan
lakens(ch), cloth
boers(ch), boorish
roekeloos, reckless
reddeloos, not capable of being
saved
hulpeloos, helpless
ademloos, breathless
deugdzaam, virtuous
buigbaar, bendable
buigzaam, flexible
twijfelachtig, doubtful
vreesachtig, cowardly
waarachtig, true
bergachtig, mountainous
steenachtig, stony
leugenachtig, false
heuvelachtig, hilly
monsterachtig, monstrous
babbelachtig, talkative

Note—Some words in *achtig* have the accent on the penult, e. g. *twijfelachtig*, *waarachtig*, and *vreesachtig*. Most of such words have the accent on the original word.

- 12) There are also a few prefixes used with nouns and adjectives, e. g. nouns:

aartsbisschop, archbishop
gebroeders, bloodbrothers
gebergte, mountain range
gebouw, building
gezag, hymn, or singing
gebedel, begging
ondank, ingratitude

ondeugd, vice
onkunde, ignorance
wanorde, disorder
onkruid, weeds
onweder, thunderstorm
wanklank, dissonant

Adjectives:

aartsdom, very stupid
 getrouw, faithful
 gemeen, common, mean
 gestadig, steady
 onaangenaam, disagreeable
 onrein, impure
 onwaar, untrue

ondiep, shallow
 wanstaltig, deformed
 wanluidend, unharmonious
 breedgetakt, with wide branches
 snelgewiekt, with fast wings
 breedgeschouderd, broadshouldered

126. GRAMMAR. Compounds.

- 1) In Dutch compounds are generally written as one word, but if the parts of a verb are separable, they are again united in the infinitive without *te*, and in the present participle.

Doorloopen was het bevel.

Het bevel was door te loopen.

Both mean: the commandment was to pass on.

In the present and past tenses the adverb comes after the verb and even after the object and the modifiers, e. g.

Hij loopt den tuin door.

Hij liep den heelen morgen door.

In the past participle the prefix *ge* comes between the two parts, e. g.

Hij heeft den tuin doorgeloopt.

If the present or past tense occurs in a dependent clause the parts are united, e. g.

Ik weet niet, of hij altijd doorloopt.

- 2) Some separable verbs can also be used inseparable. Then they have the accent on the verb and their meaning is figurative, e. g.

Hij doorloopt het boek. He scans the book.

Hij heeft het boek doorlopen. He scanned the book.

- 3) Compounds beginning with the adverbs *door*, *mis*, *om*, *Onder*, *over*, *voor*, *weer* or *weder* can sometimes be used both separable and inseparable.

misschieten, to miss in shooting
 misbruiken, to abuse (2)
 ombuigen, to bend around (1)
 omgeven, to surround (2)
 onderdrukken, to press
 under (1)
 onderdrukken, to oppress (3)

overleggen, to lay over, to save
 up (1)

overleggen, to talk over (3)
 voorzeggen, to whisper into
 someone's ear. (1)
 voorzeggen, to predict (2)
 wederkeren, to return 1)
 weerkatsen, to echo (2)

See §128, note 2.

In all other cases when there is an adverb, the verb is separable, e. g.

Ik neem aan, dat hij komt. I suppose he is coming.

Ik stel voor, dat je gaat. I propose that you go.

- 4) If the first part is an adjective, the verb is always separable, e. g.

Hij maakte bekend, dat hij morgen komen zou.

- 5) If the first part is a noun, the verbs are partly separable, partly inseparable e. g.

Hij waarschuwde mij. He warned me.

Hij beeldhouwde. He sculptured.

Hij houdt boek. He keeps book.

Hij gaat scheep. He embarks.

Zij houdt huis. She keeps house.

- 6) Peculiar compounds are those consisting of the root of a verb and a noun, and those consisting of two verbs, e. g.

Hij liep te klappertanden. His teeth were chattering.

Hij schuimbekte van woede. His fury made him foam at the mouth.

Zij gingen spelevaren. They went boating.

Hij liep rond te koekeloeren. He was walking around to spy out the country.

Ze waren aan't harrewarren. They were quarreling and fighting.

- 7) Compound nouns may have for their first part a noun in its root form, in the possessive, or in the plural. The plural form used to be obligatory before a vowel or an *h*, but the *n* is often omitted in conversation, even before a vowel.

Examples are:

deurpost, doorpost

bakkersoven, baker's oven

bloemenmand, flower basket

eendenei, duck's egg

kalfskop, calf's head

zonsopgang, sunrise

duivenhok, dovecot

handenarbeid, manual labor

- 8) The first part may also be an adjective, the root of a verb, or an adverb, e. g.

edelsteen, precious stone

jonkvrouw, juffrouw, young lady (first word is poetic, or means: noble lady).

achterkamer, backroom

rijwiel, bicycle

leidsman, guide

naspel, postlude (pronounce naa-spel)

- 9) Compound adjectives may have for their first part a noun, an adjective, a verb, or an adverb, e. g.

lezenswaard, worth reading	doofstom, deafmute
bezienswaardig, worth seeing	zuurzoet, sour and sweet mixed
krijgsgevangen, prisoner of war	merkwaardig, remarkable
bloeddorstig, bloodthirsty	weetgierig, inquisitive
topzwaar, too heavy at the top	doornat, wet through and through
doodsbleek, deathly pale	
hemelsblauw, azure	opperbest, very good
overgelukkig, very happy	aloud, very old, ancient, antique
ijzersterk, as strong as iron	
10) Some adjectives are compound derivatives, e. g.	
blauwoogig, blue eyed	kleinsteeds(ch), provincial
eigenaardig, peculiar	alledaags(ch), every day,
kortademig, short of breath	common

127. DICTEE EN VERTALING.

- 1) Vele moeders met jonge kinderen moeten den heelen dag slaven en sloven.
- 2) In April gaan we tuinieren.
- 3) Bonen en erwten worden geweekt vòòr ze te koken.
- 4) Een rechtvaardig rechter spreekt een billijk vonnis uit.
- 5) Het juffershondje bibberde van de kou.
- 6) De jongen stamelde en stotterde van angst.
- 7) De ontgroening is een oud studentengebruik.
- 8) Hij doorbladerde het boek in de haast.
- 9) Hij heeft het boek verscheiden malen doorgebladerd.
- 10) De zon ging onder in bloedroode wolken.
- 11) De profeet voorzegt de toekomst.
- 12) De jachthond liep te kwispelstaarten.

128. VOOR VERTALING IN HET HOLLANDS.

- 1) The dike broke through.
- 2) The book is interleaved with white paper.
- 3) My clothes were soaked with the rain.
- 4) Did you not understand the speaker?
- 5) He pushed his glass of milk over.
- 6) He supports his old mother.
- 7) The sun sets and it rises again.
- 8) That plan had not been carefully considered.
- 9) The child was run over by the auto.
- 10) He went away, but did not return.
- 11) The cries of the children resounded through the house.
- 12) He consulted his doctor.

- 13) He persuaded me, but he did not convince me.
- 14) He had persuaded me, but he had not convinced me.
- 15) With (met, onder) God's blessing, Holland shall be free again.
- 16) Long live the House of Orange.

WOORDENLIJST.

slaven, to slave	vrij, free
sloven, to drudge	oranje, orange
tuinieren, to work in the garden	de dijk, the dike
de boon, the bean	doorbreken, to break
de erwt, the pea	through (1)
week, weak	doorschoten, interleaved (2)
weeken, to soak	doorweekt van, soaked with (2)
koken, to cook, to boil	de regen, the rain
rechtvaardig, righteous	kleeren, clothes
billijk, fair	misverstaan, to misunderstand
het vonnis, the sentence	stand (1)
uitspreken, to pronounce	omstooten, to push over (1)
het juffershondje, the lapdog	ondersteunen, to support (3)
bibberen, to shake	ondergaan, to set (1)
de kou(de), the cold	opkomen, to rise (1)
stamelen, to stammer	weer, again
stotteren, to stutter	het plan, the plan
de angst, the anxiety	zorgvuldig, very careful (2)
de ontgroening, the initiation	voorzichtig, careful (2)
of freshmen	overrijden, to run over (3)
het gebruik, the custom	overreden, run over (3)
doorbladeren, to page through	overreden, to persuade (3)
voorzeggen, to predict (2)	overtuigen, to convince (3)
de toekomst, the future	de auto, wagen, the auto, car
de jachthond, the hunting dog	overleggen, to consider (3)
kwispelstaarten, to wag the tail	weggaan, to go away (1)
alom, overall, everywhere	weerkeeren, to return (1)
de boodschap, the message	weerklinken, to resound (2)
de zegen, the blessing	raadplegen, to consult (1)

Notes 1 Doorbladeren can have two meanings, literal and figurative. The accent falls accordingly.

2. The number behind the word indicates the syllable that has the accent.

ENGLISH-DUTCH VOCABULARY

A

accompanied by, vergezeld van,
 door
 accuse, beschuldigen
 accusation, beschuldiging, f.
 afar, ver(re)
 after, na
 again, weer, terug
 air, lucht, f.
 almost, bijna
 aloud, overluid hard op
 all, al, alle, allen
 amazed, verbaasd
 animal, dier, n.
 any, ook, ook een (in a question)
 any, ook, (ook) wat (before a
 material)
 apple, appel, m.
 as if, als of
 ask, vragen
 astonished, verwonderd
 at all, ook, misschien
 auto, auto, f; wagen, m.
 away, weg

B

bad, kwaad, slecht, erg
 basket, mand, f; korf, m.
 bed, bed, n.
 before, vóór, voordat
 beg for, bedelen om
 behave, goed oppassen
 belong, beho(o)ren
 big, groot
 bishop, bisschop
 black, zwart
 blossom, bloesem m.
 book, boek, n.
 boy, jongen
 braggart, bluffer
 branch, tak, m.
 break, breken
 break through, doorbreken
 brother, broer, broeder
 brought along, btacht mee
 but, maar

C

candy, suikergoed, n.
 careful, zorgvuldig, voorzichtig
 careless, onbedachtzaam
 carelessness, onbedachtzaam-
 heid, f.
 carpenter, timmerman
 carry, (heen) dragen, (heen)
 brengen
 child, kind, n.
 children, kinderen
 city, stad, f.
 closed, gesloten
 clothes, kle(e)ren
 cold, koud, kou(de), f.
 come, komen
 complain, klagen
 consider, overwegen
 considered, overwogen
 consult, raadplegen
 convince, overtuigen
 cookie, koekje, n.
 correct, terecht zetten
 country land, n.
 to the country, naar het land
 (for a short time)
 uit de stad (for some time)

cousin, neef, m; nicht, f.
 cry, schreien
 cry, kreet, pl. kreten, m.
 cut, snijden

D

day, dag, m.
 day off, dag af, dag vacantie
 dear, duur, lief
 devote, wijden (aan)
 dewdrop, dauwdrop, m.
 dike, dijk, m.
 doctor, dokter, geneesheer
 door, deur, f.
 doubt, twijfel, m.
 doubt, twijfelen
 dress, (zich) kleden

dress, japon, f.
due (is), verwacht (wordt)
during, gedurende

E

each other, elkaar, elkander,
mekaar

Easter, Pas(ch)en, m.

enough, genoeg

even, zelfs

every, ieder, elk

every one, iedereen

everything, alles

everywhere, overal

except, behalve

expect, verwachten

F

faithful, trouw, getrouw

fall over, omvallen

false, vals(ch)

father, vader

favor, gunst, f.

February, Februari

fever, koorts, f.

few, a few, een paar, enkele

fight, vechten, strijden

(literary)

figure, figuur, f. and n.

five, vijf

first, eerst

fish, vis(ch), m.

flag, vlag, f.

flower, bloem, f.

for, voor

foreign, vreemd

for years, jaren lang

fourth, vierde

from, van

from afar, van ver (re)

fruit, vrucht

full of, vol met, vol van

G

gale, wind, m. windvlaag, f.

garden, tuin, m.

get, krijgen

girl, meisje, n.

glass, glas, n.

glisten, glinsteren

go, gaan

good, goed, braaf

grandchild, gleinkind, n

grandmother, grootmoeder

H

had rather, moest liever

half, halves, half, halven

hail, hagel, m.

hail, hagelen

hand, hand, f.

happiness, blidschap, f.

hard, hard

hardly, . . . when, nauwelijks.

. . . of; niet lang . . . of

health, gezondheid, f.

help, hulp, f; knecht, m; meid, f.

here, hier, hierheen

home, at home, thuis

home, to home, naar huis

home, huis, thuis, tehuis, n.

horse, paard, n.

hospital, hospitaal, n.

host, gastheer

hostess, gastvrouw

hour, uur, n. (pl. uren)

however, echter, evenwel, toch

I

icy, ijzig

ill, ziek, ongesteld

indifferent to, onverschillig

aan, voor

interleaved with, doorschoten

met

J

John, Jan

K

keep quiet, wees stil, houd stil
(imperative)

kind, soort, n.

knit, breien

know, weten, kennen (of persons)

known for, bekend voor
is known for, staat bekend voor
is known as, staat bekend als

L

lady, ladies, dame, dames
late, later, laat, later
last, (het) laatst
lately, den laatsten tijd
leaf, leaves, blad bladen,
bladeren, blaren

leapyear, schrikkeljaar, n.
leave, weggaan
legend, legende, f.
lesson, les, f.
letter, letter, f.; brief, m.
light, licht, n.
lighten, lichten
little, klein
long, lang
look, lijken
look like, lijken op
looks to me, lijkt me (toe)

M

madam, mevrouw, juffrouw
(unmarried)
make, maken, doen (with an infinitive)
meat, vlees(ch), n.
Mediterranean, Middellands(ch)e Zee, f.
men, mannen
milk, melk, f.
mine, de (het) mijne, van mij
miss, juffrouw, mejuffrouw, mej. (address)
misunderstand, misverstaan
money, geld
month, maand
moreover, bovendien
more than, meer dan
mother, moeder

N

name, naam, m., noemen
naughty, ondeugend
Netherlands, Nederland (n).
night, nacht, f.
nightingale, nachtegaal, m.
nice, lief, aardig, fijn
no, nee (n)
noble, edel
not any, not a, geen
not at all, volstrekt niet
not yet, nog niet
now, nu

O

offender, overtreder
old, oud
on, op
one, een, iemand
one who, degene die, die, wie
(indefinite)
or, of
or whether, dan of
otherwise, anders (dan)
our, ons, onze, onzen
ours, de (het) onze, van ons

P

paint, schilderen
paper, papier, n.
pass by, voorbijgaan
pear, peer, f.
pen, pen, f.
pencil, potlood, n.
persuade, overreden
phenomenon, verschijnsel, n.
physician, dokter, geneesheer
place, plaats, plek, f.
plan, plan, n.
pleasant, aangenaam, plezierig
pleasure, plezier, n. genoeg, n.
poor, arm, behoeftig
pray, bidden
preference, voorkeur, keus, f.
present, geschenk, n.
professor, professor

professors, professors, profes-
soren
prove to be, blijken
prove, bewijzen
pull, trekken
push over, omstoten
put away, weggleggen, wegber-
gen

Q

quiet, stil
quite, heel
quite a, een heel (e)

R

rain, regen, m.
read, lezen
receive, ontvangen, krijgen
regale, onthalen, tracteren
report, rapport n.
resound, weergalmen, echoën
rest, rusten, nast, f.
return, terugke(e)ren
reward, belo(o)nen
right, recht

I am right, ik heb gelijk
rise, opgaan, opstaan
rod, roede, gard, f.
room, kamer, f., vertrek n.
run over, overreden (past ptc.)
rush, rennen

S

saint, heilig, heilige
said to be (was), heette
Santaclaus, Sinterklaas
say, zeggen
see, zien
seem, schijnen
servant, knecht, m., meid, f.
set, ondergaan
shady, beschaduw(d), schadu-
wachtig
sick, ziek, ongesteld
sir, mijnheer
sit, zitten

six, zes
sixty, zestig
slow, langzaam
snow (down), sneeuwen
so, zo(o)
so as, zoo als
soaked, doorweekt
soldier, soldaat
soon, spoedig
some, sommige, enkele; eenig,
wat (n)

somebody, (zeker) iemand
Spain, Spanje, n.
speaker, spreker
spoiled, bedorven
spring, lente, f.
springlike, springy, lenteach-
tig

stand, staan
stay, blijven
steady, gestadig, vast,
(with hand)
still, nog, nog steeds
storm, storm, m.
stretch, rekken, reiken, zich
uitrekken

study, studeren
suffer, lijden
summer, zomer, m.
sun, zon, f.
supper, avondeten, n.
support, ondersteunen
sway, zwaaien
sweater, trui, f.

T

take along, meenemen
tall, lang
teacher, onderwijzer(es)
their, hun (haar, fem. pl.,
literary)
there, daar, er
think, denken
thirty, dertig
through, door
time, tijd, m.

tomorrow, morgen
 to you, aan u, naar u (toe)
 train, trein, m.
 treat, tractatie f.
 tree, boom, m.
 trouble, moeite, f.
 turn, beurt, f.
 turn about, omke(e)ren
 twelve, twaalf
 two, in two, in twee, in tweeën
 untrained, ongeschoold, onge-
 oefend
 upset (to be), in de war (zit-
 ten), van streek (zijn)

V

very, zeer, heel, erg
 visit, bezoeken (irr. verb)
 visit, bezoek, n.

W

wagon, wagen, m.
 want, for
 warm, warm

weather, weer, n.
 well, wel, gezond; wel, goed,
 (adverb)
 well-known, welbekend
 were, was, waren
 what, wat
 whatever, wat . . . ook
 whether, of
 when, wanneer, als,
 where, waar, waarheen
 willing, gewillig
 white, wit
 with, met
 with what, waarmee
 woods, bos(ch), n.
 worse, erger
 wrong, verkeerd
 I am wrong, ik heb ongelijk

Y

year, jaar, n
 yes, ja
 yours, de (het) uwe, van u

CORRESPONDENCE

Dr. (of laws)
 Dr. (not of laws)
 Dr. (lady)
 Dear Friend
 Dear Sir, Madam
 Esteemed Sir, Lady
 Gentlemen
 I remain,
 Ladies
 Madam
 Mr.
 Mrs.

BRIEFWISSELING

Den Weledelgestrengen Heer
 Dr.
 Den Weledelzeergeleerden Heer
 Dr. or, Dr. X. s. s. t. t.
 Der (Aan de) Weledelzeerge-
 leerde Dame Dr. or, Dr. X.
 s. s. t. t.
 Beste Vriend, Vriendin
 Geachte, Waarde Heer, Dame
 Hooggeachte Heer, Dame
 Weledele Heer, Dame
 Geachte, Waarde Heeren,
 Hooggeachte Heeren
 Ik verblijf
 Dames, Hooggeachte Dames
 (Hooggeachte) mevrouw
 Mijnheer, Den Heer (address)
 Mevrouw, Mevr. (address)

Miss	Juffrouw, Mejuffrouw Mej. (address)
Messrs.	Den Heeren, Mijneheeren (title)
Mesdames	Den Dames, (Aan de) Dames
Misses	(Aan de) Jongedames
Professor (title)	Professor, Prof. (address)
Professors	Professoren, Proff. (address)
Professor (address)	(Den Weledelhooggeleerden Heer) Prof.
(The) Rev. Mr.	Weleerwaarde Heer
(The) Rev. Dr.	Weleerw. Heer (address)
	Weleerw. Zeergel. Heer
	teacher, onderwijzeres
With best regards, kind re- gards, I remain	Met beste, vriendelijke groeten verblijf ik
Yours faithfully	Met achting, de uwe
Yours sincerely	Hoogachtend, de uwe
	or, uw dienswillige
Yours affectionately	Uw u toegenegen, or
	Je je toegenegen
Your friend (m)	Uw vriend
Your friend, (f)	Uw vriendin
Your Honor, Honorable Sir, Lady	Weledelgeboren Heer, Vrouwe
Madam (title for noble lady)	Mevrouw
Sir (nobleman)	Hoogedelgeboren Heer
Sire	Sire
Your Majesty, Highness	Uwe Majesteit, Hoogheid
His, her Majesty, Highness	Aan Zijne, Hare Majesteit, Hoogheid.

UNIVERSAL
LIBRARY



138 593

UNIVERSAL
LIBRARY